



DICTIONARY

of Ninilchik Russian

Mira Bergelson
Andrej A. Kibrik
Wayne Leman
Marina Raskladkina

DICTIONARY

of Ninilchik Russian

2017 VERSION

Mira Bergelson

National Research University Higher School of Economics

Andrej A. Kibrik

Institute of Linguistics RAS,
Lomonosov Moscow State University

Wayne Leman

SIL International

Marina Raskladkina

ScanEx, RDC

MINUTEMAN PRESS
Anchorage 2017

Copyright © 2017 by Ninilchik Traditional Council; Ninilchik Russian speakers; Authors.

Mira Bergelson, Andrej A. Kibrik, Wayne Leman, Marina Raskladkina.
Dictionary of Ninilchik Russian: 2017 version.
Anchorage: Minuteman Press, 2017. 148 pp.

Cover design: Photo by Marina Raskladkina. Taken from the cliff (*ut'ós*) near Nick Leman's house in the Ninilchik village. Wild celery (*púchka*) is in the front.

CONTENTS

Ninilchik Russian Dictionary Project.....	4
Dictionary.....	8
<i>Appendix 1: Proper names.....</i>	<i>128</i>
<i>Appendix 2: Phrases</i>	<i>140</i>

NINILCHIK RUSSIAN DICTIONARY PROJECT

Introductory Notes

Ninilchik Russian is a unique variety of the Russian language. We believe it is a remnant of Alaskan Russian – a language that emerged at the end of the 18th century as a result of Russian colonial presence in Alaska and served as a means of communication in Russian America until the end of the Russian period in 1867. By that time Alaskan Russian became the native language for the people of mixed Russian/native origin residing in various parts of Alaska. The village of Ninilchik was one of such places and due to a combination of many factors became a major location where this linguistic variety kept developing and serving as a means of communication, creating and maintaining cultural identity, and holding together the community of brave, persistent and self-sustained people. Thanks to the people of Ninilchik, Alaskan Russian is still alive in the 21st century.

The Ninilchik Russian Dictionary project began in 1997 when two of the authors, Russian linguists *Andrej Kibrik* and *Mira Bergelson*, were invited by the activists of the Ninilchik community to help in documenting their native language and thus preserve it for the succeeding generations. That work built upon prior linguistic studies by the Irish linguist *Conor Daly*, as well as genealogical research by American linguist *Wayne Leman*, a descendant of one of the Ninilchik families. Later, in 2008–2009, Wayne Leman joined Bergelson and Kibrik’s dictionary project. Two field trips were held in 2012 and 2014, in which *Marina Raskladkina* also took part, and during which much additional information was collected.

From the very beginning, this project aimed at documenting as much as possible of the unique linguistic and cultural heritage of Ninilchik in a form consistent with general principles of academic work, basic linguistic and lexicographic conventions, and traditions of Russian lexicography. At the same time we strived to make the Dictionary available to the Ninilchik people, and hope they will use this product as a valuable resource.

The end result of our ongoing project will be a multimedia product consisting of three parts:

a dictionary per se, a grammar sketch, and a cultural commentary. By now we have finished work on the paper variant of the dictionary that will be further supplemented with audio illustrations.

In our work on the Dictionary, our team (*Mira Bergelson, Andrej Kibrik, Wayne Leman, and Marina Raskladkina*) was guided by certain principles. We wanted to balance the following aspects:

- Lexicon, grammar, and culture
- Full coverage of the available data and specifics of Ninilchik Russian (NR) as opposed to Continental Russian (CR)
- Academic rigor and accessibility to non-specialists
- NR phonetics, phonological rules, and English-oriented transcription.

This product is neither a NR textbook, nor a manual. It does not provide comparison with CR. If a comparison or additional information is given, it is placed in the Cultural Commentary section (forthcoming). We describe NR as a language variety in its own right.

The Grammar Sketch will include information on phonology, phonetics, noun and verb forms, on how adjectives and participles are derived, a description of the pronominal system, specifics of verbal phrases, main syntactic and discourse structures.

How to use the Dictionary

Ninilchik Russian has always existed as an oral language. People did not use it in writing. In order to render the NR sounds we had to choose between using the official CR Cyrillic writing system and some kind of transcription based on the Roman alphabet. The people of Ninilchik, that is the most important readership of the Dictionary, are mostly not familiar with Cyrillic and standard Russian. They are Americans who speak English and write using the Roman letters. That is why we developed a practical Roman-based orthography adequately representing NR sounds and pronunciation. That system was previously described in our publications¹. Most of the letters (and letter combinations) used in this transcription represent sounds that are similar to the corresponding English sounds. In the NR word *chem*, which means ‘with what’, the first sound is almost the same as in the English word *chair*, the second as in *bed*, and the third as in *map*.

But there are a few important differences.

- Most consonants in NR and in CR exist in two variants: regular (or “hard”) and palatalized (“soft”). The soft consonants are marked by an apostrophe (’), for example *n’et* ‘no’ or *p’at* ‘five’. For an American ear it sounds as if the consonant were followed by a [y] sound. The sounds [ts],[ch], [sh], [zh] (like in *measure*) and [y] do not have soft variants.

¹ Bergelson M., Kibrik A. A. Alaskan Russian: The story of the Ninilchik community as told by its language, in: *Over the near horizon: Proceedings of the 2010 International Conference on Russian America (Sitka, Alaska, August 19--21, 2010)*. Sitka : Sitka Historical Society, 2013. P. 217-227.

- CR and NR vowels differ from the way they are pronounced in English. We give examples where the pronunciation is the least different:
 - NR [a] under stress is pronounced somewhere in between the vowel in *father*, and in *mother*. Without stress it resembles the first and the last vowels in *American*;
 - NR [e] resembles the sound in *let* ;
 - NR [i] resembles *beet* or *bit* depending on stress;
 - NR [o] is somewhere between *daughter* and *coat*;
 - NR [u] is somewhere between *rude* and *book*;
 - NR [o] and [e] sounds only occur under stress.

The Dictionary includes lexical entries of five types:

- nouns (*n*), including proper names (*pn*),
- verbs of the imperfective and perfective aspects (*v ipfv*, *v pfv*),
- adjectives/participles, numerals and adverbs (*adj*, *num*, *adv*),
- prepositions, conjunctions, particles (*prep*, *conj*, *prt*),
- exclamations, discourse markers, set phrases and expressions (*phr*).

The distinction between the perfective (*pfv*) and imperfective (*ipfv*) verbs is extremely important both in CR and NR. It shows how an event was performed. Very roughly it corresponds to a completed event as opposed to simply describing an event, without focusing on its end or result. That is why we pay much attention to marking this distinction in the entries for the verbs that are included in the dictionary.

Proper names (*pn*) as a separate category of words is very important for NR as the language of a specific, rather small, community. Names and nicknames of individuals, as well as place names, tell the story of the Niniichik community. These entries will play a special role in the cultural commentary. In the current version of the dictionary they are placed in *Appendix 1*. Excerpts from songs, kids' rhymes, games, collocations, set expressions and the like (lexical entries labeled *phr*) are presented as *Appendix 2* to the main body of lexical entries. These expressions are also crucial for interpreting cultural meanings, salient in the Niniichik community.

Each type of entry has its own minimal obligatory set of fields in the dictionary database. The maximal structure of a dictionary entry may include fields such as sound file, part of speech, translation into English, literal meanings (*Lit:*), examples and their translations, pictures, cross-references, types of usage (*Usage:*), etc. The cross-reference, or *See* field, gives readers an opportunity to check those words that are semantically related. The field where phonetic *variants* are cited allows one to see words that are pronounced slightly differently by different speakers. Of course, the current paper version of the Dictionary does not include sound files. We included some minimal grammatical information, like *plural*, *singular*, and Russian cases (*associative*, *accusative*) where necessary. Curly brackets (*{}*) are used to mark those words in the examples that belong to English and are pronounced and spelled as such.

Acknowledgements

Both as linguists and as native speakers of Russian, we feel privileged to be able to assist the Ninilchik people in preserving the words and expressions, the sounds and the meaning of their language, thus keeping alive their unique cultural heritage and their ongoing story.

This work could have never been done without the generous help and patience of our consultants, speakers of Ninilchik Russian. Their love for their language and their determination to help were very important. We dedicate our work to them and want to list all of them here:

**Louie Kvasnikoff, Selma Oskolkoff Leman, Betty Leman Porter, Nick Cooper,
Paul Oskolkoff, Harry Leman, Nick Leman, Joe Leman, George Jackinsky,
Edward Jackinsky, Walter Jackinsky, Cecil Demidoff, Mae Demidoff,
Doris Steik Kelly, Alice Oskolkoff Bouwens, Arnie Oskolkoff,
Larry Oskolkoff Jr., Nancy Oskolkoff Ahlrich, Fr. Simeon Oskolkoff,
Sophie Cooper Prosser, Edna Matson Steik, Leo Steik, Mike Steik.**

We would also like to express our gratitude to those representatives of the ‘younger generation’ who do not speak Ninilchik Russian but whose interest to the cultural and linguistic heritage of their parents became the initial stimulus for this project. They are cultural activists who helped us in many ways with their moral, physical and practical support during these years and whose friendship is invaluable for us.

Thank you,

**Bobbie Oskolkoff, Daryl White, Joann Jackinsky, Loren and Caroline Leman,
Joe Linden, Greg Encelewski, Cynthia Baganov, McKibben Jackinsky.**

Our thanks also go to those dear friends who, while not being part of the Ninilchik community, supported us in many ways through all the time we have been working on our Alaskan projects.

Thank you,

Jim Bowers, Cheryl Childers, Mike Krauss, Jim Kari.

Doing fieldwork in a place so far away from one’s place of residence demands a lot of resources. Our fieldtrips in 2012 and 2014 were supported by grants from the Russian Foundation for the Humanities (#12-04-18022, #14-04-18017). Research underlying the current version of the Dictionary was supported by Russian Science Foundation grant #17-18-01649. Unification and technical processing of the dictionary database, as well as technical preparation of the publication and its costs were supported by the grant within the framework of the Academic Fund Program at the National Research University Higher School of Economics (HSE) in 2017 (grant №117-02-001) and by the Russian Academic Excellence Project "5-100."

DICTIONARY

A – a

- a₁** *variant ap, aba. prep.* about. **Ya a t'ibé dúmayu** 'I think about you'. *Usage:* Not used by some speakers. *See:* **pra**.
- a₂** *prt.* and; begins a new topic. **A gd'e mayí achk'í?** 'Where are my eyeglasses?'
- a₃** *conj.* but; and. **U t'ibé bal'shóy galawá a u n'iwó mál'inkuy** 'You have a big head but he has a small one'.
- abarwátay** *adj.* torn. *plural* **abarwát'iya**. **Plát'i abarwát'iya** 'The dress is torn'. *See:* **abarwát'**.
- abarwát'** *v pfv.* tear. **On swoy chulók abarwál** 'He tore his sock'.
- abasátsa** *v pfv.* wet oneself. *See:* **chíshkat'**.
- abasát'** *v pfv.* pee; urinate; wet. **On kóyku abasál** 'He peed the bed'. **Ya mayí pastán'ishk'i abasál** 'I wet my long johns'. *See:* **p'ísat'**; **chíshkat'**.
- abasrátsa** *v pfv.* to shit. **Ya abasrálas'** 'I (female) shitted'. **On abasrálsa** 'He (male) shitted'. *See:* **nagad'ítsa**.
- abasrát'** *v pfv.* shit. **Ya mayí pashtán'ik'i abasrál** 'I dirtied my underwear'. *See ipfv:* **srat'**. *See:* **zamarát'**.
- abd'élat'** *v pfv.* cheat. **On m'in'é abd'élal** 'He cheated me'. **T'i iwó abd'élayish?** 'Are you going to cheat him?'
- abédat'** *v ipfv.* eat lunch; lunch. **Aná abédayit** 'She is eating lunch'.
- abét** *n.* lunch. **Pósl'i abéda** 'in the afternoon'. *Lit:* 'after lunch'.
- ablaká** *n.* cloud; clouds. *plural* **ablak'í**. *See:* **óblaka; túcha**.
- abl'ízawat'** *v ipfv.* lick. **On abl'ízawayit** 'He's licking it'.
- abn'át'** *v pfv.* hug. **Bábushka m'in'é abn'ála** 'Grandma hugged me'. *See ipfv:* **abn'imát'**.
- abn'imát'** *v ipfv.* hug. *See pfv:* **abn'át'**.
- abórka** *n.* trim.
- abrazówanay** *adj.* educated. **Moy at'éts óchin' abrazówanay chalawék bul** 'My father was a well educated man'. *Usage:* Not known by some speakers.
- abrétsa** *v pfv.* shave oneself. *variant* **pabrétsa**. **Pabrélsa** '(He) shaved'. *See:* **abrét'**.
- abrét'** *v pfv.* shave. **Fchirá ya s'ib'á abrél harashó** 'Yesterday I shaved well'. **Záfr'i ya s'ib'á abréyu // on s'ib'á abréyit** 'Tomorrow I // he will shave'. *See:* **br'ítwa; abrétsa**.
- ab'ídna** *adv.* be sad; with sorrow; sorrowfully; sadly. **M'in'é at t'ibé ab'ídna** 'I feel sorry because of you'. **M'in'é ab'ídna** 'I'm sad'.
- ab'ishchát'** *v ipfv.* promise. **Ya**

ab'ishcháyu 'I'm promising'.
 Ab'ishcháy m'in'é, pazhálusta!
 'Promise me, please!'

ab'izhát' *v ipfv.* hurt. Ya t'ibé ab'izháyu
 'I'm hurting you'.

achíshka *n.* eggshell; peel. *plural* achíshk'i.

achk'í *n.* eyeglasses; glasses. A gd'é
 mayí achk'í? 'Where are my
 eyeglasses?'

adnarás *adv.* once. Ya takóy t'ibé skazhú
 adnarás! 'I'm only telling you
 this once!'

adnóy *adj.* one. Ádnóy chalawék pr'ishól
 'One man came'. *See:* ad'ín.
Usage: Not known by some speakers.

ad'ála *n.* blanket. *See:* pakr'iwála.

ad'é *conj.* where. On n'i znáyit ad'é
 gl'id'ét' 'He doesn't know where
 to look'.

ad'ét' *v pfv.* dress; put on (clothes);
 wear. Ya plát'i ad'éla 'I (female)
 put on (my) dress'. On ad'él
 swayí b'il'ó 'He put on his
 clothes'. Ad'én' étu prad'iwáshku
 'Put on this footwear'. Ad'én' iwó
 'Put it on!' *See ipfv:* ad'iwát'.
See: ad'iwátsa.

ad'ihát' *v ipfv.* rest. On ad'iháit 'He's
 resting'.

ad'ín *num.* one. U béyb'ichk'i ad'ín zup
 'The baby has one tooth'. Ad'ín
 p'iró 'One feather; one pen'.
accusative adnú. Adnú kartóf'il'
 atpust'í! 'Drop in one potato!'
See: adnóy.

ad'ínatsat' *num.* eleven.

ad'ishka *n.* short breath.

ad'iwáshka *n.* clothing for the upper
 body. *See:* ad'ózha clothes.

ad'iwátsa *v ipfv.* dress (oneself). On
 ad'iwáyitsa 'He is dressing'. Ya
 ad'iwáyus' 'I'm dressing'. *See*
pfv: ad'ét'.

ad'iwát' *v ipfv.* dress (someone); put on.
 T'i ad'iwáyish br'úk'i? 'Are you
 putting on pants?' *See pfv:* ad'ét'.

ad'ózha *n.* clothes. *See:* b'il'ó.

af'itsér *n.* military officer; policeman.
plural af'itsér'i.

agaród'n'ik *n.* gardener. *Usage:* Not known
 by some speakers.

agarót *n.* garden; vegetable patch.
variant garót.

aglóhnut' *v pfv.* go deaf. Aglólh 'went
 deaf' (masc.). *See:* gluhóy.

agón' *n.* fire. Papráf agón'! 'Fix the fire!'
See: pazhár.

agráda *n.* fence.

aguréts *n.* cucumber.

Agúst *n.* August.

ahóta *n.* urge; will; desire. *variant* uhóta.
 M'in'é uhóta 'I want to'. M'in'é
 ahóta kúshat' 'I want to eat'.
 N'iuhóta 'I don't want to'.
See: hóchit'.

aknó *n.* window. *See:* akóshka. *Usage:* Not
 used by some speakers.

akóshka *n.* window. *plural* akóshk'i;

variant *lakóshka*. Éta lakóshka na st'in'é 'This window (is) in the wall'. Moy akóshka tsístay 'My window is clean'. See: *aknó*.

Akt'áp *n.* October. Har'itón rad'ílsa w akt'ibré 'Harry was born in October'.

aládushk'i *n.* pancakes. *singular* *aládushka*.
Usage: Not known by some speakers.
See: *bl'in'í; l'ipl'óshka*.

altár *n.* altar.

al'éen' *n.* caribou; reindeer; elk.



al'hówn'ik *n.* alder; alder patch.
plural *al'hówn'ik'i*; *variant* *al'ihówn'ik*.

aná *pro.* she. Aná war'ít 'She's cooking'. See: *iyó; n'ey; an'í; on; iyónay*.

an'í *pro.* they. *singular* *aná, on*. An'í pramushl'ál'i 'They hunted'.
See: *ih; yíhnay*.

apkr'ist'ít' *v pfv.* bless. Bát'ushka náshiy dom apkr'ist'íl 'Father blessed our house'. See: *kr'ist'ít'; pakr'ist'ítsa; kres; m'íra mázat'*.

apórk'i *n.* cut off boots. See: *prad'iwáshka; bashmák; sapag'í*.

aprak'ín'it' *v pfv.* push over; turn over. An'í núzhn'ik aprak'ínul'i 'They turned the outhouse upside down'.

aprastát' *v pfv.* empty. Ya aprastála pamóyn'ik 'I (female) emptied the slop bucket'. Aná aprastáyit 'She will empty (it)'. See: *pustóy; w'ís'ipát'*.

Aprél' *n.* April.

apsóhnut' *v pfv.* go dry. Dór'i absóh 'The dory (one) went dry'. R'íba na sétk'i absóh 'The fish in the nets went dry'.

apstr'igát' *v ipfv.* clip. On abstr'igáyit 'He is clipping'.

apshipát' *v pfv.* pluck. Aná apshipála 'She plucked'. Ya kúru apshipáyu 'I'm plucking a chicken'.

apt'irét' *v pfv.* wipe. Apt'ir'í swoy nos! 'Wipe your nose!'

ap'át' *adv.* again. Ap'át' m'in'é kr'ichí! 'Call me again!' See: *ishó*.

ap'il's'ín *n.* orange.

ap'in'ít' *v pfv.* get drunk. On ap'in'él 'He got drunk'. Aní yiwó ap'in'él'i 'They made him drunk'. See: *on w'íp'ifshiy; p'yánay*.

aréh'i *n.* walnuts; nuts. *singular:* *aréh*.

arhiréy *n.* bishop. See: *iréy; wlad'íka; pratairéy; manáh*.

art'íst *n.* artist; painter.

ar'ól *n.* eagle. *plural* ar'ól'i. Mnóga ar'ól'i 'Many eagles'.



askl'íska *adv.* slippery, icy. *variant* skl'íska. *See:* kl'ískay; l'ot.

astáfk'i *n.* cloth pieces; remains. *singular* astáfka; *variant* astátk'i. *See:* kusóchik.

astalóp *n.* silly, clumsy and stupid person; nerd. M'in'á mnóga raz astalóp naz'iwál'i 'I was many times called nerd'. Kazhí shamán'il – astalóp 'When you were mischievous – (you were called) nerd'.

astanaw'ítsa *v pfv.* 1 • stop. Astanaw'ís'! 'Stop!' *See:* sabáshit'.
2 • stay. Yá magú tut astanaw'ítsa? 'Can I stay here?' *See:* búst'i.

astarózhna *adv.* carefully; watch out!

astrawók *n.* small island. *Diminutive* from: óstraf.

at *n.* hell.

at *prep.* from. Ya kup'íla at iwó 'I (female) bought it from him'.

atashát' *v pfv.* be hungry; starving. Ya ochin' atashál 'I (male) am very hungry'. *See:* galódnay.

atkr'ítay *adj.* open. Akóshka atkr'íta 'The window is open'.

atkr'ít' *v pfv.* open. Ya atkróyu dwer'i 'I will open the door'. Aná atkróyit 'She will open (it)'. Atkr'íy dwér'i! 'Open the door!' *See:* zakr'ít'.

atkr'iwálka *n.* opener.

atkus'ít' *v pfv.* bite. Sabáka mn'é atkus'íl 'The dog bit me'. *See ipfv:* kusát'.

atkúy *pro.* where from. Atkúy t'i pr'ishól? 'Where did you (male) come from?' Atkúy t'i pr'ishlá? 'Where did you (female) come from?' *See:* attúy.

atparót' *v pfv.* spank. Ya hachú iwó atparót' 'I want to spank him'. Fchirá aná yiwó atparóla 'Yesterday she spanked him'. M'in'á mnóga raz atparól'i 'They spanked me many times'. On yiwó atpar'ót 'He will spank him'. Ya t'ib'á atpar'ú 'I will spank you'. *See:* st'ignút'.

atpust'ít' *v pfv.* release; let go. On ih atpust'íl 'He released them'. Atpust'í iwo! 'Let it go!' Ya iwó atpushchú 'I will let him go'. *See:* pust'ít'; spust'ít'.

atrézat' *v pfv.* cut. Atrésh kartóf'il'i! 'Cut up the potatoes!' Ya nózhikam hl'ébu atrézala 'I (female) cut the bread with a knife'. Mayí walasá kasmát'iya; ya íh atrézhu 'My

hair is unruly; I'm going for a trim'. *See ipfv: rézat'.*

atrub'ítay *adj.* chopped off. Iwónay pál'its atrub'ítay 'His finger is chopped off'.

atrub'ít' *v pfv.* chop off; cut down. Bábushka kúr'ina gólawu atrub'íla 'Grandma chopped off the head of the chickens'. *See: srúb'it'.*

atr'ignútsa *v pfv.* burp. Atr'ignúlsa '(he) burped'; atr'igáyitsa '(he) is burping'.

atr'iw'ítsa *v pfv.* poison oneself. T'i móg'ish atr'iw'ítsa 'You could poison yourself'. *Usage:* About eating something bad. On atr'iw'ílsa 'He poisoned himself'.

attúy *pro.* from there. *variant attúyi.* Aná skazála: "{no} a ya hachú ad'é mayá máma; ya magú sa s n'im gawar'át' attúyi" 'She said: "No, I want (to be buried) where my mom (is); I can talk with him from there". *See: atkúy.*

atwét'it' *v pfv.* answer; reply. Ya atw'icháyu 'I am answering'. Atwét'il 'Answered' (masc.).

at'éts *n.* father. Tvoy at'éts 'your father'. *See: pápa.*

az'ík *n.* 1 • tongue. *variant yaz'ík.* Moy az'ík n'i hóchit skazát' chiwó ya dúmayu 'My tongue won't say what I'm thinking'. 2 • language. M'i gawaríl'i na Rúskay az'ík 'We spoke Russian'. M'ir'ikánskay yaz'ík 'English language'.

ayayáy *prt.* wow. Ayayay! Tutaka mózhna nórk'i papkán pastáw'it'! 'Wow! There's so much water leaking in (your boat) you could set mink traps!' *Lit:* 'Here a trap for minks might be set'. *Usage:* This was something funny said by Fred Kvasnikoff to Joe Leman.

B – b

bába *n.* woman. báb'ina chulk'í 'women's socks (stockings)'. *See: d'éfka.*

bábachka *n.* butterfly. *plural báb'ichk'i.*

babróway shápka *n.* beaver hat. *variant bab'órnay shápka.*

bábushka *n.* grandma; grandmother. iyónaya bábushka 'her grandma'; náshiy bábushka 'our grandma'.

babúshka *n.* kerchief; scarf. *See: platók.*

bab'í *n.* beans.

babyór *n.* beaver. *variant* **bab'ór**.
plural **babr'í**.



bachónak *n.* keg; small barrel. *See:* **bchka**.
Usage: Not used by some speakers.

bahátay *adj.* rich. **Bahátay muzhík** 'rich man'; **bahát'iya l'úd'i** 'rich people'.

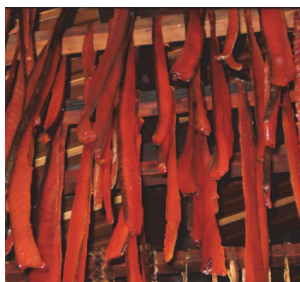
bahátstwa *n.* wealth.

bal *n.* dance.

balawn'ík *n.* naughty child; brat.

baldá *n.* dummy; dumbbell; know-nothing. *plural* **bald'í**. *See:* **durák**.

balík *n.* smoked salmon. **M'i kapt'ím balík w pawárn'i** 'We smoke the smoked salmon in the smokery'.
See: **tayshí**; **yúkala**; **chíkalin**.



balóta *n.* marsh.

baltát' *v ipfv.* blabber; chatter; gossip.
Aná mnóga baltáyit 'She is gabbing a lot'. On **baltál** 'He was blabbering'. **Búd'it' baltát!** 'Stop blabbering!' *See:* **baltúsha**; **burl'ít'**.

baltún *n.* 1 • bad egg; addle egg.

2 • blabberer; windbag; talkative person. *See:* **baltúsha**.

baltúsha *n.* gossiper; windbag. On **baltúsha** 'He's a windbag (tells big stories)'. *See:* **baltát'**; **burl'ít'**; **baltún**.

bal'áchuway *adj.* painful; hurting.

bal'és' *n.* sickness. *plural* **bal'éz'i**. *See:* **bol'**; **bal'ét'**.

bal'ét' *v ipfv.* hurt; ache. **U m'in'á nagá bal'ít** 'My leg aches'. **U m'in'é galawá bal'ít** 'I have a headache'. **U m'in'é zup bal'él** 'I had a toothache'. **Sp'iná bal'ít** '(My) back hurts'. *See:* **bol'**; **bal'nóy**; **hwarát'**.

bal'nóy *adj.* sick. **bal'nóy chalawék** 'sick man'. *See:* **bal'ét'**; **hwarát'**.

bal'shóy *adj.* big; large. *feminine* **bal'sháya**. **Tam bal'shóy káray {building}, bal'sháya** 'It is a big brown building there, big'. **Bal'shíya pálk'i** 'big sticks/poles' (fishing trap poles); **bal'shóy prázn'ik** 'big holiday'.

bánachka *n.* small can. *Diminutive from:* **bánka**.

bánashnay *adj.* canned. **Bánashnay myása** 'canned meat'.

bánka *n.* 1 • can; jar. *See*
diminutive: **bánachka**. *plural* **bánk'i**. **St'ikl'ónay bánka** 'glass jar'. **An'í r'ibú w bánk'i zakr'iwáyut** 'They

are canning fish'. *Lit.*: 'They are closing fish in cans'.

2 • river bar; beach. **Pérway Bánka** 'First Bar' (of the river).

bant *n.* bow. *plural* **bánt'i**.

bán'a *n.* bathhouse; steambath.

See: **p'ir'ibán'ik**.



barábara *n.* underground sod house.

baradá *n.* beard. **U n'iwó baradá** 'He has a beard'. *See:* **us'í**.

baradáfka *n.* wart.

barán *n.* sheep. *plural* **barán'i**.

bardák *n.* brothel. *See:* **kurwáchiy dom**.

bárhat *n.* velvet. *See:* **bárhatnay**.

bárhatnay *adj.* velvet; made of velvet.

See: **bárhat**.

básn'i *n.* lies. *See:* **skáska**. *Usage:* not used by some speakers.

bas'ikóm *adv.* barefoot. **On bas'ikóm** 'He's barefoot'.

bashká *n.* head; skull. **Bashká bal'ít** 'Headache'. *See:* **galawá**.

bashmák *n.* shoe; boot. *plural* **bashmak'í** 'footwear'. **Bashmak'í gr'ázn'iya** '(Your) shoes are dirty'. **Mayí bashmak'í** 'my shoes'; **iwónay bashmak'í** 'his shoes'. *See:* **t'úhl'i**; **kalbak'í**; **sapag'í**; **apórk'i**; **prad'iwáshka**.

bat'ík'ina sópl'i *n.* watermelon berry; snot berry. *Lit.*: 'old man snot'.

See: **sópl'i**.

bát'ushka *n.* priest. *See:* **iréy**; **sw'ishchén'ik**; **mátushka**.

báw'it' *v ipfv.* add.

bayátsa *v ipfv.* fear; be afraid. **Ya bayús'** 'I'm afraid'. **Tóyka n'i bayís'** 'Don't be afraid!' **Ya iwó bayús'** 'I'm afraid of him'. **On bayálsa it'í** 'He was afraid to go'. **T'i fs'idá m'ishónk'i bayálsa** 'You were always afraid of mice'. **Trus, on fs'o bayítsa** 'Coward, he is afraid of everything'. *See:* **stráshna**.

baydárka *n.* kayak. *plural* **baydárk'i**.



béb'ichk'ina *adj.* related to babies.

Béb'ichk'ina ad'ála 'baby blanket'; **béb'ichk'ina b'il'ó** 'baby clothes'.

bédnay *adj.* poor. **Bédnay chalawék** 'poor man'. **Bédn'iya matróz'i kak an'í stradál'i**. 'The poor sailors how they suffered' (part of a song). *See diminutive:* **b'idn'áshka**.

bégat' *v ipfv.* run around. **On bas'ikóm bégayit** 'He's running around barefoot'. **Ya krugóm bégayu, n'ichiwó n'i d'élayu** 'I'm running around doing nothing'. *See:* **bezhát'**.

bélarúsk'iya *adj.* Belarusian.

bélay *adj.* white; light. **Bélay król'ik** 'white rabbit'. On **bélay** 'He is white; he is light (skinned)'. **Iwónay dom bélay** 'His house is white'. **Bélaya walasá** 'white hair'.

bélka *n.* squirrel.

bér'ik *n.* shore; bank. *plural* **bér'ig'i**, **b'ir'igá**. Na **b'ir'igú búla mnóga kám'in'i** 'There were a lot of rocks on the shore'. *See:* **láyda**.

béshinay *adj.* wild. **Aná béshinaya** 'She is wild'.

bétra *n.* thigh. *plural* **b'íttra**. *See:* **l'áshka**.

bezhát' *v ipfv.* run. **T'i bezhála sa swayím brat?** 'Did you run with your brother?' *See:* **bégat'**.

béyb'ichka *n.* baby. *variant* **béb'ichka**. **U béyb'ichk'i ad'ín zup** 'The baby has one tooth'. **Béybichka zabáwnay** 'The baby is cute'.



blahadárnay *n.* good (person).

bláwochka *n.* pin; safety pin. *See:* **buláfka**.

bl'édnay *adj.* pale. **U t'ibé t'éla bl'édnay** 'Is your skin pale?' **Bl'édn'iya walasá** 'pale hair'.

bl'in'í *n.* thin pancakes; crepes.

singular **bl'in**, **bl'in'a**. *See:* **l'ipl'óshka**; **aládushk'i**.



bl'íska *adv.* close; near. On **bl'íska ka mn'é** 'He's close to me'. On **bl'íska k ana** 'He is close to her'. **M'i bl'íska búli**, **réchka bl'íska búla** 'It was close to us, the river was close to us'. *See:* **dal'ikó**.

bl'údachka *n.* saucer. *See:* **bl'útsa**.

bl'útsa *n.* saucer. *See:* **bl'údachka**.

Boh *n.* God. **Sláwa Bóhu!** 'Praise God!' **Ya znáyu Boh fs'igdá pamóg'it mn'é**, **ya znáyu Boh fs'igdá pamóg'it mn'é**. **Yézhli'i ya imú zhivyú i fs'yó imú ya pr'ilazhú**, **ya znáyu Boh fs'igdá pamóg'it mn'é** 'I know that God will always help me (2 times). If I live for him and bring everything to him, I know that God will always help me'. *See:* **Bózhi**.

bóka *n.* side; flank. **Bóka bal'ít** 'my side hurts'.

bol' *n.* sickness; pain. **Kakóy u was bol'?** 'What pain do you feel?' **\\ ** What sickness do you suffer from? **S'il'nay bol'** 'it hurts much'. *See:* **bal'éť**; **bal'és**; **ból'na**.

ból'na *adv.* hurt. **M'in'é ból'na** 'It hurts me'. **A yá: "n'i náda", a yá: "kak ból'na!"** 'And I (am saying): "don't do this!" and I (am saying) "it hurts!"'. *See: bal'et'; bol'.*

ból'shi *adv.* more. **Záftr'i m'i búd'im ból'shi gawar'át** 'Tomorrow we'll talk some more'. **U m'in'é ból'shi sáhara n'étu** 'I don't have any more sugar'. *See: mén'chi; mnóga.*

bórn'ita *n.* bathroom. **Nuzhn'ík éta na wúl'itsi, bórn'ita éta wnutr'í dóma** 'An outhouse (is) outside, and a bathroom (is) inside the house'. **Mn'e núzhna w bórn'itu it'í** 'I need to go to the bathroom'. *See: núzhn'ík.*

borsh *n.* borsch.

Bózhi *n.* God, icon. **Bózhi moy!** 'My God!' (an exclamation). **Bózhiy mát'ir** 'mother of God'. *See: Boh.*

bóykay *adj.* fast, brisk. **Ish'ó bóykaya** '(She) is still very active'. *See: b'ístray.*

brat *n.* brother. **Moy brat** 'my brother'; **mayí brát'yi** 'my brothers'. **On moy brat** 'He's my brother'.

brat' *v ipfv.* take. **Dólga b'ir'ót** 'It takes a long time'.

braz'ír *n.* brassiere.

bretsa *v ipfv.* shave. **On bréyitsa** 'He's shaving'. *See pfv: abrétsa; nabrétsa. See: abré't'; br'ítwa.*

brós'it' *v pfv.* throw away; get rid of; divorce. **Ana iwó brós'ila** 'She divorced him'. *See: w'íbras'it'.*

bróuw'i *n.* eyebrows. *singular* brówa, brof.

brusn'íka *n.* low bush cranberry; lingonberry. *plural* brusn'ík'i.



brusók *n.* whetstone; sharpening stone.

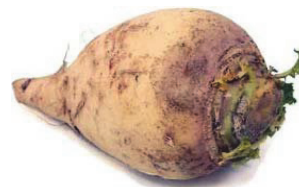
brat' *v ipfv.* take. **An'í fs'ó hl'éba brál'i** 'They took all the bread'.

br'ítwa *n.* razor. *See: bret'; abré't'.*

br'iwnó *n.* log.

br'úha *n.* belly, stomach. *See diminutive: br'úshka.*

br'úkwa *n.* turnip.



br'úk'i *n.* pants. **Pachin'ít' br'uk'i** 'to mend pants'. **T'i ad'iwáyish br'úk'i?** 'Are you putting on (your) pants?' *See: shtan'í; pára.*

br'úshka *n.* stomach; belly. *Diminutive from: br'úha. See: krásnaya br'úshka.*

búbn'i *n.* diamonds – a cards suit.

singular búbn'a.

bugór *n.* hump. *variant* b'igór. *See:* gará; ut'ós.

buhawn'ik *n.* drunkard. **Buhawn'ik'í buhát' l'úb'at.** **An'í sám'i swayú wótku ishó d'élayut** 'Drunkards like to drink. They make their own vodka'.

búhta *n.* bay.

búlachka *n.* bread roll; biscuit.

plural búlachk'i.

buláfka *n.* safety pin. *See*

diminutive: buláwachka.

buláwachka *n.* safety pin. *Diminutive*

from: buláfka.

bumága *n.* paper. *See* *diminutive:* bumáshka.

bumáshka *n.* paper, paper money.

Diminutive from: bumága.

bumbazé *n.* flannel.

burl'ít' *v ipfv.* blabber. **Aná mnóga burl'ít'**

'She is blabbering a lot'. **Ya n'e l'ubl'ú burl'ít'** 'I don't like to blabber'. *See:* baltát'.

burún *n.* wave. *plural* buruná; burun'í. **Na wad'é óchin' bal'sháya buruná**

'The waves are big on the water'. *See:* walná; búr'a.

búrya *n.* storm. **Búrya na mór'i** 'storm in the sea'. *See:* shtorm.

búr'a *n.* storm. *See:* shtorm; burún.

búst'i *v ipfv.* 1•be; be in possession. **T'i búd'ish yis'?** 'Are you going to eat?' **Húda búla** 'It was bad'.

F'il'ip'ín'i búl'i 'There were Filipinos'. **Záftr'i búd'it l'úchi** 'Tomorrow will be better'. **U n'éy kúr'i búl'i** 'She raised chickens'. **Búd'it t'ibé!** 'That's enough!' **Búd'it t'ibé durét!** 'Quit goofing around!' **Ya t'ibé dwa rás n'i búdu gawar'át!** 'I won't tell you twice!' **Kára post prayd'ót m'i búd'im kul'ích yis'** 'When Lent is over we will eat Easter bread'. **Éta n'é bul** 'It did not take place'. **On n'é bul tut** 'He wasn't here'. **Éta mush búd'it?** 'Is he going to be a husband?'

2•stay. **Ya magú tut búst'i?** 'Can I stay here?' *See:* astanaw'ítsa.

bushawát' *v ipfv.* be rowdy, behave violently. **On bushawál** 'He was rowdy'.

bútka *n.* booth. **Zayd'ish (w) takóy bútku** 'You go into such kind of booth'.

butón *n.* flower bud. *plural* batun'í, butón'i.

but'ílka *n.* bottle. *plural* but'ílk'i. **Aná but'ílku karm'íla** 'She bottle fed'.

buz'ín'ik *n.* elderberry. *plural* buz'ín'ik'i.

b'íbl'a *n.* Bible.

b'idá *n.* trouble; disaster. **B'idá za b'idóy, zád'i pl'itóy** 'Trouble after trouble, behind the stove'. *Usage:* A rhymed saying.

b'idn'áshka *n.* poor person; poor thing; miserable person. *See* *diminutive:* b'idn'ázhichka. *See:* bédnay.

b'idn'ázhichka *n.* poor thing. *Diminutive*
from: **b'idn'áshka**. See: **bédnay**.

b'ik *n.* bull.

b'ilúga *n.* beluga whale.

b'il'ó *n.* clothes. *variant* **b'il'yó**.
Béyb'ichk'ina b'il'ó 'baby
clothes'. **Aná b'il'ó st'iráit** 'She's
washing clothes'. See: **ad'ózha**.

b'irlóga *n.* den.

b'ir'óza *n.* birch. **B'ir'óz'ina kar'yó** 'birch
bark'.



b'ir'óznay *adj.* out of birch; birch-like.
variant **b'ir'óz'inay**. **T'i iz**
b'ir'óz'inay zd'élan 'You are
made out of birch' (you are
strong).

b'ísara *n.* bead. *plural* **b'ísar'i**;
variant **b'ís'ir'l**; beads; necklace.
Aná swáí b'ísar'i ad'éla 'She put
on her necklace'.

b'ístra *adv.* fast. **Ya i paam'ir'ikánsk'i**
b'istra n'i chitáyu 'I don't read
quickly in English'. See: **hótka**;
pamal'éń'ku.

b'ístray *adj.* fast. **Óchin' b'ístray** 'Very
fast'. See: **bóykay**.

b'izúbnay *adj.* toothless. See: **zup**.

b'izúmnay *adj.* crazy; insane; nuts. **On**
b'izúmnay 'He's nuts'.
See: **sumashé chay**.

b'izhát' *v ipfv.* run; flow. **Sabáka b'izhít**
'The dog is running'. **Rechka**
b'izhít 'The river is running'.
B'izhí sas n'im! 'Run with him!'
B'izhí sas n'ey! 'Run with her!'
B'izhí s imya! 'Run with them!'
B'izhí sa mnoy! 'Run with me!'
B'izhí sas nám'i! 'Run with us!'
On s tabóy b'izhál? 'Did he run
with you?' **On sas wám'i b'izhál?**
'Did he run with you (plural)?' See
pfv: **ub'izhát'**.

b'ístra *adv.* fast. **An'í tak b'ístra gawar'át**
'They talk so fast'. See: **hótka**;
shípka.

Ch – ch

chalawék *n.* man; person.
plural **chalawék'i**. **On haróshay**
chalawék 'He's a good man'.
See: **muzhík**; **l'úd'i**.

chamáy *prt.* hello.

chará *adv.* yesterday. *variant* **fchará**. **On**
chará p'il 'He drank yesterday'.
Ya yih chará w'íd'ila 'I (female)
saw them yesterday'.
See: **pazáfchará**.

DICTIONARY

chas *n.* hour; time. **Katór'i chas?** 'What time is it?' **Chas prashól** 'An hour has passed'. *See: s'ichás; wrém'a.*

chásta *adv.* often. **Aná chásta gul'áyt** 'She visits often'.

cháshka *n.* cup.

chaw'ícha *n.* king salmon, chinook.
plural chaw'íchi. **Ya óchin bal'shóy chaw'íchu dóbal** 'I caught a big king salmon'. *See: s'ómga; k'itá; k'ízhuch; krásnay r'íba; garbúsha.*



chay *n.* tea. **T'i hóchish ishó chay?** 'Do you want more tea?'

cháyka *n.* seagull. *plural cháyk'i.*



cháyn'ik *n.* tea kettle. **Cháyn'ik k'ip'ít** 'The tea kettle is boiling'.



chem *conj.* than. **Ya n'i w'inawat shto t'ibé charnaókuyu ból'shi chem dúshu l'ubl'ú** 'I am not guilty that I love you, dark-eyed one, more than my soul'.

cherpát' *v ipfv.* dip. **On wódu cherpál** 'He dipped water'.

chérw'i *n.* hearts – a card suite.
singular chérwa. *See: sértsa.*

cher'ipáhin *adj.* turtle.

chér'is' *prep.* across. **Ya chér'is' réchku pr'ishól** 'I crossed the river'.

chésnay *adj.* honest. **Chésnay slówa** 'I bet'.

chihát' *v ipfv.* sneeze. *variant schihát', t'ihát'.* **On schiháyit** 'He is sneezing'. **Aná schihála** 'She was sneezing'. **Ya ból'shi n'i magú schihát'** 'I can not sneeze anymore'. **A chiwó t'i tak mnóga schiháyish?** 'And why are you sneezing so much?' *See pfv: chihnút'.*

chihnút' *v pfv.* sneeze. **On chihnúl** 'He sneezed'. *See ipfv: chihát'.* *Usage: Not used by some speakers.*

chihól *n.* case; gun case.

chihótka *n.* tuberculosis, T.B.

chikaláshk'i *n.* sloppy old guy.

chíkalin *n.* fermented fish. *See: yúkala; tayshí; balík.*

chinówn'ik *n.* official; bureaucrat.

chipuhá *n.* baloney.

chirn'íka *n.* blackberry; crowberry.
plural chirn'ík'i. *See:* shíksha.



chirn'íla *n.* ink.

chirpák *n.* dipper. *variant* chirpálka.
See: chirpát'.

chirpát' *v ipfv.* dip. *See pfv:* chirpnút'. On wódu chirpál 'He dipped water'. On wódu chirpayit 'He is dipping water'. *See:* chirpák.

chirpnút' *v pfv.* dip. chirpát'. On wódu chirpnúl 'He has dipped water'.

chisnók *n.* garlic. *variant* chiznúk.

chístay *adj.* clean. Tvoy dom chístay 'Your house is clean'. Moy akóshka chístay 'My window is clean'. *See:* chíst'it'; w'íchist'it'.

chíst'it' *v ipfv.* clean. On sn'ek chíst'it 'He's shovelling snow'. *Lit:* 'He's cleaning snow'. On r'íbu chíst'it 'He is cleaning the fish'. Saháta chíst'it 'He/she cleans the moose'. *See pfv:* w'íchist'it'.
See: chístay.

chis'í *n.* clock; watch. Karmán'i chis'í 'pocket watch'. Na pólk'i chis'í 'The clock is on the shelf'.

chíshka *n.* urine. *Usage:* vulgar. *See:* sáka; chíshkat'.

chíshkat' *v ipfv.* urinate, pee. Ya chíshkayu 'I'm urinating'.
Usage: vulgar. *See:* p'ísat'; abasát'.

chishuyá *n.* scale (of fish).

chitát' *v ipfv.* read; count. On chitáyit 'He's reading. Or, he's counting'. On r'íbu chitáyit 'He's counting fish'. Ya chitáyu kn'ígu 'I am reading a book'. *See:* schot.

Chitwér'k *n.* Thursday. *variant* chitwérik.

chit'éts *n.* church reader; lector.
variant shchets. *See:* psalómchik.

chit'írnatsat *num.* fourteen.

chit'ír'i *num.* four. *variant* chichír'i.

chiwó *pro.* 1•what. Chiwó éta? 'What's this?' Chiwó t'i skazála? 'What did you say?' (said to a woman). Chiwó t'i d'élayish? 'What are you doing?' Chiwó támaka? 'What is that over there?' Chiwó sluchílas'? 'What happened?'
See: shto.

2•why. Chiwó t'i m'in'a spráshwayish? 'Why would you ask me that?' A chiwó t'i tak mnóga schiháyish? 'Why are you sneezing so much?' *See:* pachimú.

chiwóta *pro.* something.

chiyá *pro.* whose. Ya n'i znáyu chiyá éta bashmak'í 'I don't know whose shoes these are'.

chórk'i *n.* curtain. *variant* shtórka;
plural shtórk'i. *See:* zanawéska.

chórnay *adj.* black; dark. **Chórnaya pt'ítsa** 'blackbird'; **chórnay m'idwét** 'black bear'; **chórnay chort** 'black devil'; **chórn'iya walasá** 'black hair'. *See: t'ómnay; pachern'ét*.

chórnay m'idwét *n.* black bear.

chórnaya pt'ítsa *n.* blackbird.

variant chórnay pt'ítsa. Lit: black bird.

chort *n.* devil. **Id'ít'i k chórtu!** 'Go to the devil!' (commonly said as swear words in Ninilchik). **Chih, chih, chúhala, chort, sabáka, Sátana!** (something like swearing at someone) 'Sneeze, sneeze, devil, dog, Satan'. *See: d'yáwal.*

chúda *n.* ghost; something spooky. *variant chúd'is'a. See: chud'ít*.

chud'ít *v ipfv.* behave weirdly; party. **On chud'ít** 'He is brawling'. **M'i chud'íl'i** 'We were partying and raising hell'. **Payd'óm chud'ít!** 'Let's go party!' **Ya hachú**

chud'ít 'I want to scare someone'. **Ya haróshaya, ya n'i chud'ú** 'I am good, I am not raising hell'. **Chiwóta wéchiram chud'ít** 'Something strange is going on in the evening'.

See: chúda; pugát.

Chuhn'á *n.* Finn. *plural Chuhn'í.*

chulk'í *n.* thin or long socks.

singular chalók, chulók. Báb'ina

chulk'í 'women's socks';

d'éfk'ina chulk'í 'girl's socks'. **On swoy chulók abarwál** 'He tore his sock'. *See: nask'í.*

chur'yák *n.* worm. *plural chur'yak'í;*

variant cherwák. U r'íb'i cherwak'í

'The fish have worms'.

chústwat *v ipfv.* feel; sense. **On n'i**

chústwayit 'He doesn't feel (it)'.

Aná chústwala 'She felt (it)'.

See: lafchít.

D – d

da *prt.* yes. *See: n'et.*

dabáw'it *v pfv.* add. **Aná wódu dabáw'ila w cháyn'ik** 'She added water to the kettle'. **Ya hachú dabáw'it ból'shi wódu** 'I want to add more water'.

dal'ikó *adv.* far. *variant dal'óka. See: bl'íska.*

dál'shi *adv.* further; hereafter; next.

Chiwó isho dál'shi? 'What else is ahead?'

dáma *n.* queen.

daragóy *adj.* expensive. **Éta óchin'**

daragóy 'This is very expensive'.

daróga *n.* 1 • way; path; road; trail.
plural daróg'i. See *diminutive:*
daróshka. **Daróga pólan gl'ína**
 'The road is muddy'. *Lit:* 'full of
 mud'. **Daróg'i pólan d'ír'iya** 'The
 road is full of holes'. **Daróg'i**
n'ébul'i n'ichiwó n'ébula 'There
 were no roads, there was
 nothing'.
 2 • lead. *Lit:* 'road. **R'ib'íchi daróga**
 'fish trap lead'. *Lit:* fish road.

daróshka *n.* trail; little road. *Diminutive*
from: **daróga.** **Haróshay fs'idá**
daróshka mál'inkoy bul tuda
 'There was always a good little
 road to there'.

dasadna *adv.* feel sad or angry. **Drugóy**
ras dasádna 'sometimes (it
 makes me) angry'. See: **dasádnay.**

dasádnay *adj.* nasty; vexing.
plural dasádn'iya. **Dasádnay sahat,**
on moy tsw'itók aprak'ínul
 'Nasty moose, it upset my
 flowers'. See: **dasádna.**

dastát' *v pfv.* bring; get; fetch. **Stupáy**
wódu dastán'! 'Go get water!' **Ya**
imú wódu dastánu 'I will get him
 water'.

dat' *v pfv.* give. **Ya imú kn'ígu dála** 'I
 (female) gave him a book'. **Ya**
yey kn'ígu dála 'I (female) gave
 her a book'. **On t'ibé kn'ígu dal?**
 'Did he give you a book?' **Dáy**
m'in'é pap'irósku! 'Give me a
 cigarette!'

dawnó *adv.* long ago. **On dawnó úm'ir**
 'He died long ago'. See: **dólga.**

dawól'na *adv.* enough. **M'in'é dawól'na**
 'That's enough for me' (about
 food). See: **sáma rás.**

dawól'nay *adj.* content; happy.
Dawól'nay chalawék 'content
 person'.

dázhi *pvt.* even. **Dázhi n'i dúmay!** 'Don't
 even think about it!' *Usage:* One of
 the Ninilchik responses to "spas'íba".

dazhidát' *v ipfv.* wait. **Ya t'ibé dazhidáyu**
 'I'm waiting for you'. **On dólga**
n'i dazhidáyit 'He doesn't wait
 long'. See: **w'izhidát'.**

dazhiwóy *adj.* rain. See: **dosh;** **dazhiwóy**
pal'tó.

dazhiwóy pal'tó *n.* raincoat. See: **dosh.**

dayít' *v ipfv.* provide milk (about the
 cow). **Karówa dayít!** 'Milk the
 cow!'

dayt'í *v pfv.* 1 • come. **On n'e hóchit tudá**
dayt'í 'He does not want to come
 up there'. **Wadá dashól** 'The
 water came up' (for example,
 when the tide came in). **Ya daydú**
tudá 'I'm going to get there'. See
ipfv: **it'í.** See: **pr'iyt'í;** **payt'í;** **prayt'í.**
 2 • ripen; be ready (cooking or
 baking). **An'i dashl'í** 'They are
 ripe'. **An'í ishó n'i dashl'í** 'They
 are not ripe yet'. **Sup dayd'ot**
 'The soup will be ready'.
 See: **paspét'.**

dayt'í *v pfv.* 1 • arrive. M'i da mám'ina dom dashl'í 'We arrived at mama's house'. See *ipfv.*: ití.
 2 • ripe. An'i dashl'í 'They are ripe'. An'í ishó n'i dashl'í 'They are not ripe yet'. See: *paspét'*.

dl'ínay *adj.* long. Dl'ínay Túndra 'Long Flat'; dl'ínay w'iráfka 'long rope'. See: *karótkay*.

dóbat' *v pfv.* catch. Ya óchin bal'shóy chaw'íchu dóbal 'I caught a very big king salmon'. See: *paymát'*; *law'ít'*.

dóbray *adj.* good; nice. *feminine*: dóbraya.

doch *n.* daughter. *plural* dóchi. Mayá doch 'my daughter'; Iwónay doch mán'in'kaya 'His daughter is small'.

dóchka *n.* daughter. *Diminutive from*: doch. *plural* dóchk'i. Mayá dóchka 'my daughter'; iwónay dóchka tam 'His daughter is there'.

dóktar *n.* doctor. *plural* daktará.

dólar *n.* dollar. *plural* dalará.

dólb'it' *v ipfv.* peck. D'ériwa dólb'it 'It (woodpecker) pecks wood'.

dólga *adv.* long. On dólga n'i dazhidáyit 'He doesn't wait long'. See: *dawnó*.

dolk *n.* debt. Mnóga dalg'í 'many debts'.

dom *n.* house; home. *plural* dam'í. Iwónay dom 'his house'. Ya paydú damóy 'I'm going home'. Stupáy nazát damóy! 'Go back

home!' wnutré damú 'inside the house'. Ya dóma 'I'm home'.

See: *mésta*.



dómchik *n.* cabin; small house. *Diminutive from*: dom.

dóra *n.* dory; skiff. *variant* dór'i. *plural* dór'i. See: *lótka*.



dóska *n.* board. *variant* daská, dós'ik'i; *plural* dósk'i. Dós'ik'i pr'itashchíl'i '(They) brought boards'.

dosh *n.* rain. See: *dazhiwóy*. See *diminutive*: dózhd'ik.

dozh *n.* rain. *variant* dosh.

dózhd'ik *n.* rain. *Diminutive from*: dosh. Dózhik id'ót? 'It's raining'. Dózhik id'ót? 'Is it raining?' Mnóga dózhik 'Lots of rain'.

dózhiv'ík *n.* raincoat. See: *dazhiwóy pal'tó*.

dráka *n.* fight.

drátsa *v ipfv.* fight. An'í mnóga ras drál'is' 'They fought many

times'. *Ya n'i hachú drátsa* 'I don't want to fight'. *An'í d'irútsa* 'They are fighting'. *See: wayawát'*.

drátwa *n.* heavy cotton thread.

drawá *n.* tree; wood. *Sg: drof.* On *drawá d'élayit* 'He's chopping wood'.
Lit: 'He's making wood'.
See: d'ériwa; l'is'ína.

drazhát' *v ipfv.* shake; tremble. On *drazhál* 'He was trembling'.

drosh *n.* chills.

drózhi *n.* sourdough starter.
See: zakwáska; kwáshn'a.



drugóy *pro.* other; different.
plural drug'íya. *l'is'ín'i drug'íya* 'other trees'. *See: padrugómu; rázn'íya.*

drugóy rás *adv.* sometimes; other times.
On *m'in'é drugóy rás wr'ót* 'Sometimes he lies to me'.

druh *n.* close friend; pal. *Éta moy druh* 'This is my pal'. *See: tawár'ish; pár'in'; chum.*

dubásnut' *v pfv.* beat someone up. *Ya yiwó dubásn'u* 'I will beat him up'.

duhowóy *n.* oven.

dúla *n.* gun barrel.

dúmat' *v ipfv.* think. On *dúmayit* 'He's thinking'. *Ya a t'ibé dúmayu* 'I think about you'. *Ya na iwó dúmayu* 'I'm thinking about him'. On *pra t'ibé dúmayit* 'He is thinking about you'. *Dázhi n'i dúmay!* 'Don't think about it!' (one of the Nihilchik responses to "spas'íba"). *N'i dúmay!* 'Don't think about it!' *Ya dúmayu ya étu pat'irál* 'I think I lost it'. *Ya tak dúmayu* 'I think so!' *Mnóg'íya l'úd'i dúmayut pra ih zhis'*.

duráchka *n.* foolish female. *See: durák.*

durák *n.* 1• fool. *plural durak'í.* *See: durnóy; duráchka; dur'ít'; baldá; glupóy.*
2• fool card game.

durnóy *adj.* foolish, stupid.

variant durnáya. *Durnóy bába* 'foolish woman'; *durnáya bába* 'foolish woman'; *durnóy chalawék* 'foolish man'. On *durnóy* 'He is foolish'. *See: durák.*

dur'ít' *v ipfv.* goof off. On *dur'ít* 'He's goofing off'. *Búd'it t'ibé durét!* 'Quit goofing around!' *See: durák; durnóy.*

dushá *n.* soul. *Ya n'e w'inawát shto t'ibé chórnaókuyu ból'shi chem dúshu l'ubl'ú* 'I am not guilty that I love you, dark-eyed one, more than my soul'.

dushít' *v ipfv.* choke; suffocate. On dushít' 'He's choking'. Rawúlka kúr'ichku dushíl 'Ralph choked a little hen'. *See:* dúsha.

dútka *n.* dry celery tube; *See:* púchka.



dut' *v ipfv.* blow. Dúy! 'Blow!' Dúy na agón! 'Blow on the fire!' On na agón' dúyit 'He's blowing on the fire'. Wét'ir dúyit 'The wind is blowing'. *See:* parus'ít'; wét'ir.

dwa *num.* two. Dwa s'istr'í/s'óstra 'two sisters'.

dwa rás *adv.* twice. *Lit:* 'two times'. Ya t'ibé dwa rás n'i búdu gawar'át! 'I won't tell you twice!'

dwátsat' *num.* twenty.

dwayn'ík *n.* twin. *plural* dwayn'ik'í. Photo of Marian Dorothea Broady (Wayne Leman's mother) and her twin sister Margaret (left).



dwér'i *n.* door. Atkr'íy dwér'i! 'Open the door!' Zakr'íy dwér'i! 'Close the door!'

dwor *n.* yard; plot. D'és'at' dwar'í 'ten yards'.

dw'inátsat' *num.* twelve.

d'ád'a *n.* uncle. Moy d'ád'a 'my uncle'. *See:* t'ótka.

d'ákan' *n.* deacon. *variant* d'yákan.

d'édushka *n.* grandpa; grandfather.



d'édushka kamár *n.* a very large kind of mosquito. *Lit:* 'grandfather mosquito'.

d'éfka *n.* (young) unmarried woman. Maladáya d'éfka 'young woman'; d'éfk'ina chulk'í 'women's socks (stockings)'. *See:* d'ifchónka; d'éwachka; bába.

d'élatsa *v ipfv.* happen, take place. W bal'shóy marós shugá d'élayitsa 'Big frost makes slush ice (on the Inlet)'. *See:* d'élat'.

d'élat' *v ipfv.* do, make. Chiwó t'i d'élayish? 'What are you doing?' Ya n'ichiwó n'i d'élayu 'I'm not doing anything'. Chiwó aná

d'élayit? 'What is she doing?' Cho t'i záftr'i búd'ish d'élat'? 'What will you do tomorrow?' D'élay pa par'átk'i! 'Do it right!' On grop d'élayit 'He's making a coffin'.
See *pfv*: zd'élat'. See: zd'élanay.

d'en' *n.* day. *variant* d'en. Dwa d'n'i 'two days'.

d'én'g'i *n.* money.

d'én'ishn'ik *n.* purse, wallet.
See: kal'ishók.

d'ériwa *n.* tree; wood. Sukawátay d'ériwa 'knotty wood (tree)'; suhóy d'ériwa 'dry wood'; gn'ilóy d'ériwa 'rotten wood'; d'ériwa dalb'ít 'pecks the wood (about woodpecker)'. See: drawá; l'is'ína.

d'es' *pro.* here. D'es' mnóga yágad'i 'There's a lot of berries here'.
See: tut.

d'es'átka *num.* ten. *variant* d'és'it.

d'és'at' *num.* ten. See: d'is'átka.

d'éwachka *n.* girl (teenager); teenage girl. See: d'ifchónka; d'éfka.

d'éw'it' ad'ín *num.* ninety one.

d'éw'it' *num.* nine.

d'ifchónka *n.* girl. *plural* d'ifchónk'i.
See: d'éfka; mal'chíshka.

D'íkáp *n.* December.

d'íkay *adj.* wild. D'íkay kóshka 'lynx'. *Lit.* 'wild cat'. D'íkay l'uk 'wild scallion'.

d'íkay kóshka *n.* lynx. See: kazná.

d'íkay l'uk *n.* wild scallion.

d'im' *n.* smoke.

d'ímna *adv.* cloudy. D'ímna 'It's cloudy'.
See: d'im'ít'.

d'im'ít' *v ipfv.* smoke. On d'im'ít 'It's smoking'. See: d'im; d'ímna.

d'irá *n.* pit; hole. See *diminutive*: d'írka. Ad'ín d'irá .. mnóga d'írya 'One (is) a pit, many (will be) pits'. Daróg'i pólan d'ír'ya 'The road is full of holes'. See: yáma.

d'iréwn'a *n.* village; small town; settlement. *variant* d'iréwna.
See: d'ir'ównay; s'iló. Usage: d'iréwna is better known in Ninilchik than s'iló.

d'írka *n.* hole; small hole. *Diminutive* from: d'irá.

d'irzhat' *v ipfv.* hold; use. Aná d'érzhit iyónay béyb'ichku 'She's holding her baby'. Ya swoy rúk'i táha d'érzhu kadá ya s tabóy gawar'ú 'I hold ("present") my hands this way while I talk to you'. Ya n'i d'irzhú 'I don't use them anymore'.

d'ir'iw'ánay *adj.* wooden. U n'iwó pálachnay nagá, d'ir'iw'ánay 'He has a peg leg, wooden'.

d'ir'ównay *adj.* of village; small town. D'ir'ównaya yaz'ík 'village language'. See: d'iréwn'a.

d'is'átka *n.* ten.

DICTIONARY

d'íshit' *v ipfv.* breathe. On d'íshit 'He's breathing'. Trúdna d'íshit' 'It is hard to breathe'.
 d'íwa *n.* virgin; maiden. *Usage:* not widely known in Ninilchik.
 d'íwna *adv.* good.
 d'órgat' *v ipfv.* jerk; tug; pull. Ya w'ir'ófkú d'órgayu 'I'm pulling on the rope'. On makréts d'órgayit 'He is pulling (weeding)

chickweed'. See *pfv:* d'órnut'.
 See: w'íd'irnut'.

d'órnut' *v pfv.* See *ipfv:* d'órgat'. Ya iwó d'órnul 'I (male) pulled (on) him'.
 See: w'íd'irnut'.
 d'ósna *n.* jaw; jawbone. *plural* d'ósn'i.
 d'úym *n.* inch.
 d'yáwal *n.* devil. See: chort; Sátana.
 d'yáwal'ina kálatúshka *n.* devil's club.

E – e

el'iktr'íchistwa *n.* El'iktr'íchistwa pagás, patúh, apét pashól 'The electricity went off, stopped, then started up again'.
 eraplán *n.* airplane; plane. *plural* eraplán'i.
 éta *pro.* this, that, it. *plural* ét'i; *accusative* étu; *associative* ét'im. Éta shto? 'What is this?' Éta moy 'That's mine'. Éta moy dom 'This is my house'. Éta mush búd'it? 'Is

that one going to be a husband?'
 Ét'i mál'in'k'iya 'They are small' (for example, of legs of a chair).
 Ya étu búdu m'it' 'I will wash it'.
 Ya étu méstu pr'íshla 'I (female) came to this place'.
 Ya búdu yis káshku s ét'im 'I will eat bread and milk with it'.

F – f

fábr'ika *n.* cannery. *variant* pábr'ika. Ya tam na fábr'ik'i rabótal 'I worked there on a factory'. Na pábr'ik'i 'on a factory'.



fam'íl'a *n.* family, immediate family. *plural* fam'íl'i. See: s'im'yá.
 fanár' *n.* lantern, flashlight. See: lámpa.
 fars'ít' *v ipfv.* dress up, try to look nice. Aná fars'ít' 'she shows off'.
 fkúsnay *adj.* good; tasty; delicious. On fkúsnay 'It's tasty'. Fkúsn'im páhn'it 'It smells good'.

fkúsnay *adj.* tasty. Óchin' fkúsnay 'very tasty'.

flak *n.* flag.

fónagraf *n.* phonograph.

frúkta *n.* fruit. *plural frúkt'i*; frúkta. Frúkta zak'ís 'The fruit turned rotten'.

fse *pro.* everybody; everyone; everything; all. Fse b'izhát 'Everybody is running'. *See: fs'o; fseh.*

fseh *pro.* everybody; everyone. l'úchi fseh 'better than everyone'. *See: fse; fs'o.*

fsk'ip'ít' *v pfv.* boil (water). Ya cháyn'ik fsk'ipú 'I will put the tea kettle to boil'. Cháyn'ik fsk'ipél? 'Did the teakettle boil?' *See ipfv: k'ip'ít'.*
See: kap'yat'ít'.

fspat'ét' *v pfv.* sweat. Ya fspat'él 'I sweated'. *See ipfv: pat'ét'.* *See: pot.*

fspómn'it' *v pfv.* remember. Ya fspómn'ila 'I (female) remembered'. *See ipfv: pómn'it'.*

fstrét'it' *v pfv.* meet. *See ipfv: fstr'ichát'.*

fstr'ichát' *v ipfv.* meet. T'i ét'i Rusakóf fstrechál? 'Did you meet those Russians?' M'i ta schl'úpachk'i spuskáli, m'i Baránawa fstrecháli 'We let the small boats

down on water, we were meeting Baranof'. *See pfv: fstrét'it'.*

fs'idá *pro.* all the time; always. *variant fs'igdá.* On fs'idá zhálawayitsa 'He always complains'. On fsidá n'ézhitsa 'He is nagging all the time'. *See: wéchna.*

fs'o *pro.* all, everything. *plural fse;* *genitive fseh.* Ya fs'o n'i znáyu 'I don't know it all'. Aná dúmayit aná fs'o znáyit! 'She thinks she knows everything!' Fs'o pagarél 'Everything burned up'.

fs'o *pro.* all, everything. Fs'o rawnó 'doesn't matter'. Fs'o harashó w'íshla 'Everything went well'. *See: fse; fseh.*

ftaróy *adj.* second. *See: pérway 'first'.*

Ftórnik *n.* Tuesday.

ftugúyu *adv.* tightly. *See: tógay; tuga.*

funt *n.* pound. Páv'il, Páv'il, fúnt pr'ibáv'il 'Paul, Paul, added a pound'. *Usage: A teasing rhyme.*

fut *n.* foot (measure).

fut'íl *n.* wick. *variant f'it'íl'.*

F' – f'

f'íl'in *n.* owl.

F'il'ip'ína *n.* Filipino. *plural F'il'ip'ín'i.*

f'in'ík *n.* date.

F'iwrál' *n.* February.

G – g

gagára *n.* loon.



galashtán *adj.* naked (person). Galashtán béb'ichka pr'ishól 'The baby without pants came'.

galawá *n.* head. M'in'é galawá bal'ít 'I have a headache'. Gólay galawá 'bald head'. Ya t'ibé gólawu slamú 'I will beat you up'. *Lit:* I will break your head. *See diminutive:* galófká. *See:* bashká.

galbn'íka *n.* blueberry. *variant* klubn'íka, gulbn'íka.



galódnay *adj.* hungry. *See:* atashát'.

galófká *n.* fishhead. *plural* galófk'i.

Diminutive from: galawá.



galón *n.* gallon. Pyat' galón 'five gallons'.

gálstuk *n.* necktie; tie.

galubóy *adj.* blue. Galub'íyi shtan'i 'blue jeans'. *See:* s'in'ay 'blue'.

galub'íyi shtan'í *n.* blue jeans. *See:* shtan'í.

gal'éts *n.* trout.



gal'ík *n.* broom. *plural* gal'ik'í. *See:* m'itló.

gal'ít' *v ipfv.* catch; prey on; take. A gd'é t'i r'íbu galísh? 'Where do you catch fish?'

gan'át' *v ipfv.* chase. Sabáka kóshku gan'áyit 'The dog is chasing a cat'. Sabáka iyó gan'ál, at'éts sabáku gan'ál 'The dog was chasing her, (and her) father was chasing the dog'. Ya iwó gan'áyu 'I'm chasing him'. *See pfv:* prógnat'.

gará *n.* hill, mountain. *plural* gór'i. G'il'd'ís', tam sn'ek na goré! 'Look, there's snow on the mountain!' pad garé 'at the bottom of the hill'. *Lit:* 'under the hill'. On na makúshk'i na garé 'It's on top of the hill'. *See:* bugór; ut'ós.

garazhán'i *n.* town people.

garbátay *adj.* hooked; humpbacked.

Garbátay nos 'hooked nose'.

See: garbúsha.

garbúsha *n.* pink salmon; humpy;

humpback salmon.

Lit: 'humpbacked'. *plural* garbúshi.

See: s'ómga; k'itá; k'ízhuch;

chaw'ícha; krásnay r'íba; garbátay.



garchítsa *n.* mustard.

garét' *v ipfv.* burn. Agón' gar'ít 'The fire

is burning'. Skóla gar'ít 'The

school is burning'. See *pfv:*

pragarét'. See: zgarét'; pagarét';

pazhár.

garnastáy *n.* weasel, ermine. Kak

garnastáy na p'ál'i 'as an ermine

on a skinstretcher'. See: láska.

garóh *n.* peas.

garót *n.* garden, vegetable patch.

variant agarót. On garót w'íkapal

'He dug the garden'.

garshók *n.* zawal'it grinding container.

See: zawal'ít.

gas *n.* gas.

gatóway *adj.* ready. T'i gatóway? 'Are

you ready?' Ya gatóway 'I'm

ready'. T'i gatówaya? 'Are you

(female) ready?'

gawar'átsa *v ipfv.* talk to each other. An'í

n'e gawarátsa 'They are not

talking to each other'.

See: gawar'at'.

gawar'át' *v ipfv.* speak; talk; tell. On

gawar'ít' 'He's speaking'. On

mnóga gawar'ít' 'He talks a lot'.

N'i náda n'íkamú gawar'át!

'Don't tell anyone!' N'i náda tak

gawar'át! 'Don't talk like that!'

Ya gawar'íl 'I talked'.

See: pan'imát'.

gawnó *n.* poop, feces. *Usage:* vulgar.

See: sráka; túnta; kála.

gazal'ín *n.* boat; fishing boat.

plural gazal'ín'i. See: lótká; parahót;

kát'ir; gazal'ínka.



gazal'ínka *n.* toy boats. *plural* gaz'il'ínk'i.

See: gazal'ín.



gazéta *n.* newspaper; magazine.

gazn'ík *n.* gas can.

gd'e *pro.* where, where. *variant* a d'e,

gd'éta. Gd'e w'i id'ót'i? 'Where

are you (many) going?' A d'e

twayá doch zhiw'ót? 'Where does

your daughter live?' A gd'e t'i

rad'ílsa? 'Where were you born?'

A gd'e núzhn'ik? A gd'éta tway

pal'tó? 'Where is your coat?' A d'e zha tway {automobile}? 'Where is your car?' See: d'es'; kudá.

gd'éta *adv.* somewhere. Prachítal ya gd'éta tózha 'Also, I read somewhere'.

gen'irál *n.* general.

glád'inay *adj.* smooth; serene; peaceful. *variant* gládnay. Daróga gládna 'the road is smooth'.

glád'it' *v ipfv.* iron. An'í na stal'é glád'il'i 'They ironed on the table'. Ya glád'u 'I'm ironing'. T'i glád'ish? 'Are you ironing?' Ya l'ubl'ú bil'o glád'it ízhi m'in'á n'i astanów'at 'I like to iron clothes if they don't stop me'. See: ut'úk.

glas *n.* eye. *plural* glazá; galzá. Kár'iya glazá 'brown eyes'; s'in'iya glazá 'blue eyes'; z'il'ón'iya glazá 'hazel eyes'. *Lit:* 'green eyes'. Atkróy swayí galzá! 'Open your eyes!' Kak'íya twayí glazá? 'What color are your eyes?'

gláwnay *adj.* main; bossy. Gláwnay daróga 'main road'. *plural* gláwn'iya. Mnóga gláwn'iya l'úd'i 'Many bossy people' See: haz'áyin.

glubókay *adj.* deep. *variant* gulbókay. Glubókay wadá 'deep water'.

gluhóy *adj.* deaf. On gluhóy 'He's deaf'. See: aglóhnut'. *n.* deaf (person).

glupóy *adj.* stupid. See: durák.

gl'id'ét' *v ipfv.* 1• look at; look for.

variant g'il'd'ét'. Gl'id'í, sahát! 'Look, a moose!' On n'i znáit ad'é gl'id'ét' 'He doesn't know where to look'. See *pfv:* pagl'id'ét'. See: w'id'it'.

2• look after; watch for. Ya béyb'ichku gl'izhú 'I am looking after the baby'. Ya búdu yiwó gl'id'ét' 'I will look after him'. An'í yiwó gl'id'át 'They watch after him'. See: karaúl'it'; nán'it'.

gl'ína *n.* mud. Daróga pólan gl'in'i 'The road is muddy'. *Lit:* 'full of mud'. N'i náda gl'ínu taskát! 'Don't bring in the mud!'

gnoy *n.* pus.

gn'ilóy *adj.* rotten. Gn'ilóy d'ér'iwa 'rotten wood'.

gn'izdó *n.* nest. Pt'íchi gn'izdó 'bird's nest'; aról'i gn'izdó 'eagle's nest'; ar'ól'ya gn'izdó 'eagle's nest'; warón'i gn'izdó 'crow's nest'; warón'ina gn'izdó 'crow's nest'; ukúd'ik'ina gn'izdó 'bee's nest'.

gólas *n.* voice. *plural* gólas'i.

gólat *n.* hunger.

gólay *n.* bald (person). On gólay 'He's bald'. Gólay galawá 'bald head'. See: pl'esh.

gón'ay *adv.* always; all the time. On gón'ay wr'ot 'He always lies'. On gón'ay na láydu id'ót 'He is always going to the beach'.

górat *n.* town, city.

górdaj *adj.* intransigent; very stubborn; proud. *See:* upórnay.

górkay *adj.* bitter.

górla *n.* throat.

górn'isa *n.* living room.

gorp *n.* hump.

Góspad'i *n.* Lord. Spas'í, Góspad'i! 'Save, (oh) Lord!' Góspad'i, pam'íluy! 'Lord, have mercy!'

got *n.* year. *plural* góda. *See:* l'et.

grábl'i *n.* rake.

grammát'ika *n.* grammar. Ya grammát'iku nauchílsa 'I learned grammar'.

gréb'in' *n.* comb.

grétsa *v ipfv.* warm; bask; warm up. Na pl'it'é gréyitsa 'It is warmed on the stove'. *See:* gret'.

gret' *v ipfv.* warm; bask; warm up. Ya t'ib'á gréyu 'I am warming you up'. *See:* grétsa.

grom *n.* thunder. *variant* gr'om.

grómka *adv.* loudly. On grómka gawar'ít 'He talks loudly'.

grop *n.* coffin. *plural* grob'í. On grop d'élayit 'He's making a coffin'.

grúpka *n.* firebox.

grut' *n.* chest. *See:* núshk'i.

grúzd'i *n.* mushrooms. *singular* grus't'.

gruzd'óway *adj.* where mushrooms are found.

gr'as *n.* soil, dirt. *See:* zéml'a.

gr'at *n.* hail.

gr'áznay *adj.* dirty. Tway dom gr'áznay 'Your house is dirty'. Bashmak'í gr'ázn'iya '(Your) shoes are dirty'. *See:* zamarátay.

gr'eh *n.* sin. *plural* gr'ehí. U m'in'é mnóga gr'ehí 'I have lots of sins'.

gr'ibát' *v ipfv.* row. On gr'ib'yót 'He's rowing'. gr'ib'ít '(he/she) rows'. Ya gr'ib'yú 'I'm rowing'. Gr'ib'í! 'Keep on rowing!' *See:* gr'ibók.

gr'ibók *n.* oar; paddle. *plural* gr'ipk'í, gr'ibak'í. *See:* gr'ibát'; lapátka; w'isló.

Gr'imán'its *n.* German.

gr'imónchik *n.* harmonica.

gr'imóshka *n.* accordion.



gr'im'ít' *v ipfv.* make noise. Chiwóyta gr'im'ít? 'Something is making noise'. On gr'im'ít 'He is making noise' (for instance, by rattling). *See pfv:* zagr'imét'.

gr'ishnóy *adj.* sinful. On gr'ishnóy 'He's sinful'.

gr'iz'ít' *v ipfv.* gnaw; chew.

See: **zhuwat'** 'chew'.

gubá *n.* lip. plural **gúb'i**.

gulbókay *adj.* deep. variant **glubókay**.

Glubók'iya sétk'i 'deep nets'.

gul'át' *v ipfv.* visit, walk. **Mózhit m'i payd'óm gul'át'** 'Maybe we're going to go visit'. **M'i payd'óm gul'át' Ir'in'i** 'We will go visit Irene'. *Lit.* 'We will walk to Irene's (place)'. **Aná w'izd'é gul'áyit!** 'She's visiting everywhere!'

See: **had'ít'**.

gúpka *n.* birch fungus; birch burl.

See: **káratsa**.

gustóy *adj.* dense, strong. **Yólk'i pálk'i gustóy l'es!** 'Spruce trees, canes, dense forest!' *Usage:* used as interjection to express vexation and puzzlement. **Ya n'i hachú gustóy chay** 'I don't want strong tea'.

gus' *n.* goose. plural **gús'i**.

guwermánt *n.* government.

guwernátar *n.* governor.

gwos' *n.* nail. plural **gwózd'i**. **On na gwos' nastup'il** 'He stepped on a nail'

G' – g'

g'itára *n.* guitar.

H – h

had'ít' *v ipfv.* walk. **On nachináyt had'ít'** 'He is starting to walk'. **Imú trúdna had'ít'** 'It's difficult for him to walk'. **On had'il** 'He walked'. See: **gul'át'**.

hahatát' *v ipfv.* guffaw, laugh. **On hahatáyit** 'He is guffawing'.

See: **sm'iyátsa**.

halódnay *adj.* cold. **Mayí nog'í halódn'iya** 'My feet are cold'. See: **hóladna**; **zast'ilay**.

halod'ít' *v ipfv.* draft. **Halod'ít'** '(It feels like) draft'. See: **hóladna**.

halst'ína *n.* fabric for dresses.

See: **parus'ína**.

halúpk'i *n.* cabbage rolls.

haran'ít' *v ipfv.* bury a deceased. **(An'í iwó) haran'il'i** 'They were burying him'. See: **zakupát'**.



harashó *adv.* well, good. *variant* har'ishó.

T'i harashó skazál 'You (male) said it well'. *See:* haróshay; l'úchi; lushóy.

haróshay *adj.* good. On haróshay chalawék 'He is a good person'. Éta kóshka haróshay 'This cat is good'. Éta hl'éba haróshay 'This bread is good'. Aná haróshaya 'She is good'. Náshiy dóchka haróshaya 'Our daughter is nice'. Haróshay pagóda 'Good weather'. U n'iwó haróshay rabóta 'He has a good job'. *See:* harashó; hudóy.

hata *n.* house. Hátu stróyit 'He builds a house'.

haz'áyin *n.* boss; host. *plural* haz'áyin'i. *See:* haz'áyka; gláwnay.

haz'áyka *n.* boss lady. *See:* haz'áyin.

hlópnut' *v pfv.* slap; smack; hit. On m'in'é hlópnul 'He slapped me'. Ya múhu hlópnul 'I smacked the fly'. *See:* zw'íznat'.

hlopúshka *n.* firecracker. Ya ad'ín hlopúshku pust'il 'I let off one firecracker'.

hl'éba *n.* bread. *variant* hl'ep; *plural* hl'éb'i. Zapl'és'l'inay hl'éba 'mouldy bread'. Aná hl'ébu p'ik'ót 'She bakes bread'. Kusók hl'éba 'piece of bread'.

hl'ibát' *v ipfv.* slurp. On hl'ibáyit 'He is slurping'.

hmél' *n.* hops.

hóchit' *v ipfv.* want. T'i hóchish ishó chay 'Do you want more tea?' Ya hachú chay 'I want tea'. Ya n'i hachú 'I don't want it'. *See:* ahóta 'urge'.

hóladna *adv.* cold. *variant* halódna. M'in'é hóladna 'I am cold'. *Lit.* To me it is cold. Z'imóy hóladna 'It is cold in winter'. Óchin' halódna 'It's very cold'. *See:* halódnay; zhárka; t'ipló.

hólka *n.* lower back

holód'n'ik *n.* *variant* holódn'ik. refrigerator.

hor *n.* choir (at church).

hótka *adv.* fast. Aná hótka b'izhit 'She is running fast'. *See:* shípka; b'ístira; óchin'.

hramát' *v ipfv.* limp. On hramáyit 'He's limping'.

hrap'éť' *v ipfv.* snore. On mnóga hrap'ít 'He snores a lot'. Ya hrap'yú 'I snore'. Ya hrap'íla 'I snored'. On fchará hrap'él 'He snored yesterday'.

hto *pro.* who. A hto strél'il sahát? 'Who (male) shot the moose?' A hto t'ibé pazwál? 'Who (male) called you?' *dative* kamú. *See:* n'ihtó.

húda *adv.* badly. Húda, safsém húda! 'Badly, totally badly!' On chiwóta húda zd'élal 'He did something bad'. *See:* hudóy; húzhi.

hudóy *adj.* bad, no good. Éta hl'éba hudóy 'This bread is bad'. T'i hudóy mal'chíshka 'You're a bad boy'. Hud'ím páhn'it 'It smells bad'. Hudóy tóka moy! 'It may be bad but it's mine' (a saying). Hud'íy kl'uchí 'bad keys'.
See: **haróshay**; **húda**.

húzhi *adv.* worse. On húzhi fseh 'He's the worst one'. See: **húda**.

huy *n.* penis. Usage: vulgar. See: **kámka**.

hwarátsa *v ipfv.* feel sick. Hwaráyitsa '(Someone) is sick'. See: **hwarát'**.

hwarát' *v ipfv.* fall ill; get sick. Ya hwaráyu 'I'm sick'. On hwaráyit 'He's sick'. Aná óchin' hwarála 'She was very sick'. Ya n'i búdu hwarát' 'I will not get ill'. See *pfv.*: **zahwarát'**. See: **bal'ét'**; **bal'nóy**; **hwarátsa**.

hwatálka *n.* door knob. See: **hwatát'**.



hwatát' *v ipfv.* grab, touch. On hwatáyit 'He grabbed (something)'.
See: **hwatálka**.

hwos *n.* tail. Sabáchi hwos 'dog's tail'; babróway hwos 'beaver's tail'; pt'íchk'ina hwos 'bird's tail'.



I – i

i *conj.* and. Karówa i b'iká 'cow and bull'.

igólka *n.* needle. plural **igólk'i**. Yólk'i **igólk'i** 'spruce needles'.

igrá *n.* game. Ya pat'ir'ál igrá 'I (male) lost the game'.

igrát' *v ipfv.* play. On g'itáru igráit 'He's playing the guitar'. T'i hóchish kárt'i igrát'? 'Do you want to play cards?' Photo of Nick Leman playing guitar.



igrúshka *n.* toy.

ih *pro.* them. variant **yih**. Mayí walasá kasmát'iya, ya íh atrézhú 'My

hair is unruly, I'm going for a trim'. *Lit.*: 'I'm trimming them'. **Ya yih pamagáyu** 'I am helping them'. **Aná yih l'úb'it** 'She loves them'. *See:* **an'í; yíhnay**.

ikóna *n.* icon. *See:* **óbras**.

ikrá *n.* fish eggs; roe; bait. *See:* **malóka; nashífka**.



íkra *n.* calf (of leg). *plural* **ikr'í**. *See:* **nagá; l'áshka**.

iláits *n.* foreigner. *plural* **iláitsi**.

íl'i *conj.* or. *See:* **ízhl'i**.

imú *pro.* him. **Ya imú kn'ígu dalá** 'I (female) gave him a book'. **Imú trúdna had'ít** 'It's difficult for him to walk'. *See:* **yey; yim; on**.

imyá *pro.* them (associative case). **Ya paydú s imyá** 'I'll go with them'. *See:* **an'í, ih**.

ím'a *n.* name. *plural* **im'iná**. **Wa ímya atsá, i s'ínu, i sw'itáu dúhu. Am'ín** 'In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen'. *See:* **naz'iwát'**.

Ind'éyits *n.* Indian (Native American). *plural* **Ind'éytsi**.

int'irésna *adv.* interesting. **T'i s sabóy zabar'í, chitáy... óchin' int'irésna** 'Take it (a magazine) with you, read (it), it is very interesting'.

inw'ilóp *n.* envelope. *See:* **konwért**.

In'wár *n.* January.

Ipón'its *n.* Japanese (person).

iréy *n.* priest. *See:* **arhiréy; bát'ushka; sw'ishchén'ik**.

ískat' *v ipfv.* search for; look for. **On iskáyit iwó** 'He is looking for him'. **Ya swoy nózhik iskáyu** 'I'm looking for my knife'. **On ishó m'in'é íshit** 'He is still looking for me'. **Rabóta sam n'i pr'id'ót; iwó náda iskát** 'Work won't arrive on its own; it is necessary to look for it'. *See:* **nayt'í**.

Isk'imós *n.* Eskimo. *plural* **isk'imós'i**.

ispáwda *n.* baking soda.

ispawédat' *v pfv.* confess. **Ispawéduy swaí gr'ihí!** 'Confess your sins!' *See:* **ispaw'it'; greh**.

ispaw'it' *n.* confession. **Aná na íspaw'it' ushlá** 'She went to confession'. *See:* **ispawédat'**.

istór'iya *n.* history.

ishkát *n.* basket.

ishó *prt.* still; yet; more. **On ishó id'ót** 'He's still coming'. **An'í ishó n'i dashl'í** 'They are not ripe yet'. **Ishó úgal' palósh!** 'Put some more coal in (the stove)! **Ishó mn'é kr'ichí!** 'Call me again!' **Pósl'i ishó** 'More later'. **Ishó pósl'i búd'im gawar'át'** 'We'll talk some more later'. **T'i hóchish ishó chay** 'Do you want more tea?' **On ishó m'in'á íshchit**

- 'He is still looking for me'.
See: *ap'át'*; *nazát*.
- it'í** *v ipfv.* come; go. *Id'í yís!* 'Come eat!' *Ya idú na rabótu* 'I am walking to work'. *Ya szád'i iwó idú* 'I'm following him'. *Lit:* 'I'm going behind him'. *Ya bayús it'í* 'I'm afraid to go'. *M'i n'ikudá n'i móg'im it'í* 'We can't go anywhere'. *Ya hachú it'í K'ináy* 'I want to go to Kenai'. *M'i id'óm K'ináy* 'We're going to Kenai'. On *id'ót* 'He's coming'. *Aná id'ót* 'She's coming'. *An'í idút* 'They are coming'. *M'i id'óm* 'We are coming'. *T'i id'ósh?* 'Are you coming?' *Sn'ek id'ót* 'It's snowing'. *Dózhik id'ót* 'It's raining'. *Id'ót/pádayit shl'ákat* 'It's sleeting'. *Id'í sa mnoy!* 'Come with me!' See *pfv:* *payt'í*; *pr'iyt'í*; *dayt'í*; *prayt'í*.
- Iwáng'il'i** *n.* Gospel.
- iwó** *pro.* him. *Ya iwó pamagáyu* 'I'm helping him'. *Ya iwó w'ízh* 'I see him'. See: *on*; *iyó*; *iwónay*.
- iwónay** *pro.* his. *Iwónay dom* 'his house'; *iwónay zhiná* 'his wife'; *iwónay kn'íg'i* 'his books'. *Iwónay s'in mál'in'koy* 'His son is small'. *plural yíhnay.* See: *on*; *iyónay*.
- Iwréy** *n.* Jew. *plural Iwréyi.* *U iwréya na nasú w'íras kust kal'ína* 'A high bush cranberry grew up the Jew's nose' (teasing). See: *Zhit*.

- iz** *prep.* out of; from. *Ya zkaknúla iz l'is'in'i* 'I (female) jumped down from the tree'.
- izamn'át'** *v pfv.* wrinkle. On *izamn'ál* 'He wrinkled it up'. See: *izam'átay*.
- izam'átay** *adj.* wrinkled. *B'il'ó izam'át'iya* 'The clothes are wrinkled'.
See: *izamn'át'*.
- izw'in'ít'** *v pfv.* excuse; pardon. *Izw'in'í!* 'Excuse (me)!' *Izw'in'í m'in'é!* 'Excuse me!' See: *prast'ít'*; *zhálka*.
- iz'úm** *n.* raisin. *plural iz'úm'i.*
- izhár'it'** *v pfv.* fry. On *yiwó izhár'it* 'He will fry it'. On *m'ásu izhár'il* 'He has fried up the meat'. See *ipfv:* *zhár'it'*.
- ízhi** *conj.* if. *variant yézhli.* *Ízhi t'i móg'ish* 'if you can'. *Ya n'i znáyu ízhi on payd'ót* 'I don't know whether he will go'. *Ízhi mnóga yágad'i?* 'Are there lots of berries?'
- ízhli'** *conj.* or. *Kakóy t'i r'íbu hóchish, k'ízhuch ízhli' krásnay r'íbu?* 'Which fish do you want, silver or red salmon?' See: *íl'i*.
- iyó** *pro.* her. *Ya iyó w'ízh* 'I see her'. *Ya iyó pamagáyu* 'I'm helping her'. *Iyó n'ét'i* 'She's not here'.
See: *aná*; *iwó*; *iyónay*.
- iyónay** *pro.* her. *plural yíhnay.* *Iyónay dom* 'her house'; *iyónay mush* 'her husband'. See: *aná*; *iwónay*.
- Iyúl'** *n.* July.

K – k

kachálka *n.* rocking chair; rocker.

kachát' *v ipfv.* rock; swing. Aná béb'ichku kacháyit 'She is rocking the baby'. On kacháyitsa 'He is rocking'. Kacháy! 'Rock it!' *See pfv:* pakachát'.

kachél' *n.* swing.

kadá 1• *pro.* when. *variant* kará. Kadá t'i pr'ishlá? 'When did you (female) get back?'
2• *conj.* when; during; while. Kadá ya bul maladóy ya sadók stróil 'When I was young I built a fish trap'. On gawar'ít kadá on sp'it 'He talks while he is sleeping'. Myása n'i id'át kadá post 'Meat is not eaten during Lent'. Kadá post prayd'ót m'i búd'im kul'ích yis' 'When Lent is over we will eat Easter bread'. *See:* n'ikadá; tadá.

kadán'ibut' *pro.* sometime; any time. *See:* kadáta.

kadáta *pro.* sometime. Kadáta ya paydú S'úart 'Sometime I'm going to Seward'. *See:* kadán'ibut'.

Kad'ák *n.* Kodiak person. *plural* kad'ák'i.



kad'íla *n.* censer; incense holder.

kaféyn'ik *n.* coffee pot. *See:* kóf'i .

kak 1• *pro.* what; how. Kak t'i pr'ishlá sudá? 'How did you get here?' Kak twóya mat'? 'How is your mother?'
2• *conj.* as; like. On kak sabáka b'izhít 'He runs like a dog'. Kak garnastáy na p'ál'i 'As an ermine on a skinstretcher'. *See:* kakóy.

kakarús *n.* corn. *variant* kukurús.

kakóy *pro.* what. Kakóy u t'ib'á pagóda? 'How's your weather?' Kakóy u was bol'? 'What sickness do you have?' *See:* kak; takóy.

kála *n.* droppings; animal feces; turd. *See:* túnta; gawnó.

kalabáshka *n.* fritters. *plural* kalabáshk'i.

kalakónchik *n.* small bell. *Diminutive from:* kalakón'.

kalakón' *n.* bell. *variant* kalakól'. *plural* kalakón'i. *See diminutive:* kalakónchik. Kalakón'i zwan'át 'The bells are ringing'.



kalatúshka *n.* club. D'yáwal'ina kalatúshka 'devil's club'.

kalawarót *n.* drill.

kalbak'í *n.* high-heeled shoes.

singular kalbak. See: t'úhl'i; bashmák.



kalód'its *n.* well. *plural kalód'i, kalód'itsi.*

kalósha *n.* 1•overshoe. *plural kalóshi.*



2•Tlingit.

kalpák *n.* cap. *See: shápka.*

kalúzhina *n.* puddle.

kal'échka *n.* ring. *Pat'ir'ála ya kal'échku, pat'ir'ála ya l'úbof'. I za étu za kal'échku búdu plákat' d'én' i noch 'I have lost my ring, I have lost love. And for this ring I will weep day and night'. Diminutive from: kal'tsó.*

kal'éga *n.* cripple.

kal'énka *n.* knee. *plural kal'énk'i.*

kal'idór *n.* entryway; enclosed porch; Arctic entrance.

kal'ína *n.* high bush cranberry; *plural kal'ín'i.*



kal'indár *n.* calendar.

kal'isó *n.* wheel.

kal'ishók *n.* wallet, purse.

See: d'én'ishn'ik.

kal'tsó *n.* ring. *kal'échka.*



kál'uk *n.* chamber pot, pee pot, potty can, honey bucket. *plural kál'uk'i; .*

kamák *n.* masker; mummer; masked person; masquerader.

plural kamak'í. Kamak'í idút

'Maskers are coming.'

See: maskarát.

káman' *n.* rock. *plural kám'in'I; kamén'a.*

See diminutive: kám'ishk'i. M'i

had'íl'i na láyd'i. Kamén'a

sab'irál'i 'We went to the beach

to pick rocks'. Yézh'i t'i m'in'é w

káman'im k'ín'ish, ya Bózhin'k'i

skazhú 'If you throw a rock at

me, I'll tell God on you' (what a

local bird says).

kamár *n.* mosquito. *plural kamar'í. Zd'es'*

b'iwáyut mnóga kamar'í 'There are many mosquitoes'.

D'édushka kamar 'Grandfather mosquito' (a very large kind of

mosquito). D'édushka kamar,

wot takóy bal'shóy 'Grandfather mosquito, this big'. Kamar

sas'yót 'The mosquito sucks blood'. **Kamar'í kadá makró pr'il'itáyut** 'Mosquitos fly in when it's wet'.

kámas'i *n.* boots with soft upper part; moccasins.

kámbal *n.* flounder. *See:* **páltus**.



kámka *n.* penis. *Usage:* vulgar. *See:* **huy**.

kampás *n.* compass.

kamú *pro.* whom. *See:* **hto**.

kam'ín *n.* heater; fireplace.

kám'ishk'i *n.* small rocks; gravel.

Usage: Not used by some speakers.
See: **káman'**.

kanáwa *n.* ravine; ditch. **Gerás'ima Kanáwa** 'Grassim's Ditch' (a ravine in the bluff near the present day school on Sterling Highway).

kanfét'i *n.* candy. *singular* **kanfét**.

kán'ya *n.* rocks. *variant:* **kán'i**. **Kán'i garáchayi** 'Rocks (in the sauna) are hot'. *See:* **káman'**.

kan'échna *prt.* finally; of course; it is so; it is true; really; really true.
variant **kan'éshna**.

kan'éts *n.* end. **Éta kan'éts** 'That's the end'. **On kákta... sgawar'ítsa s tabóy i kantsa n'étu!** 'He kind of

starts talking to you, and you can't stop him'.

kan'ók *n.* skate. *plural* **kan'k'í**. *See:* **katátsa**.



kaparúl'a *n.* pick; mattock.

kapát' *v ipfv.* dig, shovel. **Ya garót kapáyu** 'I am digging up the vegetable patch'. **On kapáyit** 'He's digging'. **M'i agarót kapáyim** 'We are digging up the vegetable patch'. **An'í idút na láydu mamáyi kapát'** 'They are going to the beach to dig clams'. *See pfv:* **w'íkapat'**. Photo of Kelly Dean Kvasnikoff digging clams with his and Cynthia Lee Baganov's son Alex (Sasha).



kapkán *n.* trap. *variant* papkán.

Usage: Modified form "papkan" is more common in Ninilchik than "kapkan".

See: sadók.



kapt'ít' *v ipfv.* smoke. On w puwárn'i r'íbu kapt'ít' 'He smokes fish in the smokehouse'. M'i kapt'ím balík w puwárn'i 'We smoke fish in the smokehouse'. *See:* puwárn'a.

kapúha *n.* slowpoke. *plural* kapúh'i. An'í kapúh'i 'They are slowpokes'.

kapústa *n.* cabbage.

kap'íta *n.* hoof. *plural* kap'ít'i. Ét'i twaí kap'ít'i nóg'i 'Those your hoof legs' (teasing).

kap'itán *n.* captain.

kap'yat'ít' *v ipfv.* boil (water). Cháyn'ik búdu kap'yat'ít' '(I) will put the tea kettle to boil'. *See pfv:* fsk'ip'ít'. *See:* k'ip'ít'. *Usage:* Not used by some speakers.

karábl' *n.* ship; boat. *See:* lótká. *Usage:* Not used by some speakers.

karab'ín *n.* carbine.

karam'ísła *n.* yoke. *variant* karam'ízła; *plural* karam'ísl'i. Ya mnóga karam'íslam wódu taskál 'I packed lots of water with the yoke'. *See:* yarma.



karandásh *n.* pencil. *plural* karandáshi.

karápn'it' *v pfv.* snatch; grab. Ya iwó karápnula 'I (female) snatched him'. Ya hachú karápn'it' 'I want to grab it'. *See:* zahwat'ít'.

káratsa *n.* birch fungus; birch burl. Ín'i káratsu dastánut 'They will get this stuff'. *See:* zawal'ít; karyó; gúpka.

karaúl'it' *v ipfv.* watch; take care of; care for. On sabáku karaúl'it 'He is taking care of the dog'. On iyó karaúl'il 'He watched her'. On sérkaf karaúl'il 'He watched for the church'. *See:* gl'id'ét'; sl'id'ít'.

káray *adj.* brown. *variant* kár'iy. Káray m'id'wét' 'grizzly bear'. *Lit:* 'brown bear'. Kár'iya glazá 'brown eyes'; kár'iya walasá 'brown hair'.

káray m'idwét' *n.* brown bear; grizzly bear.

karén'a *n.* stump.

karmá *n.* stern of a boat. *variant* 'boat deck'.

karmán *n.* pocket.

karm'ít' *v ipfv.* feed. Aná but'ílku karm'íla 'She bottle fed'. An'í t'ibé kórm'át 'They give you food'. An'i s'ibé kórm'at 'They are feeding themselves'. *See pfv:* nakarmít'.

karóchi *adv.* Shorter; faster. Mayi br'úk'i karóchi chem twayí 'My pants are shorter than yours'.

karóga *n.* sawhorse.

karól'i *n.* king. *See:* tsar.

karóna *n.* crown.



karótkay *adj.* short. Aná karótkaya 'She is short'. A ya karótkay 'But I am short'. *See:* w'isó kay; dl'ínay.

karówa *n.* cow. *plural* karów'i. '(He) s'yel karówu i b'iká 'He ate a cow and a bull'. *See:* mátka.

karów'inay *adj.* cow.

karp'int'éér *n.* carpenter.

karp'íwa *n.* nettle. *plural* karp'íw'i.

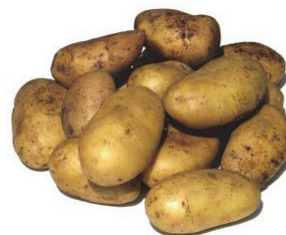


kárta *n.* map.

kártachka *n.* postcard.

kartóf'il' *n.* potato. *plural* kartóf'il'i.

Kartóf'il paspél, paspél, paspél 'Potatoes is cooked, is cooked, is cooked'. *Usage:* Ninilchik children would say this while pulling toy boats in the river, imitating the sound of a boat engine. *See:* kartóshka.



kartóshka *n.* potato. *See:* kartóf'il'.

kartús *n.* parcel; cardboard box; box. *See:* yáshchik.

kárt'i *n.* cards; playing cards. T'i hóchish kárt'i igrát? 'Do you want to play cards?' Sasawát kart'i! 'Shuffle cards'. Ya sas Joem kárt'i igráyu 'I was playing cards with Joe'.

kart'ína *n.* picture; painting.

plural kart'ín'i. An'í kart'ín'i kráshut 'They paint pictures'. *Usage:* Not used by some speakers. *See:* patrét.

karyó *n.* bark. B'ir'óz'ina karyó 'birch bark'. *See:* káratsa.

kar'áway *adj.* curvy; twisty. Éta kar'áway daróga 'This road is curvy'.

kasá *n.* scythe. *plural* kós'i. Mál'in'koy kasá 'sickle'. *Lit.*: 'little scythe'.
See: kas'ít'.



kasalápay *adj.* bow-legged; clumsy.

kasét *n.* tobacco pouch. *See:* tabat'éрка.
Usage: Not used by some speakers.

kasmátay *adj.* messy; unruly; disheveled.
Twayí walasá kasmát'iya 'Your hair is messy'. Mayí walasá kasmát'iya; ya ih atrézhu 'My hair is unruly; I'm going for a trim'. *Lit.*: 'I'm cutting it'.

kastrúl'a *n.* 1 • cooking pot.
2 • pot (of fishtrap). *variant* kastrúl';
plural kastrúl'i.

kast'íl' *n.* cane; crutch; walking stick.
See: pálka.

kás'it' *v ipfv.* cut (grass), mow. On kós'it séna 'He's cutting/mowing hay'. Séna kas'íl '(He) cut the grass'.
See: rézat'.

kas'ít' *v ipfv.* cut (grass), mow. *See:* kasá; rézat'.

kásha *n.* porridge.

káshil' *n.* cough.

káshka *n.* porridge. *Diminutive from:* kásha.
See: malakó.

káshl'it' *v ipfv.* cough. On káshl'ayit 'He's coughing'. Ya káshl'u 'I'm

coughing'. Aná káshil'it 'She is coughing'. *See pfv:* pakáshl'it'.
See: káshil'.

katátsa *v ipfv.* slide; skate; ski; ride. M'i na m'id'wéd'ina kózhi skatál'i 'We slid on a bear skin'.
See: kan'ók.

katór'iy *pro.* who; what; which. *plural:* katórchi. Katór'i chas? 'What time is it?' Katór'i mnóga sp'it... 'Who sleeps a lot...'

katúshka *n.* 1 • spool. Ap'át' pustóy katúshka 'Again the spool is empty'.
2 • rolling pin. *See:* skálka.
3 • rolling toy. *See:* táchka.

kát'ir *n.* boat. *See:* lótká; gazal'ín; parahót.

kat'ól *n.* cast iron pot.

kat'ónak *n.* kitten. *See:* kót'ik; kóshka.

kazáchka *n.* Cossack girl. Ap chom kazáchka pláchit, ap chom b'idn'azhichka gruz'it. I n'i kadá ya n'i zabúdu... 'What is the Cossack girl crying about, what is the poor soul sad about? And I will never forget...'

kazák *n.* Cossack; Russian man; macho person. *plural* kazak'í.

kazláchik *n.* navel, belly button.

kazná *n.* lynx. *variant* kázna; *plural* kazn'í.
See: d'íkay kóshka. *See:* rasamága.

kaz'ól *n.* goat. *See diminutive:* kózl'ik.

kazhí *conj.* if; whenever.

kázhnay *pro.* every. Kázhnay ras ‘every time’; kázhnay dom ‘every house’.

kayút *n.* coyote. *plural* kayót’i.

kládb’ishcha *n.* graveyard; cemetery.



klast’ *v ipfv.* put. Ya kastrúl’u w duhów’iy kladú ‘I put the pot in the oven’.
See pfv: palazhít’.

klop *n.* bed bug. *plural* klap’í. Kúcha klap’í ‘lots of bed bugs’.

kl’ésht’i *n.* pliers.

kl’étchitay *adj.* checkered.
variant chéchitay.

kl’ískay *adj.* slippery; icy. *variant* skl’ískay.
L’ot kl’ískay ‘The ice is slippery’.
Daróga skl’ískay ‘The road is slippery’. *See:* askl’íska.

kl’isó *n.* porch. *See:* kr’il’só.

kl’iyonka *n.* table cloth (oily).

kl’uch *n.* 1 • key. *plural* kl’uchí. Kak’íya t’i m’in’é kl’uchí dal! ‘What kind of keys did you give me!’
2 • wrench.
3 • spring (water).

kl’un *n.* beak.

kn’íga *n.* book. *plural* kn’íg’i. *See diminutive:* kn’íshka. Moy kn’íga ‘my book’.
Éta mayí kn’íg’i ‘These are my

books’. Ya sas kn’ígoi s’izhú ‘I’m sitting with a book’.

kn’íshka *n.* small book. *Diminutive*
from: kn’íga. Zap’isnáya kn’íshka ‘notebook’.

kófta *n.* jacket.

kóf’i *n.* *See:* kaféyn’ik.

kól’sa *n.* bracelet.



kómnata *n.* room. Chiyá éta kómnata? ‘Whose is this room’.

kónchit’ *v pfv.* finish, end. On kónchil ‘He finished’. On ishó n’i kónchil ‘He didn’t finish (it) yet’. Ya swoy chay kónchila ‘I (female) finished (drinking) my tea’.

konwért *n.* envelope. *See:* inw’ilóp.

kon’ *n.* horse. *See:* lóshit’.

kón’chik *n.* end, tip.

kórka *n.* crust.

kósa *n.* braid. *plural* kós’i.

kost’ *n.* bone. *variant* kos’; *plural* kós’t’a.

kost’anóy *adj.* bony. Bába Yagá kost’anáya nagá; nos w patalók wros ‘Old Lady Yaga had a bony leg; her nose grew to the ceiling’. *Usage:* An old Russian saying.

Kóshachiy Prázn'ik *n.* Halloween.

Lit: 'cat's holiday'. An'í nar'isúyut chórnyaya kot... na aknó pr'ilyép'at', i bába na gal'ík'i, na mitl'é, fs'o chórnyayu nós'it... bába na mitl'é lit'ít... patóm nar'isúyut na akn'é 'They will draw a black cat and glue it to the window, and a woman dressed in all black on a broom... this woman flies a broom. Then they will draw it on a window'.

See: kóshka; prázn'ik.

kóshka *n. cat. plural kóshk'i.* *See:* kot; kót'ik.

kót *n. cat (male), tomcat. See diminutive: kót'ik. See: kóshka.*



kót'ik *n. kitten, small cat. Diminutive from: kot. See: kat'ónak; kóshka.*

kózl'ik *n. kid (goat). Diminutive from: kaz'ól.*

kóz'ir'i *n. trump.*

kózha *n. skin. M'í na m'id'wéd'ina kózhi katál'is 'We slid on a bear skin'. See: kózhuch; shkúra; ragózha.*

kózhuch *n. hide, leather. See: kózha.*

kóyka *n. bed. T'i na kóyk'i s'id'ísh 'You are sitting on a bed'. Krépkay kóyka 'firm bed'. See: krawát'.*

kráska *n. paint. Kakóy kráska? 'What paint?' Kakóy kráskay t'i swoy dom w'íkrashil? 'What color did*

you paint your house?'

See: kráshit'; w'íkrashit'.

krásnay *adj. red. Krásnay r'íba 'red salmon'. U n'iwó krásn'iya walasá 'He has red hair'. Krásn'iya yágad'i 'red berries'.*

krásnay r'íba *n. sockeye, red salmon.*

Lit: 'red fish'. *See: s'ómga; k'itá; k'ízhuch; chaw'ícha.*



krásnaya br'úshka *n. robin. Lit: 'red belly'. variant krásnay br'úshka. See: br'úshka; br'úha.*

krásnaya smaród'ina *n. red currant. See: smaród'ina.*

kras'íway *adj. pretty; beautiful; handsome; looking good. Aná kras'íwaya 'She is pretty'. Aná óchin' kras'íwaya 'She is very pretty'. kras'íw'iya glazá 'beautiful eyes'. See: zabáwnay.*

kráshit' *v ipfv. paint. Béb'ichka bumágu kráshit 'The child paints on the paper'. Ya l'ubl'ú kráshit 'I like to paint'. Ya yáytsi kráshu 'I'm coloring eggs'. See pfv: w'íkrashit'. See: kráska; w'íkrashinay.*

krawát' *n. straw bed. See: kóyka.*

kray *n. edge; outskirt.*

krépkay *adj. hard; tough. Myása krépkay 'The meat is hard'. Dom bul krépkay 'The house was tough'.*

kres *n.* crucifix, cross. *plural* **kr'ist'í**. **Na krést'i** 'on the cross'. *See:* **kr'ist'ít'**; **kr'ist'ítsa**; **apkr'ist'ít'**.



krof *n.* blood. *variant* **kr'of**. **U m'in'é krof b'izhít** 'I'm bleeding'. *Lit:* 'My blood is flowing'. **U m'in'é iz nózu krof b'izhít** 'My nose is bleeding'. *Lit:* 'Blood is flowing from my nose'. **Kamár krof sas'yót** 'The mosquito is sucking blood'. **U m'in'é n'imnóshka rúskay krof** 'I have a little Russian blood'.

król'ik *n.* rabbit. **Bélay król'ik** 'white rabbit'.



króshka *n.* little one; crumb. *See:* **króshk'i**. *Usage:* Not used by some speakers.

króshk'i *n.* (coal) scraps; bread crumbs. *See:* **króshka**.

kruchk'í *n.* gaff hooks.

krúglay *adj.* round.

krugóm *adv.* around. *variant* **krúgam**. **Ya krugóm bégay'u, nichiwó n'i d'élayu** 'I'm running around doing nothing'.

krupá *n.* rice. *See:* **r'is**.

krutóy *adj.* steep. **Na krutóy b'ir'igú** 'on the steep shore'; **na krutóy garé** 'on the steep hill'.

kruzhít' *v ipfv.* whirl; be dizzy. **On m'in'é kruzhít** 'He whirls me around'. **M'in'é krúzhít** 'I'm dizzy'. **M'in'é kruzhíla chará** 'I was dizzy yesterday'. **Ya n'i hachú shtób'i m'in'á kruzhíla** 'I don't want to be dizzy'. *See:* **krúgam**.

kr'ichít' *v ipfv.* 1 • shout. **Aná kr'ichít** 'She is shouting'.

2 • call (phone). **Ishó m'in'é kr'ichí!** 'Call me again!'

kr'iló *n.* wing. *plural* **kr'il'a**.

kr'il'só *n.* porch. *variant* **kr'il'tsó**. *See:* **paróga**; **kl'isó**.

kr'ist'ítsa *v ipfv.* cross oneself. **On kr'ist'ílsa** 'He crossed himself'. **Aná kr'ist'ílas** 'She crossed herself'. *See pfv:* **pakr'ist'ítsa**. *See:* **kr'ist'ít'**; **apkr'ist'ít'**; **kres**.

kr'ist'ít' *v ipfv.* baptize, christen. **Kr'ist'át** '(they) baptize (somebody)'.

See: *kr'ist'ítsa*; *apkr'ist'ít'*;
kr'ishchén'a; *kres*.

kr'ísha *n.* roof. *Ya hachú zal'ést'i na kr'íshu* 'I want to climb up on the roof'. See: *kr'íshka*.

kr'ishchén'a *n.* baptism; christening; baptism day; christening day. See: *kr'ist'ít'*; *kr'ist'ítsa*; *apkr'ist'ít'*; *sw'ishchén'ik*.

kr'íshka *n.* lid. See: *kr'ísha*.

kr'iwóy *adj.* crooked. *Daróga kr'iwóy* 'The road is crooked'. *U n'iwó kr'iwóy nos* 'He has a crooked nose'.

kr'ósnay *n.* godfather. See: *kr'ósnaya*.

kr'ósnaya *n.* godmother. See: *kr'ósnay*.

kúcha *n.* swarm; pile; flock; lots of. *Kúcha klap'í* 'lots of bed bugs'; *tséla kúcha M'ir'ikántsi* 'a whole bunch of Americans'. *Pt'ítsi pa kúchi l'itáyut* 'The birds are flying in flocks'. See: *mnóga*.

kudá *pro.* where to. *Kudá t'i ushól?* 'Where did you go?' *Kudá t'i id'ósh?* 'Where are you going?' *Kudá m'i id'óm?* 'Where are we going?' *variant kud'í*. *Kud'í t'i id'ósh?* 'Where are you going?' See: *gd'e*; *tudá*; *n'ikudá*; *kudáta*.

kudáta *pro.* somewhere. See: *kudá*.

kudr'áway *adj.* curly. *Iyónay walasá kudr'áwaya* 'Her hair is curly'.

kudr'áw'it' *v ipfv.* curl hair. *Takúy walasá swayí kudr'áw'il'i* 'This way

(they) curled their hair'.

See: *kudr'áway*.

kúhnya *n.* kitchen. *T'ótk'ina kúhnya* 'Auntie's kitchen'.

kukarékat' *v ipfv.* crowing; rooster crow. See: *p'ituh*.

kukaréku prt. sound of rooster.

kúkla *n.* doll. *plural kúkl'i*.

kuk'idw'ik'i *n.* driftwood.

kul'ích *n.* Easter bread, bread – Easter. *Káda Pos prayd'ót m'í búd'im kul'ích yíst'* 'When Lent is over we will eat Easter bread'.

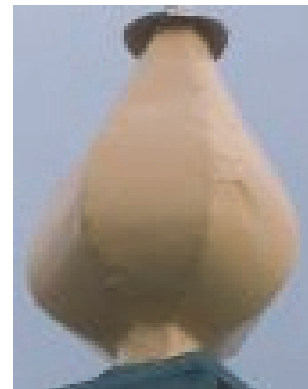


kul'ík *n.* sandpiper; snipe. *plural kul'ik'í*.

kum *n.* older fellow man. See: *kumá*.

kumá *n.* older fellow woman. See: *kum*.

kúpal *n.* cupola. *variant kúmpal*; *plural kúmpala*.



kup'ít' *v pfv.* buy. Ya kup'íla at iwó 'I (female) bought it from him'. Ya kup'íl at iwó 'I (male) bought it from him'. Stupáy kup'í sáhar! 'Go buy sugar!' *See ipfv:* pakupát'.

kúra *n.* chicken; hen. *variant* kúr'itsa. *See diminutive:* kúr'ichka. *See:* tsipl'ónak; kurapáshka; p'itúh.

kurapáshka *n.* ptarmigan. *variant* kurpáshka; *plural* kurapáshk'i. *See:* kúra.



kúrwa *n.* prostitute. Kurwáchiy dom 'brothel' *Lit:* 'house of prostitution'. *See:* bardák, kurwáchiy dom.

kurzhák *n.* snow on branches etc. *See:* sn'ek.

kur'átn'ik *n.* chicken coop. Moyá mat' m'in'á paslála w kur'átn'ik yáytsi dastawát' 'My mom sent me to the chicken coop to get eggs'. Mnóga kúr'i w kur'átn'ik'i 'There are many hens in the chicken coop'.

kúr'ichka *n.* little chicken; little hen. *variant* kúr'itsa. *Diminutive from:* kúra. Rawúlka kúr'ichku dushíl 'Ralph choked a little hen' (the

beginning of a cute song). *See:* kurapáshka.

kúr'it' *v ipfv.* smoke. On kúr'it 'He is smoking'. Mnóga l'úd'i kur'íl'i 'Many people smoked'.

kusátsa *v ipfv.* bite. Kamar'í kusáyutsa 'Mosquitos are biting'. *See:* kusát'.

kusát' *v ipfv.* bite. *See pfv:* atkus'ít'. *See:* kusátsa.

kusóchik *n.* small piece. *plural* kusóchk'i. Kusóchik p'irók 'a little piece of pirok'. *Diminutive from:* kusók. *See:* astáfk'i.

kusók *n.* piece; chunk. Kusók hl'éba 'piece of bread'. Kusók m'ása 'piece of bread'. *See diminutive:* kusóchik.

kust'í *n.* willows, brush. *singular* kust. *See:* wérba; tal'n'ík.

kust'inóy *adj.* brushy. Kust'inóy l'es 'brushy area'.

kúshan'a *n.* *plural* kushan'ya. Sámaya gláwnaya kushan'a – p'irók 'The most important food is cake'.

kúshat' *v ipfv.* eat. T'i kúshayish? 'Are you eating?' W'i kúshayit'i? 'Are you (plural) eating?' Kúshay! 'Eat!' M'in'e ahóta kúshat' 'I want to eat'. Chiwó t'i kúshayish? 'What are you eating?' Ya r'íbu kúshayu 'I'm eating fish'. *See pfv:* pakúshat'. *See:* yis'; kúshan'a.

kushónka *n.* sourdough; dough. M'in'é náda kushónku pastáw'it' 'I need to start the dough'. *See:* kwáshn'a.

kut'yá *n.* memorial pudding.

kwáshn'a *n.* leavened dough; sourdough. Ya pastánu kwáshn'u 'I'm setting the (sour) dough'. Ya paydú kwáshn'u pastánu 'I'm

going to go set bread' (dough). Kwáshn'u pastáw'at kahda an'í fs'ó palózhut 'They set the sourdough when everything is in there'. *See:* kushónka; t'ésta; zakwáska; drózhi.

kwórt *n.* quart.

K' – k'

K'ináytsi *n.* Kenai Indians, Kenaitze.

k'inkáshl'a *n.* dewberry; low bush blueberry. *plural* k'inkáshl'i. *See:* galbn'íka.

k'ínut' *v pfv.* throw at. On m'in'é kám'in k'ín'ul 'He threw a rock at me'. Yézh'i t'i m'in'é w kámen'i k'ín'ish, ya Bózhink'i skazhú 'If you throw a rock at me, I'll tell God on you' (what a local bird says).

k'ipréy *n.* fireweed.

k'ip'ít' *v ipfv.* boil. Cháy'n'ik k'ip'ít' 'The teakettle is boiling'. Chiwó u t'ibé k'ip'ít' 'What do you have boiling?' Ya sup k'ip'yú 'I'm boiling soup'. Aná r'íbu k'ip'ít' 'She is boiling fish'. *See pfv:* fsk'ip'ít'. *See:* kap'yat'ít'.

k'íslay *adj.* fermented, sour. K'íslay malakó 'sour milk'; k'íslay kapústa 'sauerkraut'.

k'ist' *n.* hand. *See:* ruká.

k'ishk'í *n.* guts; intestines. *singular* k'ishká, k'ishók, chishká; *variant* k'is'í. M'in'é k'ishk'í karótk'iya 'I don't have guts'. *Lit:* 'My guts are short'. Máyin'koy k'ishók 'short temper; hot temper'. *Lit:* 'small gut'.

k'ishók *n.* a special kind of snowshoe. *plural* k'ishk'í. *See:* lápka.

k'it *n.* whale. *plural* k'ít'i.

k'íta *n.* chum salmon; dog salmon. *Usage:* This word is known by some Niniichik speakers but chum salmon is usually called sabáka. *Lit:* 'dog'. *See:* sabáka. *See:* s'ómga; n'erka; k'ízhuch; chaw'ícha; krásnay r'ibá; garbúsha.

K'itáits *n.* Chinese person. *plural* K'itáytsi.

k'ízhuch *n.* silver salmon, coho. *See:* s'ómga; k'íta; chaw'ícha; krásnay r'ibá; garbúsha.



L - I

labadátka *n.* bowl.

ládán *n.* incense.

ladón *n.* palm of hand.

lafchít' *v ipfv.* M'in'é n'i lafchít 'I don't feel well'. Fchirá yimú n'i lafchíla // yiwó n'i lafchíla 'Yesterday he didn't feel well'. *See:* chústwat'.

láfka *n.* store. *plural* láfk'i. Mál'in'koy láfka 'small store'.



lahánka *n.* washtub, tub. *plural* lahánk'i.

lamát' *v ipfv.* break. Ya lamáyus' 'I'm broke'. *See pfv:* slamát'.

lámpa *n.* lamp. *plural* lámp'i. *See:* fanár'; zhírnik.

lampáda *n.* icon-lamp.

lapáta *n.* shovel. *See diminutive:* lapátka. *See:* lapátachka.

lapátachka *n.* turner. *See:* lapáta.

lapátka *n.* 1 • shovel. Diminutive *from:* lapáta. *See:* lapátachka.
2 • paddle. *See:* gr'ibók.

lápka *n.* snowshoe. *plural* lápk'i. *See:* k'ishók.



lapúsha *n.* sweetie, my dear.

láska *n.* weasel. *See:* garnastáy.

laskutók *n.* patch, cloth piece. *See:* pachínka.

lástachka *n.* sparrow; swallow.

lashad'in'iy *adj.* relating to horses. Lashad'in'iy skót'n'ik 'stable'. *See:* lóshit'.

lávushnay *adj.* made; manufactured. lávushn'iya zúb'i 'false teeth'. *Lit:* 'from-the-store teeth'.

law'ít' *v ipfv.* catch. An'í r'íbu law'il'i 'They caught fish'. Ya lawl'ú 'I'm catching (something)'. *See:* paymát'; dóbat'.

láyat' *v ipfv.* bark. On láyit 'He's barking'.

láyda *n.* beach, spit. M'i payd'óm na láydu 'We're going to the beach'. *See:* bér'ik.



lókat' *n.* elbow.

lop *n.* forehead.

lópnut' *v pfv.* break; burst. W'irófka lópnu 'The rope broke'. lópnu '(I) will burst/break'. *See:* slamátsa; slamát'.

lóshit' *n.* horse. *variant* **lóshat'**;
plural **lóshad'i**. **Pradáy m'in'é troy**
lóshit'! 'Sell me your horse!' **On**
na lóshad'i pashól 'He went on
the horse'. *See:* **lashad'in'iy**; **kon'**.

lóshka *n.* spoon.

lótka *n.* boat. *plural* **lótka'i**. *See:* **gazel'in**;
parahót; **karábl'**; **dóra**.

lukóshka *n.* basket.

luná *n.* moon. **Luná swét'it** 'The moon
is shining'. **Pólnay luná** 'full
moon'; **nóway luná** 'new moon'.

lushóy *adj.* best. *variant* **luchiy**. **Lushóy**
lahánka 'the best washtub'.
See: **l'úchi**; **haróshay**.

L' – l'

l'áshka *n.* leg; thigh. *plural* **l'áshka'i**.
See: **bétra**; **nagá**; **íkra**.

l'échit' *v ipfv.* heal; doctor. *variant* **l'ichít'**.
Aná l'échit l'ud'éy 'She heals
(doctors) people'. **On l'ichít iyó**
'He's healing her'. **Dóktar**
t'ibé l'ichíl 'The doctor healed
you'.

l'es *n.* forest. **Yólk'i pálk'i gustóy l'es!**
'Spruce trees, canes, dense
forest!' *See:* **l'is'ína**.

l'ésn'itsa *n.* ladder. *See diminutive:* **l'és'inika**.
See: **trap**.

l'és'inika *n.* ladder. *Diminutive*
from: **l'ésn'itsa**. *See:* **trap**.

l'et *n.* years. **Skólka wam l'et?** 'How
old are you?' **M'in'é d'íw'atnósta**
l'et, nu góda {maybe} 'I am 90
years old'. *Lit:* 'To me there are
90 years'. **Mnógaya l'éta,**
mnógaya l'éta, mnógaya l'éta!
'Birthday greeting'. *Lit:* 'Many

years, many years, many years!'
See: **got**; **l'étam**; **l'éta**.

l'éta *n.* summer; years. *See:* **l'et**.

l'étam *adv.* summertime. *See:* **l'et**.

l'éway *adj.* left. **On l'éwuyú pl'ichó slamál**
'He broke his left shoulder'.
See: **práway**.

l'ífa *n.* brassiere. *variant* **l'ífka**.
See: **braz'ír**.

l'ifshóy *adj.* left-handed.

l'igúshka *n.* frog.

l'ihkó *adv.* easily. **L'ihko? N'et** 'Is it easy?
No'.

l'ikárstwa *n.* medicine.

l'imón *n.* lemon.

l'int'áy *n.* lazy person. **On óchin l'int'áy**
'He's very lazy'.

l'ipl'óshka *n.* pancake; fried bread.

plural l'ipl'óshk'i. *See:* aládushk'i; bl'in'í; pr'isn'ét'.



l'íst *n.* leaf. *plural* l'íst'a, l'íst'i. *See:* l'istwá.

l'istvá *n.* foliage. L'istvu sab'iráyut... im núzhna '[They] collect foliage, they need it'.

l'is'ína *n.* tree. *plural* l'is'ín'i. L'is'ína w'isókey 'The tree is tall'. On zal'és na l'is'ínu 'He climbed up a tree'. Ya iyónay kóshku w'íd'ila na l'is'ín'i 'I (female) saw her cat up a tree'. *See:* l'es; d'ér'iwa.

l'is'ítsa *n.* fox. *plural* l'is'ítsi. Krásnay l'is'ítsa 'red fox'.



l'itát' *v ipfv.* fly. Múha l'itáyit 'A fly is flying'. *See pfv:* pr'il'itát'.

l'itsó *n.* face.

l'itúchay *adj.* flying. l'itúchay m'ishónak 'bat' *Lit:* 'flying mouse'.

l'iturg'íya *n.* liturgy. Zhést'ina l'iturg'íya 'divine liturgy'.

l'it' *v ipfv.* pour. Aná l'íyit chay 'She pours the tea'. *See pfv:* nal'ít'. *See:* razl'iwát'.

l'it'inánt *n.* lieutenant.

l'izhat' *v ipfv.* lie; lie down. On na kóyk'i l'izhít 'He's lying on the bed'.

l'ízhi *n.* skis. *singular* l'ízha.

l'óhkay *adj.* 1 • light, slight. L'óhkay wét'ir 'light breeze'. On l'óhkay 'It's light'. *See:* t'izhólay.

2 • easy. N'i kakóy rabóta n'i l'óhkay 'No work is easy'.

l'óhk'i *n.* lungs.

l'ot *n.* ice. L'ot kl'ískay 'The ice is slippery'. *See:* shugá.

l'ubów *n.* love.

l'úb'it' *v ipfv.* love, like. Ya t'ibé l'ubl'ú 'I love you'. Aná nas l'úb'it 'She loves us'. Aná yih l'úb'it 'She loves you guys'. On m'in'é n'i l'úb'it 'He doesn't like me'. Ya iwó n'i l'ubl'ú 'I don't like him'. T'i l'úb'ish? 'Do you like (it)?' Ya l'ubl'ú balík 'I like balik'. Ya l'ubl'ú w'izát' 'I like to knit'.

l'úchi *adv.* better. Záftr'i búd'it l'úchi 'Tomorrow will be better'. l'úchi fseh 'best'. *See:* harashó; lushóy.

l'úd'i *n.* people. Aná l'échit l'ud'éy 'She heals (treats) people'. *See:* chalawék.

l'uk *n.* onion, chives. *See:* l'úkaw'itsa.

l'úkaw'itsa *n.* onion bulb, bulb of onion. *See:* l'uk.

l'úlka *n.* baby cradle. *variant* yúlka.

M – m

machálka *n.* washcloth.

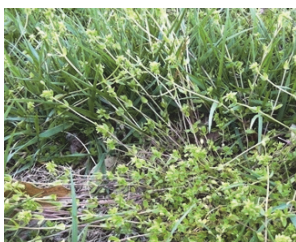
machít' *v ipfv.* soak. **Skólka chas t'i ih móchish?** 'For how long do you soak it'.

máchta *n.* mast.

mag'íla *n.* grave.

makáka *n.* monkey. *plural* **makák'i**. **T'i hudóy makáka** 'You're a no good monkey'. **Tr'ík'i trák'i, tr'i makák'i; ya zabúl chiwó ishchó** 'Kid's rhymes imitating the sound that a handle on the coal stove makes when taking ashes out and rhyming it with the word for the monkey'. *Lit:* 'Trick-track, three monkeys, I forgot what else was there'. *See:* **Múnk'ina Réchka; tr'ík'i trák'i**.

makréts *n.* chickweed. **On makréts d'órgayit** 'He is pulling out chickweed'.



Maks'ikán *n.* Mexican. *plural* **Maks'ikán'i**; *variant* **Maks'ikán'its**.

Maks'ikán'its *n.* Mexican.

plural **Maks'ikántsi**; *variant* **Maks'ikán**.

makúla *n.* homebrew. *See:* **shámsha**.

makúshka *n.* top of hill; top of mountain; pate; top of head. **Na makúshk'i** 'on top of the head'; **on na makúshk'i na garé** 'it's on top of the hill'.

mála *adj.* few; a little. **R'íba mála** '(There is) a few fish'.

maladóy *adj.* young. **On maladóy** 'He's young'. **Maladáya d'éfka** 'young woman'. *See:* **malózhi**.

malad'éts *n.* good person.

malakó *n.* milk. *variant* **mal'ikó**.

malatók *n.* hammer. **On malatkóm stúkayit** 'He's hitting (on something) with a hammer'.



malchát' *v ipfv.* quiet, be quiet, silent, be silent. **Aná malchít** 'She's quiet'. **Malchí!** 'Be quiet! / Silent!' *See:* **zamalchít'**.

malóchn'ik *n.* milk jar.

malóka *n.* milt, sperm. *plural* **malók'i**. *See:* **ikrá**.

malót' *v ipfv.* grind. **Malól'i** '(They) were grinding'. **An'í malól'i i razmalól'i** 'They were grinding

and (they) ground (it)'.

See: kambóst mil'ót.

malózhi *adj.* younger. On malózhi min'é 'He's younger than me'. Ya malózhi iwó 'I'm younger than him'. *See:* maladóy.

mál'chik *n.* boy. *See:* mal'chíshka.

mal'chíshka *n.* boy. *plural* mal'chíshk'i, mal'chishk'í. Mnóga mal'chíshk'i 'many boys'. *See:* mál'chik; d'ifchónka.

mal'ína *n.* salmon berry; raspberry.

Usage: There is uncertainty about which berry this referred to in Ninilchik. This berry name is not well known in Ninilchik but some say it refers to the salmon berry.

mál'in'kuy *adj.* small. Iwónay s'in mál'in'kuy 'His son is small'.

mál'in'kuy kasá *n.* sickle. *Lit:* 'little scythe'. *See:* kasá.

mal'ítsa *v ipfv.* pray; have a short church service. Aná mól'ítsa 'She is praying'. M'i id'óm mal'ítsa 'We're going for a prayer service'. *See pfv:* pamal'ítsa. *See:* mal'ítwa.

mal'ítwa *n.* prayer. Ya mnóga mal'ítw'i n'i znáyu 'I don't know many prayers'. *See:* mal'ítsa 'pray'.

mal'útka *n.* little one; baby; little child. Shol pa úl'itsi mal'útka, pas'in'éi i wés' drazhál 'A little child went along the street, blue from cold and shivering'. *See:* Mal'útka poem.

máma *n.* mama. Mám'ina dom 'mama's house'. M'i do mám'ina dom dashlí 'We arrived at mama's house'. *See:* pápa.

mamáy *n.* clam. *plural* mamáyi. An'í idút na láydu mamáyi kapát 'They are going to the beach to dig clams'.



mamáyn'ik *n.* clam digger.

manáh *n.* monk. *plural* manáhi. Manáh razhd'ón shtab'í mal'ítsa, saldát shtop wéchna wayawát' a chinówn'ik shtop s bumágam'i r'ítsa, a muzhík shtop wéchna rabatát 'A monk is born to pray, a soldier to always fight, and an official to sort papers, and a lay man to work forever' (saying). *See:* manáshinka; arhiréy.

manáshinka *n.* nun. *See:* manáh.

mandal'ína *n.* mandolin.

man'ák *n.* picnic.

mark *n.* stamp.

markóf *n.* carrot. *See diminutive:* markófka.



markófká *n.* carrot. *plural* markófk'i.

Diminutive from: markóf.

marós *n.* frost. *W bal'shóy marós shugá d'élayitsa* 'When it is big frost makes slush ice (on the Inlet)'.
See: zam'órnut'.

maróshka *n.* cloudberry. *plural* maróshk'i.

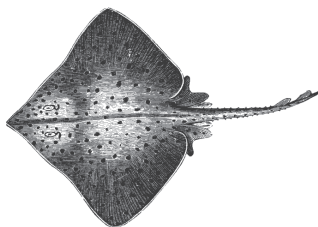


maróshka *n.* cloudberry; low bush salmon berry. *plural* maróshk'i.

marózn'ik *n.* freezer.

marskóy *adj.* of the sea; marine.

marskóy cháyka *n.* skate. *Lit:* 'seagull of the ocean'.



marskóy w'ídra *n.* sea otter. *See:* w'ídra.

Mart *n.* March.

mar'yák *n.* sailor. *See:* matrós.

mar'yásh *n.* 1 • marriage.

2 • marriage card game.

maskarát *n.* masquerader.

plural maskarád'i. *Maskarád'i búl'i* 'There were masquerads'.

See: kamák.

másla *n.* 1 • butter; oil. *Másla pagásla!*

'The oil burned out'. *Usage:* a rhyme which people in Ninilchik liked to repeat. *See:* zhir.

2 • oil paint.

mastalíga *n.* shank bone with marrow inside, thigh.

mashén'ik *n.* scammer; swindler; rascal; rogue. *Wot état .. mashén'ik tam pr'istál* 'That rogue hassled (us) there'.

mashína *n.* car, engine. *plural* mashín'i.
Mashína perestál, mashína zaéhal 'The car stopped, the car drove in'.

mashínka *n.* skillet; frying pan.

See: skówarada; zhárn'ik; skawarótka.

mátka *n.* female (of animals). *See:* mat'; karówa.

matór *n.* motor, outboard motor.
plural matór'i.

matrás *n.* mattress.

matrós *n.* sailor. *plural* matróz'i. *Bédn'iya matróz'i kak an'í stradál'i* 'The poor sailors how they suffered (part of a song)'. *See:* mar'yák.
Usage: Not known by some speakers.

mátushka *n.* priest's wife. *See:* mat';

bát'ushka. Photo of matushka Zoya Darien Oskolkoff, wife of Fr. Michael G. Oskolkoff Sr.



mat' *n.* mother. *See:* mátushka; mátká; Bózhny mat'ir .

mazg'í *n.* brains; marrow. *singular* mosk.

May *n.* May.

mayá *pro.* my. Mayá zhiná 'my wife'; mayá doch 'my daughter'; mayá s'istrá 'my sister'; mayá bábushka 'my grandma'. An'í mayú brat ub'íl'i 'They killed my brother'. *See:* ya; moy; mayí.

mayí *pro.* my. *singular* moy, mayá. Mayí bashmak'í 'my shoes'; mayí sabák'i 'my dogs'; mayí karów'i 'my cows'; mayí dóchk'i 'my daughters'; mayí brát'yi 'my brothers'; mayí s'istrá 'my sisters'. *See:* ya; m'i; moy; mayá.

mén'chi *adv.* less. *See:* ból'shi; mnóga.

mésta *n.* place; house; room. *plural* mést'i. Iwónay mésta 'his place (house)'. Éta mésta bal'shóy 'This room is big'. Ya étu méstu pr'ishla 'I (female) came to this place'. *See:* dom.

més'its *n.* month.

met' *n.* copper.

mezhdú *prep.* between.

mnóga *adv.* many; much. Mnóga dalg'í 'many debts'; mnóga kamar'í 'many mosquitoes'; r'íba mnóga 'there's many fish'. Mnógaya l'éta, mnógaya l'éta, mnógaya l'éta! 'Birthday greeting'. *Lit:* 'Many years, many years, many years!' *See diminutive:* mnóshka. *See:* n'imnóga; ból'shi; mén'chi; óchin'; kúcha.

mnóshka *adv.* quite a lot, quite a few. On zab'iwáit mnóshka 'He forgets (things) quite a lot'. *Diminutive from:* mnóga.

mnoy *pro.* with me. *variant* m'in'áy. On sa mnóy n'i gawar'ít 'He doesn't talk with me'. Aná s m'in'áy n'i gawar'ít 'She doesn't talk to me'. B'izhí sa mnoy! 'Run with me!' *See:* ya; m'in'é; moy; m'i.

mochít' *v ipfv.* wet; pee; urinate. On s'ibé móchit 'He wets himself'. *See pfv:* w'ímachit'.

móch *v ipfv.* can; may; could. Ízhli t'i móg'ish 'If you can'. Ízhli on móg'it 'If he can'. M'i móg'im s tabóy yágad'i sab'irát' 'We could go pick berries with you'. M'i n'ikudá n'i móg'im it'í 'We can't go anywhere'. Ya magú gawar'át'? 'Could I talk?'

moh *n.* moss.



mókray *adj.* wet. On mókray ‘He is wet’.
Mókray sn’ek ‘wet snow’. Mókray
ad’ála ‘wet blanket’.

See: w’ímachit’.

mórda *n.* face (animal).

mórushna *adv.* cloudy; overcast.

mór’ya *n.* Cook Inlet, inlet, sea.

variant mór’a.



most *n.* bridge. plural mastá.

mózhit *adv.* maybe. Mózhit m’i payd’óm
gul’yát’ ‘Maybe we’re going to
go visit’. See: mózhna.

mózhna *adv.* possible; possibly; allowed.
Usage: permission or agreement to do
something. N’i mózhna ‘not
possible, not allowed’.

moy *pro.* my; mine. plural mayí. Moy
bashmák ‘my shoe’; moy sabáka
‘my dog’; moy brat ‘my brother’;
moy s’istrá ‘my sister’ (younger
speaker). Éta moy mush ‘This is
my husband’; moy at’éts i maya

mat’ ‘my father and my mother’;
moy dom ‘my house’; moy kn’íga
‘my book’. See: ya; mayá; mayí.

múchin’ik *n.* martyr.

múchit’ *v ipfv.* torment; torture. N’i náda
yiwó múchit’ ‘Don’t torture him’.
On’í nas múchat // múchayut
‘They torture us’. On m’in’á
múchil – fs’o mn’e spráshwayit
‘He tortured me – (he) asks me
everything’. T’i m’in’á fs’o
spráshwayish – t’i m’in’á n’i
múchayish ‘You are asking me –
you are not torturing me’.

múha *n.* fly. plural múhi. Múha l’itáit ‘A fly
is flying’.

muká *n.* flour.

mush *n.* husband. Éta moy mush ‘This
is my husband’. Iyónay mush
ushól na póshtu ‘Her husband
went to the post office’. Éta
mush búd’it? ‘Is he going to be a
husband?’ See: zhiná; muzhík.

múz’ika *n.* music.

muzhíchi *adj.* belonging to men.
Muzhíchi pashtán’ik’i ‘men’s
underwear’. See: muzhík.

muzhík *n.* man. plural muzhik’í. Manáh
razhd’ón stab’í mal’ítsa, saldát
stap wéchna wayawát’ a
chinówn’ik shtop s bumágam’i
r’ítsa, a muzhík shtop wéchna
rabatát’ ‘A monk is born to pray,
a soldier to always fight, and an

official to sort papers, and a lay person to work forever (a saying)'. *See: mush; chalawék; muzhíchi.*

muzhikán *n.* musician. *variant muz'ikán, muzhikán'its; plural muzhikántsi.*

muzhikán'its *n.* musician.

variant muzhikán; plural muzhikántsi.



M'ir'ikánka *n.* American woman.

M' – m'

m'áhkay *adj.* tender; soft.

m'ása *n.* meat. **Rúbl'inay m'ása** 'ground meat'. **Káda Pos m'i m'ása n'i id'ím** 'When it is Lent we do not eat meat'.

m'i *pro.* we. **M'i payd'óm na láydu** 'We're going to the beach'.
See: nam; nas; nám'i; náshiy.

m'idwét' *n.* bear. *variant m'idw'ít'.* **Káray m'idwét'** 'brown bear'; **chórnay m'idwét'** 'black bear'. **Ya m'idwéd'a ub'íl** 'I killed a bear'. **Ya w'id'il m'idwét'** 'I saw a bear'. **m'í na m'idwéd'ina kózhi katál'is** 'We slid on a bear skin'.



m'ik'in'í *n.* turnip greens. *variant mak'in'i.*

m'íla *n.* soap.

m'ílay *adj.* tender.

m'il' *n.* mile. **Chit'ír'i m'il'** 'four miles'.

m'inúta *n.* minute. *variant m'inút.*

m'in'é *pro.* me. *variant mn'e.* **On m'in'é pamagáit** 'He is helping me'. **On m'in'é n'i znáit** 'He doesn't know me'. **Izw'in'í m'in'é!** 'Sorry, forgive me!' **On m'in'é kn'ígu dal** 'He gave me a book'. **M'in'é stráshna** 'It's scary to me'. *See: ya; mnoy; moy; m'i.*

m'ir *n.* peace.

M'ir'ikánsk'i *adj.* American.
variant M'ir'ikán'sk'i.

M'ir'ikán'its *n.* American.

plural M'ir'ikántsi;

variant Am'ir'ikán'its. Ya

M'ir'ikán'its 'I am American'.

m'is *n.* point, promontory. **Bábushka n'e zhiw'ót na m'iské** 'Grandma doesn't live on the point' (of the river). **Krásnay M'is** 'Red Point'.



m'íska *n.* dishpan, basin. *See:* **pawál'n'ik**.

m'ishát' *v ipfv.* 1 • stir, mix. **An'í m'ishál'i** 'They mixed it'.

2 • bother. *Usage:* figurative. **On m'in'é m'isháyit** 'He's bothering me'. *See:* **razm'ishátsa**.

m'ishóchik *n.* purse, wallet. *Diminutive from:* **m'ishók**.

m'ishók *n.* sack. *See diminutive:* **m'ishóchik**.

m'ishónak *n.* mouse. *plural* **m'ishónk'i**. **Bal'shóy m'ishónak** 'rat'. *Lit:* 'big mouse'. **T'i fs'idá m'ishónk'i bayálsa** 'You were always afraid of mice'.

m'itló *n.* broom. *plural* **m'itlí**. *See:* **gal'ík**.

m'ítsa *v ipfv.* wash oneself. *See pfv:* **w'ím'itsa**. **On móyitsa** 'He's bathing'. *See:* **m'ít'**; **w'ím'it'**.

m'it' *v ipfv.* wash. *See pfv:* **w'ímat'**. **Aná pasúd'i móit** 'She is washing dishes'. **Ya búdu akóshku m'it'** 'I will wash the window'. *See:* **m'ítsa**; **w'ím'itsa**; **st'irát'**; **w'íst'irat'**.

N – n

na *prep.* on, to. **Na góra** 'on the hill'. **na úl'itsi** 'outside of the house'. **Iyónay mush ushál na póstu** 'Her husband went to the post office'. **Éta béb'ichka s'id'ít na iwó** 'That baby is sitting on him'.

na wúl'itsi *adv.* outside. **Na wúl'itsi sw'itló** 'It's light outside'. **Na wúl'itsi púrga** 'There's a blizzard outside'. *See:* **wnutré**; **úl'itsa**.

nabrétsa *v pfv.* shave. **On nabrélsa** 'He shaved'. **T'i nabrélsa?** 'Did you shave?' *See ipfv:* **brétsa**. *See:* **abrét'**.

nabr'ít' *v pfv.* shave. **Ya nabr'íl** 'I shaved'. *See:* **abrét'**; **nabrétsa**; **brétsa**.

nab'ít' *v pfv.* beat. **On iyó nab'íl** 'He beats her'. **M'i t'ibé nab'yóm!** 'We'll beat you up!' *See:* **pab'ít'**; **zw'íznut'**; **shlópnut'**.

nachátsa *v pfv.* begin. **Ya pómn'u kadá ftoróy wayná náchilsa** 'I remember when Second (World) war began'.

nachinát' *v ipfv.* begin, start. **On nachináyt had'ít** 'He is starting to walk'. **Nachn'í!** 'Start (it)!'.

nachiwát' *v ipfv.* overnight; spend the night. An'í nachiwál'i 'They are spending the night'.

náda *adv.* must, necessary. N'i náda tarap'ítsa! 'Don't hurry!' N'i náda yih slúshat' 'You don't need to listen to them'. N'i náda n'ikamú gawar'át! 'Don't tell anyone!' Chiwó t'ibé náda? 'What do you want (lit. need)?' Rabóta sam n'i pr'id'ót; iwó náda iskát 'Work won't arrive on its own; it is necessary to look for it'.
See: núzhna.

nad'iwáshk'i *n.* slippers.
singular nad'iwáshka.
See: t'ihastúptsi; prad'iwáshka.

nad'iwát' *v ipfv.* put something on.

nafstr'échu *adv.* towards. [...] No n'imnóga nafstr'échu pa rúsk'i, n'e [...] 'A little bit towards in Russian'.

naf'igá *prt.* why the heck?

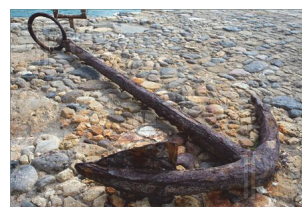
nagá *n.* leg; foot. *variant nóga; plural nóg'i.* Nóga slamátaya 'broken leg'; dwa nag'í 'two legs'. *See: l'áshka; íkra.* Bába Yagá kost'anáya nagá; nos w patalók ros 'Old Lady Yaga had a bony leg; her nose grew to the ceiling'. *Usage: An old Russian saying.*

nagad'ítsa *v pfv.* poop oneself. Ya nagad'ílsa 'I pooped myself' (dirtied my pants). *See: abasrátsa.*

nag'ishkóm *adv.* be naked. On nag'ishkóm 'He is naked'.

nakarm'ít' *v pfv.* feed. Bábushka m'in'é nakarm'íla 'Grandma fed me'. *See ipfv: karm'ít'.*

nakar'ú *n.* anchor. *See: yákar.*



naklad'ít' *v pfv.* load; fill. Naklad'í pl'itú! 'Fill up the stove!' A chiwó n'i naklál s'udá? 'Why didn't you put anything in here?' *Usage: about putting food on a plate. See: nal'ít'.*

nakr'ít' *v pfv.* cover, faint. Iyó nakr'íla 'She fainted'.

nak'ínut' *v pfv.* put on. T'í nak'ín'ish babúshka 'You will put on a scarf'.

nak'ítka *n.* women's night head-dress; house coat. *variant nat'ítka.*

nalaw'ít' *v pfv.* catch. Skól'ka r'íb'i nalaw'íl? 'How many fish did you catch?'

nal'ít' *v pfv.* fill with something liquid, pour in. Nal'iwáy lámp'i! 'Fill the lamp!' *See ipfv: l'ít'.* *See: nakl'ad'ít'.*

nam *pro.* us. On nam kn'ígu dal 'He gave us a book'. *See: m'i; nas; nám'i; náshiy.*

namáz'it' *v pfv.* spread on. *See: másła.*

namédn'i *adv.* a day before, not long time ago, recently.

nám'i *pro. us.* B'izhí sas nám'i! 'Run with us!' On s nám'i na láydu payd'ót 'He will go to the beach with us'. *See: m'i; nas; nam; náshiy.*

nan'ís *adv.* down, downwards. On na n'ís wéshayitsa 'It's hanging down'.

nán'itsa *v ipfv.* nurse, suckle. On nán'itsa 'He's nursing'.

nán'it' *v ipfv.* take care of; raise. Nánchil '(He) took care (of him)'. Mn'e náda beyb'ichku nán'it' 'I need to take care of the baby'. Aná nán'ich béyb'ichku 'She takes care of the baby (he) took care of'. *See: gl'id'ét'.*

napát' *v pfv.* fall. Mnóga sn'ek napál 'A lot of snow fell'.

napr'istát' *v pfv.* land. On napr'istál 'He landed'.

napr'osn'ik *n.* thimble.

napugát' *v pfv.* scare. Napugáyu '(I) will scare (someone)'. On m'in'é napugál 'He scared me'. *See ipfv: pugát'.*

nap'íl'n'ik *n.* file.

nap'ísat' *v pfv.* urinate. Ya náp'isal 'I urinated' (male talking). *Usage: vulgar. See ipfv: p'ísat'.*

nap'isát' *v pfv.* write. Ya nap'isála 'I (female) wrote it down'. Nap'ishí swoy ímya! 'Sign your name!' *Lit: 'write your name'. Ya nap'ishú*

záftra pis'mó 'I will write tomorrow a letter'. Kak nap'ísana tak i búd'it 'As it is written, that's how it will be (Irene Leman used to say this.)'. *See ipfv: p'ísát'.*

nárt'i *n.* sled, dogsled. *plural nárt'i.* On yézd'it na nárt'i 'He's riding on a sled'. Sabáka nárt'i t'yán'it 'The dog is pulling the sled'.



nas *pro. us.* Aná nas l'úb'it 'She loves us'. *See: m'i; nam; nám'i; náshiy.*

nasgál'stwa *n.* torturing.

nask'í *n.* socks. *singular nasók.* *Usage: Not used by some speakers. See: chulk'í.*

nast *n.* snow crust. *See: sn'ek 'snow'.*

nastup'ít' *v pfv.* step on (something). On na gwest' nastup'íl 'He stepped on a nail'. *See ipfv: stupát'.*

náshiy *pro. our.* Bát'ushka náshiy dom apkrast'íl 'The priest blessed our house'. Náshi r'ib'at'íshk'i 'our children'. *plural náshi. See: m'i; nam; nas; nám'i.*

nauchítsa *v pfv.* learn. Pamal'én'ku ya naúchus'a 'Slowly I will learn'. Ya hachú nauchítsa 'I want to learn'. Ya grammát'iku naúchilsa 'I learned grammar'. *See ipfv: uchítsa. See: uchít'.*

naúshn'ík'i *n.* earrings. *singular* naúshn'ík;
variant úshn'ík'i. *See:* sér'g'i.

náwalachka *n.* pillow case.
plural náwalachk'i.

nawarot *n.* behind the point, turn.

nawós *adv.* trash pile; outside.
locative nawóz'i. *See:* na wúl'itsi.
Usage: Locative is used with the preposition: "na nawóz'i" as a collocation. Garbage was taken to the trash pile located outside..

nazát *adv.* back. Stupáy nazát damóy!
'Go back home!' Palósh iwó nazát!
'Put it back!' M'i nazát pr'id'óm
'We will come back'.
See: spiná; zád'i.

naz'iwát' *v ipfv.* call, name. Kak t'ibé naz'iwáyut?
'What is your name?'
Lit: 'What do they call you?'
Kachimak Bey naz'iwáyut
'Kachemak Bay, it is named'. On m'in'á
Timashénka naz'íwal 'He called me
Timashenka'. *See:* ímya.

nazhífka *n.* bait. *See:* ikrá.

nazhn'ík *n.* knife sheath; *See:* nosh;
nózhik.

Nayáp *n.* November.

nayt'í *v pfv.* find. Ya nashól 'I found it'.
M'i iwó nashl'í 'We found him'.
See: iskát'.

noch *n.* night. Spakóynay noch! 'Have a
good night!' *See:* wéchir.

nóchyu *adv.* *variant* nóchu. night time.

nógat' *n.* fingernail; claw. *plural* nókt'i,
nóht'i.

nóit' *v ipfv.* ache. Nóit '(It) aches'.
See: bal'ét'.

nómer *n.* number.

nónchi *adv.* today; nowadays.

nórdway *adj.* northern. Nórdway wét'ir
'northern wind'. *See:* wét'ir.

nórka *n.* mink. *plural* nórk'i. Ayayay!
Tútaka mózhna nórk'i papkán
pastáw'it'! *Lit:* 'Oh, here a trap
for minks might be set'.
Usage: This was something funny said
by Fred Kvasnikoff to Joe Leman when
there was much water leaking in his
boat.

nórk'i *n.* nostril.

Nórsk'i *n.* Norwegians.

nos *n.* 1 • nose. *plural* nas'í. Garbátay nos
'hooked nose'; bal'shóy nos
'bignose'. U n'iwó bal'shóy nos
'He has a big nose'. U n'iwó
shirókay nos 'He has a wide
nose'. U n'iwó kr'iwóy nos 'He
has a crooked nose'.
2 • bow (of a ship).
3 • nose card game.

nós'it' *v ipfv.* wear. On karótk'iya br'úk'i
nós'it 'He's wearing short pants'.

nosh *n.* knife. *See diminutive:* nózhik.
See: nazhn'ík.

nówas't'i *n.* news, information.
variant nówasn'i. Kak'íya nówasn'i ?
'What are the news?'

nóway *adj.* new. Nóway luná ‘new moon’.

Mnóga nów’iya l’úd’i ‘There are many new people’.

nóway got *n.* New Year’s Day. *See:* s

nówam gódam.

nózhik *n.* pocket knife. *Diminutive*

from: nosh. *See:* nazhn’ík; skladn’ík.

nózhn’itsi *n.* scissors. *variant* nózn’itsi.

nún’ik *n.* porcupine. *variant* yún’ik;

plural nún’ik’i.

núshk’i *n.* 1 • breasts. *singular* núshka.

Usage: vulgar. *See:* t’ít’ka; grut’.

2 • sea anemone. *Usage:* slang.

núzhna *adv.* need, necessity. Chiwó t’ibé

núzhna? ‘What do you need?’

See: núzhn’ik; náda.

núzhn’ik *n.* outhouse; toilet; latrine.

variant n’úzhn’ik. *Lit:* ‘something for your needs’. A gd’é núzhn’ik? ‘Where is the outhouse?’ On sawrál, núzhn’ik n’e tam ‘He lied, the outhouse is not there’.

See: ubórnay; bórn’ita; núzhna.



N' – n'

n'éba *n.* sky; heaven.

N'égra *n.* Negro; African–American.

plural N'égr'i; .

N'é m'its *n.* German. *plural* N'é m'tsi.

n'erf *n.* nerve. *plural* n'érw'i.

n'é rka *n.* sockeye, red salmon.

See: krásnay r'íba; s'ómga; k'itá; k'ízhuch; chaw'ícha.

n'é rpa *n.* seal.

n'et *prt.* no. *See:* n'i; da.

n'é tu *adv.* not have; not be; be not; there is no. *variant* n'et. U m'in'é n'é tu sabáka ‘I don’t have a dog’. U m'in'é skaméyka n'é tu ‘I don’t have a bench’. U nas kóshka

n'é tu ‘We don’t have a cat’. N'é tu pép'il ‘There is no ash’. Iyó n'é tu ‘She’s not here’. U m'in'é ból'shi sáhar n'é tu ‘I don’t have anymore sugar’. (U) m'in'é wrém'i n'é tu ‘I don’t have time (for something)’.

n'é walachka *n.* pillow. *See:* padúshka.

n'é y *pro.* her. *variant* yey, iyéy. A n'é y zhárka ‘She’s hot’. *Lit:* ‘To her it is hot’. B'izhí sas n'é y! ‘Run with her!’ Ya yey kn'ígu dála ‘I (female) gave her a book’. Ya n'é y kn'ígu dála ‘I (female) gave her a book’. Ya s' iyey paydú // Ya (sa) s n'é y paydú ‘I will go

with her'. *See: aná; iyó; iyónay.*

n'i *prt.* not. variant **n'e**. *Usage:* when accented. **Ya n'i znáyu** 'I don't know'. *See: n'et.*

n'ichichút' *prt.* almost. **On n'ichichút' úpal** 'He almost fell'.

n'ichiwó *pro.* nothing. **N'ichiwó s'ib'é. Spas'íba** 'You're welcome. Thank you'. *Lit:* 'Nothing to me. Thank you'. *See: puskáy; n'e stóit.*

n'id'él'a *n.* week.

n'ihtó *pro.* nobody; no one. *See: hto; n'ikawó; n'ikamu.*

n'ikadá *pro.* never. **On n'ikadá n'i zhin'ílsa** 'He never married'. *See: kadá.*

n'ikamú *pro.* to no one; to anyone. **N'i náda n'ikamú gawar'át!** 'Don't tell anyone!' *See: n'ihtó; n'ikawó.*

n'ikawó *pro.* nobody; no one; anybody; anyone. **On n'ikawó n'i pan'imáyit** 'He doesn't understand anybody'. *See: n'ihtó; n'ikamú.*

n'ikudá *pro.* nowhere. **Ya n'ikudá n'i paydú** 'I'm not going anywhere'. **M'i n'ikudá n'i móg'im it'í** 'We can't go anywhere'. *See: kudá.*

n'imnóga *adv.* not much; a little. *See diminutive: n'imnóshka. See: mnóga.*

n'imnóshka *adv.* a wee bit; a little. **N'imnóshka rán'shi éta búla** 'It was a little bit earlier'. *Diminutive from: n'imnóga. See: mnóga.*

n'irnút' *v pfv.* dive. **On n'irnúl** 'He dove'.

n'ischásht'a *n.* bad luck. *variant n'ist'ásht'a. See: paw'izt'í.*

n'istí *v ipfv.* lay (an egg). **Kúra yáytsu n'islá** 'The chicken laid eggs'.

n'ítka *n.* thread. **R'íb'ichya n'ítka** 'fishing line'.

n'iuhóta *adv.* no wish. **M'in'é n'iuhóta** 'I don't want it'. *See: ahóta.*

n'iwérna *adv.* wrong; not true.

n'iwésta *n.* bride.

n'iwó *pro.* him. **U n'iwó sabáka** 'He has a dog'. *See: imú.*

n'úhat' *v ipfv.* 1 • smell. *variant nyúhat'.* (An'í) **nyúhal'i** '(They) were smelling'.

2 • kiss. **On n'úhayit** 'He's kissing'. *See pfv: pan'úhat'. See: pasalawát'.*

O – o

óblaka *n.* cloud. *Usage:* Not used by some speakers. *See: ablaká.*

óbras *n.* icon. *plural abrazá. See: ikóna; kres.*

DICTIONARY

óchin' *adv.* very. Óchin' harshó 'very good'. See: mnóga; shípka.
 on *pro.* he. On yés 'He's eating'. plural an'í. See: iwó; imú; aná; iwónay; éta.
 ost *n.* east.
 óstaway *adj.* eastern. Óstaway wét'ir 'eastern wind; chinook'.

óstraf *n.* island. plural astrawá. See diminutive: astrawók.
 ós'in' *n.* fall, autumn. See: w'isná.
 óz'ira *n.* lake. plural óz'ir'i.

P – p

pa *prep.*
 pab'ít' *v pfv.* beat. On iwó pab'il 'He beat him'. On t'ibé pab'yót 'He will beat you'. See ipfv: pab'iwát'. See: nab'ít'; shl'ópnut'; zw'íznut'.
 pab'iwát' *v ipfv.* beat, win over. Ya búdu K'itáitsi pab'iwát 'I'm going to try to beat the Chinamen' (for example, in Solitaire). See pfv: pab'ít'.
 pachern'ét' *v pfv.* blacken, turn black. See: chórny; pas'in'ét'.
 pachimú *pro.* why. Ya n'i znáyu pachimú 'I don't know why'. See: chiwó.
 pachínka *n.* patch. plural pachínk'i. See: laskutók.
 pachin'ít' *v pfv.* mend, patch. Pachin'ít' br'uk'i 'to mend pants'.
 pad wéchir *adv.* in the evening. See: wéchir; wéchiram.
 padál'shi *adv.* further away. Padál'shi ub'ir'ósh, pabl'ízhi w'az'm'ósh 'The further away you put it, the

closer (it will be when you need) to take it'.
 padárka *n.* present, gift.
 padazhéch *v pfv.* burn. Aná kartáfil'i padazhglá 'She burned the potatoes'. Padazhg'í état yáshchik! 'Burn this box!' See ipfv: patzhigát'.
 padbólka *n.* thickening (in cooking).
 padm'itát' *v ipfv.* sweep. Aná padm'itáyit 'She's sweeping'. Ya pol padm'itáyu 'I'm sweeping the floor'.
 padn'át' *v pfv.* pick up. Pad'im'í! 'Pick it up!' Ya pódn'ala 'I (female) picked it up'. On (male) padn'ál 'He lifted it'. See ipfv: pad'imát'.
 padn'átsa *v pfv.* climb. Ya pódn'ilas' na l'is'ínu 'I (female) climbed up the tree'. See ipfv: pad'imátsa.
 padóshwa *n.* sole.
 padrub'ít' *v pfv.* hem (about clothes). Aná padrub'íla 'She hemmed'.

padrugómu *pro.* differently; other way.

On padrugómu gawar'ít 'He talks differently'. L'isín'i padrugómu 'The other way (to say) trees'.

See: rázna; drugóy; tágzha.

padúshka *n.* pillow. See: n'éwalachka.

pád'ik *n.* small valley. Diminutive from: pat'.

pad'imátsa *v ipfv.* rise; climb.

variant padn'imátsa. Sóntsa

padn'imáyitsa 'The sun is rising'.

Luná pad'imáyitsa 'The moon is rising'. See *pfv.*: padn'átsa.

See: zakat'ítsa; w'ihad'ít'; sest'.

pad'imát' *v ipfv.* lift; pick up. Ya t'ibé

pós'l'i pad'imú 'I'll pick you up later'. See *pfv.*: padn'át'.

pad'órk'i *n.* foot wrapping.

singular pad'órka. See: pawarótka.

paftar'ít' *v pfv.* redo. Paftar'í! 'Say it again / Do it again!'

pagarét' *v pfv.* burn up. Fse pagarél 'Everything burned up'. See *ipfv.*: garét'.

pagásnut' *v pfv.* extinguish; die out; go out (of a fire). Agón pagás 'The fire went out'. Másla pagásla! 'The oil burned out'. Usage: a rhyme which people in Ninilchik liked to repeat.

pagazhít' *v pfv.* show. Pagazhí m'n'é! 'Show it to me!' Pagazhí m'n'é daróga damói, ustál ya, spat' hachú 'Show me the way to go

home; I'm tired and I want to go to bed' (from a Russian song).

pagl'id'ét' *v pfv.* take a look at; have a glance. See *ipfv.*: gl'id'ét'.

See: gl'id'ét'; w'id'it'.

pagóda *n.* weather. Kakóy u t'ibé pagóda? 'How's your weather?'

páhn'it' *v ipfv.* smell, stink. On páhn'it 'He smells'. R'íba páhn'it 'The fish smells'. Hud'ím páhn'it 'It smells bad'. See: pahn'úchay.

pahn'úchay *adj.* smelly.

pakachát' *v pfv.* shake; rock; swing (something). Pakacháy! 'Shake it!' See *ipfv.*: kachát'.

pákasnay *adj.* bad guy. On pákasnay 'he is doing bad things'. See: pákas'; warnák.

pakast'ít' *v ipfv.* steal. Aná pakast'íla 'She stole'. Éta warnák fs'idá hudóy chóta d'élayit, fs'idá pakast'ít 'This thief always does something bad, always is stealing things'. See: ukrát'; tsarápat'; pákas'; pákasnay.

pákas' *n.* thief; robber. variant pákas'n'ik; plural pakasn'ik'í. On pákas'n'ik, hudóy chalawék 'He (is) a thief, a bad guy'. See: warnák; pakast'ít'.

pakáshl'it' *v pfv.* See *ipfv.*: káshl'it'. On pakáshl'il 'He coughed'. See: káshil'.

pakázawatsa *v ipfv.* show up. On pakázawayitsa 'He's showing'.

pakázawat' *v ipfv.* show; demonstrate.

On **pakázawayit shto on móg'it**
'He's showing that / what he
can'.

pakóyn'ik *n.* deceased person, dead
person. *variant:* **pukóyn'ik**.

pakrasn'éť *v pfv.* redden; turn red.
Iwónay nos i úshi pakrasn'éł'i
'His nose and ears turned red'
(for example, from the cold).
See: **pachern'éť**; **pas'in'éť**.

pakr'ist'ítsa *v pfv.* cross oneself. On
pakr'ist'ílsa 'He crossed himself'.
See ipfv: **kr'ist'ítsa**. *See:* **kres** 'cross'.

pakr'ít' *v pfv.* cover. On **pakr'íl** 'He
covered (it)'. *See:* **past'il'ít'**;
pakriwála 'spread'.

pakr'iwála *n.* cover; quilt; spread;
bedspread. *See:* **ad'ála**; **pakr'ít'**.

pakupát' *v ipfv.* buy. **Pakupáy!** 'Buy (it)!'
See pfv: **kup'ít'**.

pakúshat' *v pfv.* eat. **An'í pakúshal'i r'íbu**
'They are eating fish'. *See ipfv:*
kúshat'. *See:* **yis'**.

pálachnay *adj.* made of wood. **U n'iwó**
pálachnay nagá, d'ir'iw'ánay 'He
has a peg leg, wooden'.

palasátay *adj.* striped.

palaskát' *v ipfv.* rinse.

palátka *n.* tent.

palat'éntsa *n.* towel. *variant* **pal'it'éntsa**.

palaw'ík *n.* mat, carpet, rug. *See:* **ragózha**.

palaw'ína s'istrá *n.* half sister.

palaw'ínay *adj.* divided into two.

palazhít' *v pfv.* put, put down. **Ishó úgal'**
palósh! 'Put some more coal in
(the stove)!' **Palazhí!** 'Put (this)!'
Ya palazhú étu kn'ígu 'I'm going
to put down this book'. **Palósh!**
'Put it down!' **palózhit** '(She/he)
will put it down'. **Ya húda**
palazhíla 'I (female) put it in a
wrong way'.

pald'éń *n.* noon. *Lit:* 'half-day'.
genitive **paldn'á**. *See:* **palnóch**.

pálka *n.* cane, stick. *plural* **páلك'i**.
Bal'shíya páلك'i 'big sticks /
poles' (for example, fishing trap
poles). **Yóلك'i páلك'i gustóy l'es!**
'Spruce trees, canes, dense
forest!' *Usage:* used as interjection to
express vexation and puzzlement.
See: **kást'íl'**; **pálachnay**.

palnóch *n.* midnight. *Lit:* 'half-night'.
See: **pald'éń**.

páltus *n.* halibut. *accusative* **páltusa**.
See: **kámbal**.



Pal'ák *n.* Pole. *plural* **Pal'ak'í, Pal'ák'i**.
Pal'ák'i n'i durák'i. On **rúskay**
Pal'ák 'Poles are not fools
(rhymed saying). He is a Polish
Russian'. **Iwónaj at'éts Pal'ák** 'His
father is Pole'.

Pal'in'd'én'ik *n.* Monday.

variant Pal'id'én'ik, Pan'id'él'n'ik.

pal'iséyskay *n.* trooper.

pál'its *n.* finger, toe. *plural* pál'tsi, pál'itsi.

Iwónay pál'its atrub'ítay 'His finger is chopped off'.

pal'tó *n.* coat. *See:* shúba.

pamachítsa *v pfv.* urinate. Pamachílsa 'he urinated'.

pamachít' *v ipfv.* soak; moisten. Iwó náda pamachít' 'He must soak it (out)'. Ya bil'ó pamachú 'I am soaking the clothes'. *See:* w'ímachit'.

pamagát' *v ipfv.* help, steady. Ya iyó pamagáyu 'I'm helping her'. Ya yih pamagáyu 'I am helping them'. Moy at'éts m'in'é mnóga pamagál 'My father helped me a lot'. Ya iwó tózha pamagál rabótat' 'I likewise helped him at work'. Ya iwó pamaglá 'I (female) helped him'. Záftr'i ya bábushku pamagú 'Tomorrow I will help grandma'. Ya l'ubl'ú shto on m'in'é pamagáyit 'I like that he helps me'.

pamal'én'ku *adv.* little by little, slowly; quietly; easily. Pamal'én'ku! 'Slow down!' Aná pamal'én'ku gawar'ít 'She talks quietly'. Ya pamal'én'ku 'I'm slow'. *See:* b'ístra.

pamal'ítsa *v pfv.* pray; worship. M'i pamól'imsa 'We will pray'. *See ipfv:* mal'ítsa.

pamóyka *n.* slop pile. *See:* pamóyn'ik.

pamóyn'ik *n.* slop bucket; *See:* pamóyka.

pam'idór *n.* tomato. *plural* pam'idór'i.

pám'in'ik *n.* grave house; spirit house.



pam'irát' *v ipfv.* die. Aná pam'iráyit 'She is dying'. *See pfv:* pam'irét'. *See:* um'irát'; um'irét'; prapadát'.

pam'irát' *v ipfv.* die. On póm'ir 'He died'. *See:* um'irát'.

pam'irét' *v pfv.* die. On fchirá póm'ir 'He died yesterday'. On hwaráyit, on mózhit záftra pamr'ót 'He is ill, he may die yesterday'. *See ipfv:* pam'irát'. *See:* um'irét'; um'irát'; prapást'.

pam'ir'ikán'sk'i *adv.* in English. Kak pam'ir'ikán'sk'i skazát bášmak'i? ... (Bash-mak'i) 'How is shoes said in American (English)? ... "Bash"-maki?' (a funny thing said by a boy in school).

pan'ihída *n.* requiem service.

pan'imát' *v ipfv.* understand. Parúsk'i pan'imáish? 'Do you understand Russian?' Ya parúsk'i pan'imáyu 'I understand Russian'. On pan'imáyit' 'He understands'. Ya n'i pan'imáyu 'I don't understand'. On n'ikawó n'i pan'imáyit' 'He doesn't understand anybody'. *See: znat'.*

pan'is'ít' *v pfv.* carry, take. Ya damóy pan'isú! 'I took it home'.

pan'úhat' *v pfv.* kiss. Bábushka m'in'é pan'úhala 'Grandma Eskimo kissed me'. On iwó pan'úhal 'He kissed him'. *See ipfv: n'úhat'.*
See: pasalawát.

pápa *n.* dad. *accusative* pápu. *See: máma; at'éts.*

papar'átk'i *adv.* right; correct. D'élay papar'átk'i! 'Do it right!' Papar'átk'i stayít'i! 'Stand right (you many)!'

papól'sk'i *adv.* in Polish. Ya n'i razúmayu papól'sk'i 'I don't understand Polish'.

papráw'it' *v pfv.* fix; arrange. Papráf agóin! 'Fix the fire!'

pap'iróska *n.* cigarette. Dáy m'in'é pap'irósku! 'Give me a cigarette!'

par *n.* steam; vapor. *See: par'ít'.*

pára *n.* suit; dress suit. *See: br'úk'i.*

pará *adv.* time. Pará yis 'It's time to eat'. Pará spat 'It's time to sleep'. *See: ras; adnarás.*

parahót *n.* big boat; ship. *plural* parahód'i. *See: gazal'in; lótká; kát'ir.*

paras'ónak *n.* piglet; baby pig; *plural* paras'áta. *See: sw'in'ók; sw'in'yá.*

paróda *n.* nature; character; attitude.

paróga *n.* porch. *See: kr'il'só.*

parók *n.* threshold.

párus *n.* sail. *See: parus'ína; parus'ít'.*

parúsk'i *adv.* in Russian. Parúsk'i pan'imáyish? 'Do you understand Russian?' Ya n'i pan'imáyu parúsk'i 'I don't understand Russian'. Máma, chiwó t'i nas n'i uchíla parúsk'i? 'Mama, why didn't you teach us Russian?' *See: gavar'at'; Rúskay.*

parus'ína *n.* canvas; muslin. *See: halst'ína; párus.*

parus'ína *n.* gunny sack, burlap bag; *See: m'ishók.*



parus'ít' *v ipfv.* blow. Parus'ít 'It's blowing'. Wét'ir parus'ít 'The wind is blowing'. *See: párus; wét'ir; dut'.*

pár'in' *n.* friend. Éta moy pár'in' 'He's my friend'. *See:* tawár'ish; druh.

par'ít' *v ipfv.* steam. Z'imóy móra par'ít mnóga 'In the winter the inlet steams a lot'. *See:* par.

pasad'ít' *v pfv.* make someone sit. Ya hachú yiwó pasad'ít' 'I want him be seated'. *See:* sad'ítsa.

pasagóm *adv.* down the hill.

pasalawát' *v pfv.* kiss. Bábushka m'in'é pasalawála 'Grandma kissed me'. *See:* pan'úhat'.

pasal'ít' *v pfv.* salt. On r'íbu pasal'íl 'He salted the fish'. Ya pasal'íla r'íbu 'I salted the fish'. Ya r'íbu pasal'ú 'I'm going to salt fish'. *See ipfv:* sal'ít'.

Páska *n.* Easter, Passover.

paslát' *v pfv.* send. T'ibé pashl'út drugóy, na úgal' 'They are going to send you somewhere else on coal (works)'.
See ipfv: slúshat'.

paslaw'échit' *v pfv.* talk; have conversation.

paslúshat' *v pfv.* listen. Paslúshay yih! 'Listen to them!' Paslúshay ka m'in'á 'Now, listen to me'. *See ipfv:* slúshat'.

pasmatrét' *v pfv.* look at. Pasmatr'í chiwó sas n'im! 'Check him out!' *Lit:* 'look over what's with him'.

pasól'nay *adj.* salted. Swézhay pasól'nay 'freshly salted' (especially of fish salted overnight before being

cooked). *See:* pr'isól'nay; sal'ónay; sol'.

paspét' *v pfv.* ripen; get cooked (baked). Kartóf'il paspél, paspél, paspél 'Potato is cooked, is cooked, is cooked' *Usage:* Niniichik children would say this while pulling toy boats in the river, imitating the sound of a boat engine. *See:* dayt'í.

pastán'ishk'i *n.* underwear; panties. *variant* pashtán'ichk'i. *See:* pastán'ik'i.

pastarét' *v pfv.* get old. Ya pastarél 'I got old'. On pastarél; imú n'i sp'ítsa 'He got old, he doesn't sleep well'.

pastáw'it' *v pfv.* put up something (or someone); set. On yih pastál 'He stood them up'. Ya kwáshn'u pastáwl'u 'I will set bread (dough)'. Ya paydú kwáshn'u pastánu 'I'm going to go set bread (dough)'. Ya fchará sétku pastáw'il 'I (male) set a net yesterday'. *See:* stayát'; stat'.

pastayánay *adj.* direct. Pastayánay tok 'direct current' (electricity).

pastr'él'it' *v pfv.* shoot. On sahát pastr'él'il 'He shot a moose'. *See ipfv:* str'el'ít'.

past'él'a *n.* mattress cot.

past'ílka *n.* diaper. *variant* past'úlka; *plural* past'ílk'i.

past'ílka *n.* diaper. Per'im'in'í past'ílku 'Change the diaper!'

past'il'ít' *v pfv.* spread out; cover with a spread. **Past'il'í!** 'Spread it out!'
Aná past'il'íla 'She spread it out'.
See: pakr'ít'; past'éla.

past'ítsa *v ipfv.* fast. **Aná past'ítsa** 'She is fasting'. *See: Post.*

pasúda *n.* pots and pans; dishes; tableware. *plural pasúd'i.* **Aná pasúd'i móit** 'She is washing dishes'.

pas'id'éť' *v pfv.* gray. **U m'in'é walasá pas'id'éł'i** 'My hair became gray'.
On pas'id'éł 'He turned gray'.
See: s'idóy.

pas'in'éť' *v pfv.* turn blue; become blue; turn dark blue; become dark blue; get bruise. **lyónay galzá pas'in'éł'i** 'Her eyes turned blue' (that is, she got black eyes, typically from a beating). **On pas'in'éł** 'He got bruised (lit. turned blue)'. *See: s'in'ay; pachern'éť'; pakrasn'éť'.*

pashamán'it' *v pfv.* carry on; party; do mischief. **An'í pashamán'il'i** 'They carried on'. *See ipfv: shamán'it'. See: shamán'.*

pashtán'ichk'i *n.* panties; women's underwear. *variant pastán'ishk'i.*
Diminutive from: pashtán'ik'i.

pashtán'ik'i *n.* men's underwear; long johns. **Muzhíchi pashtán'ik'i** 'men's underwear'. **Ya mayí pashtán'ik'i abasrál** 'I dirtied (pooped) my underwear'.

pashtán'ichk'i. *See: shtan'í.*



patalók *n.* ceiling. **Bába Yagá kost'anáya nagá; nos w patalók ros** 'Old Lady Yaga had a bony leg; her nose grew to the ceiling' (an old Russian saying).

patashchít' *v pfv.* bring; carry. **Patashchí iwó!** 'Carry him!' *See ipfv: tashchít'.*
See: pr'in'ist'í.

patklátka *n.* lining.

patóm *adv.* afterwards; later on. *See: tadá.*

patrét *n.* picture, photo. *plural patr'éť'i.* **Ya imú patrét sn'ála** 'I (female) took a picture of him'. *See: kart'ína.*

patrón *n.* cartridge.

patstr'ítsa *v pfv.* cut hair. *See ipfv: str'ítsa.*

patzhigát' *v ipfv.* burn; set on fire.

pat' *n.* valley, canyon. *See diminutive: pád'ik.*

pat'áshk'i *n.* suspenders.

pat'éť' *v ipfv.* sweat. **Ya pat'éyu** 'I'm sweating'. *See pfv: fspat'éť'. See: pot.*

pat'imn'ét' *v pfv.* get dark. D'en' pat'imn'él 'It has got dark outside'. *See ipfv:* t'imn'ét'. *See:* t'ómnay.

pat'ir'átay *adj.* lost. On pat'ir'átay 'He is lost'. *See:* pat'ir'át'.

pat'ir'átsa *v pfv.* become lost. On pat'ir'álsa 'He got lost'. *See:* pat'ir'átay; pat'ir'át'.

pat'ir'át' *v pfv.* lose, miss. Ya dúmayu ya étu pat'ir'ál 'I think I lost it'. Chiwó t'i pat'ir'ál? 'What did you (male) lose?' Ya mayí achk'í pat'ir'ál 'I lost my glasses'. Ya pat'ir'ála bábushku 'I (female) lost grandma'. *See:* pat'ir'átay; pat'ir'átsa.

pat'ómk'i *adv.* dusk. Payd'ót parán'shi... pat'ómk'i... tsérkaf' tam zazhg'ót 'He would go to the church in the dusk... would lit the candles there'.

paukránsk'iya *adv.* in Ukrainian. *See:* Yukrán'i.

pawál'n'ik *n.* wash basin. *See:* m'íska.

pawarótka *n.* a special piece of cloth to wrap around one's foot instead of socks. *See:* pad'órk'i.

pawéshit' *v pfv.* hang up. Pawésh b'il'ó! 'Hang up the clothes!' Pawésh na w'irófk'i! 'Hang them on the rope (clothesline)!' Aná b'il'ó pawéshila 'She hung up the clothes'. Ya hachú yih pawéshit'

'I want to hang them up'.

pawúk *n.* spider. *variant* pawók; *plural* pauk'í. Pawuk'ín'ina sétka 'spider's web'.

paw'izt'í *v pfv.* have luck; M'in'é n'i paw'izló 'I had no luck'. *See:* n'ischásht'a.

pazáfchará *adv.* day before yesterday. *See:* chará.

pazór *n.* skunk; waterhaul; nothing; no result. Sétka pazór 'net waterhaul'. U t'ibe pazor 'no points in card game'. *See:* pazórnay.

pazórnay *adj.* without result. Pazórnay setka 'net waterhaul'. *See:* pazór.

pazwát' *v pfv.* call. A htó t'ib'á pazwál? 'Who called you (male)?' *See pfv:* zwat'.

pazhálay *prt.* you're welcome, please. *See:* pazhálusta.

pazhálusta *prt.* you're welcome, please. Ab'ishcháy m'in'é, pazhálusta! 'Promise me, please!' *See:* pazhálay; n'i stóit.

pazhár *n.* fire. U n'iwó bul pazhár 'His house was on fire'. *See:* agón'; garét'; pagarét'.



pazhiwát' *v ipfv.* do, fare. Kak t'i pazhiwáyish? 'How are you?' Kak pazhiwáyit'i? 'How are you (plural)?' *See: zhit'.*

payasn'ítsa *n.* rump (animal). *See: zhópa.*

payés' *v pfv.* eat. Ya payéla 'I (female) already ate'. *See ipfv: yis.*

paymát' *v pfv.* catch. M'i m'ishónk'i paymáym 'We will catch mice'. Ya hachú r'íbu paymát 'I want to catch a fish'. W sadók mnóga r'íbu paymál: chaw'íchu, krásnay r'íbu, k'ízhuchu! 'I (male) caught many fish in the trap: kings, reds, silvers!' *See: dóbat'; law'ít'.*

payt'í *v pfv.* go. Ya skóra paydú 'I will go soon'. Ya paydú w núzhn'ik 'I'm going to the toilet'. Ya n'ikudá n'i paydú 'I'm not going anywhere'. Kadá t'i payd'ósh? 'When will you leave?' An'í paydút w K'ináy 'They are going to Kenai'. On s tabóy payd'ót 'He will go with you'. Payd'om! 'Let's go!' M'i payd'óm w shkólu 'We are going to school'. M'i w tsérkaf payd'óm! 'We are going to church!' M'i payd'óm gulyát' Ir'ín'i 'We are going to walk to Irene's' (that is, visit Irene). M'i payd'óm pl'isát' 'We'll go dancing'. Payd'óm chud'ít! 'Let's raise hell!' Patóm an'í damói paydút 'Then they are going home'. Ya s yim paydú 'I will go

with him'. *See ipfv: it'í. See: pr'iyt'í; prayt'í.*

pech *v ipfv.* bake. Aná hl'ébu p'ik'yót 'She baked bread'. A htó étu hl'ébu p'ok? 'Who baked this bread?' Ya hl'ébu p'ik'yú 'I'm baking bread'. T'i hl'ébu p'ik'yósh? 'Are you baking bread?' Hl'ébu p'ik'yót? 'Is the bread baking?' *See: hl'éba.*

péchka *n.* stove. *See: pl'itá.*

péna *n.* foam.

pép'il'n'ítsa *n.* ashtray.

pérhat' *n.* dandruff. Paka t'i skazála pérhat 'While you said 'dandruff'.

perm'ín'i *n.* dumplings.

pérway *adj.* first. Pérway Bánka 'First Bar'. *See: ftaróy.*

per'im'in'ít' *v pfv.* change. Per'im'in'í past'ílku 'Change the diaper!'

pér'its *n.* pepper.

per'iwótchik *n.* translator.

pér'ushka *n.* feather. *plural pér'ushk'i.*
Diminutive from: p'iró.



pésn'a *n.* song. T'i znáyish étu pésn'u? 'Do you know that song?'

péshk'i *n.* chess piece; checkers piece.
singular péshka.

pet' *v ipfv.* sing. On payót 'He's singing'. T'i payósh 'You are singing'. Ya payú 'I'm singing'. T'i pel? 'Did you (male) sing?' T'i péla? 'Did you (female) sing?' Ya hachú pet' 'I want to sing'. An'í harashó péli 'They sang well'.

péyp'il *n.* ash, ashes. *variant* pép'il. Uran'í pép'il! 'Shake the ashes down!' (in the stove).

pláchit' *v ipfv.* cry. Aná pláchit 'She's crying'.

platók *n.* handkerchief; bandana; scarf.
See: babúshka.

plát'a *n.* dress. *plural* plát'i. Tvoyí plát'a karótk'iya 'Your dresses are short'. Dl'ín'a plát'i 'long dress'.

plat'ít' *v ipfv.* pay. Plát'at '(They) pay'. *See pfv:* zaplat'ít'.

pláwat' *v ipfv.* swim; sail; float. An'í pláwayut 'They are swimming'.

plóskay *adj.* flat.

pl'as *n.* dancing.

pl'esh *n.* bald spot. U n'iwó pl'esh 'He has a bald spot'. *See:* gólay.

pl'ichó *n.* shoulder. *plural* pl'ichá. On l'ewuyú pl'ichó slamál 'He broke his left shoulder'.

pl'isát' *v ipfv.* dance. On pl'ashet 'He's dancing'. Ya pl'ishú 'I'm dancing'. Ya pl'isála 'I (female)

danced'. An'í pl'áshut 'They are dancing'. M'i payd'óm pl'isát' 'We'll go dancing'. *Lit:* 'We'll go to dance'. Aná l'úb'it pl'isát' 'She likes to dance'. *See:* pl'as; pl'isún.

pl'isún *n.* dancer. *plural* pl'isún'i. On óchin' pl'isún pár'in 'This guy is a very good dancer'. *See:* pl'isát'.

pl'itá *n.* stove. Pl'itá d'im'ít 'The stove is smoking'. Papráf pl'itú! 'Fix the stove!' (for example, put more wood in it). Pl'itá swétlay 'The stove is shiny'. Zatap'í pl'itú! 'Start the stove!' *See:* péchka.

pl'iwát' *v ipfv.* spit. Pl'iyút '(They) spit'.

pl'únat' *v pfv.* spit. On pl'únal 'He spit'.

pnut' *v pfv.* kick. Ya iwó pne 'I will kick it'. Ya yíhnay sabáku pnúla 'I (female) kicked their dog'. *See ipfv:* zap'inát'.

póbr'ik *n.* root cellar. *plural* póbr'ik'i.

póchk'i *n.* kidney. *singular* póchka. Tvoyí póchk'i bal'át? 'Did your kidneys hurt?'

pod *prep.* under. Pod dómu 'under the house'; pod garé 'at the bottom of the hill' *Lit:* 'under the hill'.

pol *n.* floor. *plural* palí. Ya na palú s'id'ú 'I'm sitting on the floor'. Ya pol padm'itáyu 'I'm sweeping the floor'.

pólan *adj.* full. Daróga pólan gl'ína 'The road is muddy. *Lit:* 'full of mud'. *short form from:* pólnay.

póld'en' *n.* noon, midday.

pólka *n.* shelf. *plural* pólk'i.

pólnay *adj.* full. Pólnay luná 'full moon'. pólnaya wadá 'high tide'. *See short form:* pólan.

pólnoch *n.* midnight.

pólzat' *v ipfv.* crawl. On pólzayit 'He's crawling'.

pómn'it' *v ipfv.* remember. Ya pómn'u 'I remember'. Aná pómn'it 'She remembers'. *See pfv:* fspómn'it'.

pop *n.* Pope.

pósl'i 1• *adv.* after awhile; later. Pósl'i t'i búd'ish mnóga znat 'After awhile you'll know a lot'. Ya t'ibé pósl'i pad'imú 'I'll pick you up later'. Pósl'i ishó 'more later'. *See:* pósl'izáfr'i.

2• *prep.* pósl'i abéda 'in the afternoon. *Lit:* 'after lunch'.

pósl'izáfr'i *adv.* day after tomorrow. *See:* pósl'i; záfr'i.

Post *n.* Lent. M'i búd'im sluzhít' Pastóm 'We will be serving during Lent'. Myása n'i id'át kára Post 'Meat is not eaten during Lent'. *See:* past'ítsa.

póshta *n.* post office. Iyónay mush ushól na póshtu 'Her husband went to the post office'.

pot *n.* sweat. *See:* pat'é't'; fspat'é't'.

pówar *n.* cook. *plural* powará. Aná haróshaya pówar 'She's a good cook'.

powéshit' *v pfv.* hang smth (like curtain). Powéshit' yiwó 'hang it'.

pózdny *variant* póznay. *adj.* late. On pózdny pr'ishól 'He came late'.

pózna *adv.* late. *See:* rána₂.

pra *prep.* about. On pra m'in'é gawar'it 'He's talking about me'. On m'in'é skazál pra t'ib'á 'He told me about you'. On pra t'ib'á dúmayit 'He is thinking about you'. *See:* a.

pradát' *v pfv.* sell. Ya twayéy s'istré pradála 'I (female) sold it to your sister'. Pradáy m'in'é troy lóshat'! 'Sell me your horse!' *See ipfv:* pradawát'.

pradawát' *v ipfv.* sell. Pradawál'i '(they) were selling'. On m'in'é pradawát' éta 'He (is going) to sell that to me'. *See pfv:* pradát'.

prád'ifka *n.* string. *See:* w'ir'ófka.

prad'iwálka *n.* house coat. *See:* prad'iwáshka.

prad'iwáshka *n.* slip-on shoes, any clothes that you could grab and put on. *plural* prad'iwáshk'i. *See:* bashmák; sapag'í; apórk'i; nad'iwáshk'i; prad'iwálka.

prad'iwát' *v ipfv.* thread. Prad'iwáy n'itku igólka! 'Thread the thread through the needle!'

pragarét' *v pfv*. 1 • go out (of a fire). Pl'itá pragarél 'The stove went out'.

2 • sober up; become sober. On pragarél 'He sobered up'.

Usage: figurative meaning. See *ipfv*: garét'.

pral'ít' *v pfv*. See *ipfv*: pral'iwát'. On pral'il 'He spilled'.

pral'iwát' *v ipfv*. spill. On pral'iwáyit 'He is spilling'. An'í pral'iwáyut 'They are spilling'. See *pfv*: pral'ít'.

pramoslóway *adj*. hunter. On pramoslóway chalowék 'He is a hunting person'. See: pramushn'ík.

pramushl'át' *v ipfv*. hunt. Ya ran'chi mnóga pramushl'ál 'I hunted a lot before'. An'í pramushl'ál'i 'They hunted'.

pramushn'ík *n*. hunter. variant pramushn'ík; plural pramushn'ík'i. See: pramushlyát'; pramoslóway.

prapadát' *v ipfv*. die (about animal). Sabáka prapadáyit 'The dog is dying'. See *pfv*: prapást'. See: um'irát'; pam'irát'.

prapást' *v pfv*. die (about animal). Sabáka prapál 'The dog died'. On prapál 'He (animal) died'. See *ipfv*: prapadát'. See: um'irét'; pam'irét'.

prasméshn'ík *n*. joker; jokester; teaser. See: prasméyiwat'.

prasméyiwat' *v ipfv*. make fun of; tease; taunt. On m'in'é prasméyiwat'

'He's making fun of me'.

See: prasméshn'ík.

prastak'ísha *n*. clabbered milk. Ya búdu prastak'íshu d'élat' 'I will make clabbered milk'.



prastud'ítsa *v pfv*. get a cold; get a flu. On prastud'ílsa 'He has a cold'.

prast'in'á *n*. sheet; bed sheet.

prast'ít' *v pfv*. forgive; let off. Prast'í mn'é! 'Forgive me!' On iyó prast'il 'He forgave her'. See: izw'in'ít'; zhálka.

pratairéy *n*. archpriest. See: arhiréy; iréy.

práwa *adv*. rightly, correctly. Ya t'ibé práwa gawar'ú 'I'm telling you right'. N'i práwa 'It's not right'. See: práwda; prawasláwnay.

prawasláwnay *adj*. believer, Christian, Orthodox church member. See: práwa.

práway *adj*. true. Éta práway 'It's true'. See: l'éway; práwa; práwda.

práwda *n*. truth. See: yíst'ina; práwa.

prázn'ík *n*. holiday. plural prazn'ík'í. See: Kóshachiy Prázn'ík; S prázn'ikam!

prazwanók *n*. vertebra; backbone.

prayt'í *v pfv.* go past, go through; pass.
 Kára pos prayd'ót m'i búd'im
 kul'ích yis' 'When Lent is over we
 will eat Easter bread'. M'i
 prayd'óm éta dom 'We will be
 going past that house'. Chas
 prashól 'An hour has passed'. *See*
ipfv: it'í. *See:* payt'í; pr'iyt'í.

prez'idént *n.* president.

prézhnay *adj.* old-time, old-fashioned.
 Ya n'i prézhnay 'I'm not old-
 fashioned'. Éta búla dawnó w
 prézhn'im 'It was long time ago
 in the past'.

prógnat' *v pfv.* chase. Sabáka m'in'é
 prógnal 'The dog chased me'. *See*
ipfv: gan'át'.

própka *n.* cork.

prórup *n.* ice hole. *variant* prólup. K'ínut w
 prórup '(They) throw (it) into an
 ice hole'.

prótw'in' *n.* baking pan.

prówalka *n.* wire.

pruzhína *n.* spring.



pr'iwázhna *adv.* plenty; a lot; seriously.
 An'i pr'iwazhna plót'at 'They pay
 a lot'.

pr'án'ik *n.* gingerbread cookie.

pr'ibábushka *n.* great grandmother.

pr'íbat' *v pfv.* (tide) come in; increase. *See*
ipfv: pr'ibuwát'. Pr'íbul 'It came in'.
See: úbat'.

pr'ibawl'át' *v ipfv.* (tide) come in;
 increase. Pr'ibawl'áit 'It's (the
 tide's) coming in'. *See:* pr'ibuwát';
 ubuwát'.

pr'ibuwát' *v ipfv.* (tide) come in; increase.
See pfv: pr'íbat'. Wadá pr'ibuwáyit
 'The water (tide) is coming in'.
See: pr'ibawl'át'; úbuwát'.

pr'ibuwóy *adj.* flooding; coming in.
 pr'ibuwóy wadá 'tide (water)
 flooding'. *See:* pr'íbuwát'.

pr'ichátk'i *n.* glove. *singular* pr'ichátka.
See: rakaw'itsi.

pr'idómat' *v pfv.* invent. [An'í] pr'idómal'i
 'They invented (something)'.

pr'il'itát' *v ipfv.* fly in. Kamar'í kadá
 makró pr'il'itáyut 'Mosquitos fly
 in when it's wet'. *See:* l'itát'.

pr'imér'it' *v pfv.* measure. Ya pr'imér'u 'I
 will try (it)'.

pr'imn'án'ik *n.* godson, nephew.
See: pr'imyán'itsa.

pr'imyán'itsa *n.* niece, goddaughter.
variant pr'im'án'itsa.
See: pr'imn'án'ik.

pr'in'imát' *v ipfv.* to accept (by godfather
 and godmother) as god child.

pr'in'ist'í *v pfv.* bring. Ya iyó damói pr'in'isú 'I'm bringing her to (my) house'. Pr'in'is'í (mn'é)! 'Bring it (to me)!' On m'in'é r'íbu pr'in'ós 'He brought me fish'. On wódu pr'in'is'ót 'He will haul water'. *See: taskát'; tashschít'.*

pr'iplít' *v pfv.* swim up; sail up. Patóm s'udá pr'iplíl'i aní 'Later they sailed up hither'.

pr'íschik *n.* pimple.

pr'isn'ák *n.* unleavened bread.

pr'isn'ét' *n.* pan bread, fried bread.
See: l'ipl'óshka 'pancake'.

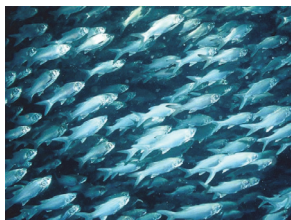
pr'isól'nay *adj.* salted lightly. Swézhay pr'isól'nay r'íba 'lightly/freshly salted fish'. *See: pasól'nay; sal'ónay; sol'.*

pr'ístan *n.* dock.

pr'ist'igát' *v ipfv.* pin, fasten. On pr'ist'igáit 'He is pinning (something)'. *See ipfv: pr'ist'ignút'.*
See: zast'igát'.

pr'ist'ignút' *v pfv.* fasten. *See ipfv: pr'ist'igát'.*

pr'iwál *n.* school of fish. Pr'iwál pr'ishól 'A school of fish came'.



pr'iyátna *adv. variant* p'ir'yátna. nicely, pleasantly, kindly. Óchin' pr'iyátna zd'es' Óchin' p'ir'yátna. Balshóy spas'íba shto zashól 'Pleased to see you. Thanks for coming'.

pr'iyéhat' *v pfv.* come (by car). Priyéd'it .. on w kar'i pr'iyéd'it '(he will) come... he will come by car'.
See: zayéhat'.

pr'iyómchik *n.* godchild.
variant pr'iyómshchik.

pr'iyt'í *v pfv.* arrive; come. Atkúy t'i pr'ishól? 'Where did you (male) come from?' Ya étu méstu pr'íshla 'I (female) came to this place'. *See ipfv: it'í. See: payt'í; dayt'í; prayt'í.*

psalómchik *n.* psalmist. *See: chit'ets.*

pt'ítsa *n.* bird. *plural* pt'ítsi. Tsélaya kúcha pt'ítsi l'itáyut 'The birds are flying in flocks'. Pt'ítsi gn'iznó 'bird's nest'. *See diminutive: p'it'íchk'i.*

púbafka *n.* button. *variant* púgafka;
plural púgafk'i.



púchka *n.* wild celery; cow parsnip.

plural púchk'i. *See:* dútká.



púgala *n.* scarecrow.

pugát' *v ipfv.* scare. Aná nas pugáyit 'She scares us'. T'i m'in'é napugál 'You (male) scared me'. Ana m'in'é napugála 'She scared me'. *See pfv:* napugát'. *See:* chud'ít'; stráshnay; stráshna.

púl'a *n.* shell; bullet. *plural* púl'i.



púl'inay *adj.* polka dotted. *variant* púlanay, púlay. Ya zashíla púlanay plát'ya 'I sewed a polka-dotted dress'.



púrga *n.* blizzard. Na wúl'is'i púrga 'There's a blizzard outside'. *See:* purzhít'.

purzhít' *v ipfv.* blizzard. Purzhít 'It's a snow storm; it's blizzarding'. *See:* púrga.

puskáy *prt.* that's O.K., it doesn't matter. *See:* n'ichiwó.

pustóy *adj.* empty. Iyónay dom pustóy 'Her house is empty'. Katúshka pustóy 'The spool is empty'. *See:* aprastát'; w'ís'ipat'.

pust'it' *v pfv.* let go; release; start. Ya ad'ín hlopúshku pust'íl 'I let off one firecracker'. Pust'í 'let go!' *See:* atpust'ít'; spust'ít'.

púshit' *v ipfv.* bawl out; scold. *variant* puzhít'. On m'in'á púshit .. on m'in'á drugóy ras púshit 'He bawls me out...he sometimes bawls me out'. Aná m'in'á pushíla, ya hat'él yiyó zamaknút', shtop ya push iyó n'e sl'ihál 'She was bawling me out, I wanted to lock her in, so that I wouldn't hear her bawling'.

púshka *n.* cannon; gun. *See:* ruzhyó.

puwárn'a *n.* smokehouse.

variant pawárn'a. Pawárn'a d'im'ít
'The smokehouse is smoking'.



puz'ír *n.* bladder; fish air sac; bubble.

Usage: might mean stomach for some people. plural puz'ír'í. U n'iwó bal'shóy puz'ír 'He has a big stomach'.

puz'ir'ók *n.* bubble. See: puz'ír.

pyátatsa *v ipfv.* hide oneself. On pyátayitsa 'He's hiding'. See *pfv:* zapyátatsa.

pyátka *n.* heel.

P' – p'

p'ála *n.* hide stretcher. plural p'ál'i. Kak garnastáy na p'ál'i 'as an ermine on a skinstretcher'.

P'átn'itsa *n.* Friday. variant P'átn'isa.

p'at' *num.* five.

p'ichónka *n.* liver.

p'ík'i *n.* spades – a card suite.
singular p'íka.

p'ilá *n.* saw. Ya fchira rabotal s piloy 'I worked yesterday with a saw'.
See: p'il'ít'.

p'il' *n.* dust. See: zéml'a; p'il'nay.

p'il'ít' *v ipfv.* saw. On p'il'ít' 'He's sawing'.
On p'il'íl' 'He sawed'. See: p'ilá.

p'il'nay *adj.* dusty. See: p'il' 'dust'.

p'il'úl' *n.* pill. plural p'il'úl'i.

p'int *n.* pint.

p'irazhók *n.* pie, cake. plural p'ir'ishk'í.
See: tárachka.

p'ird'ít' *v ipfv.* pass gas; flatulate; fart.
Usage: vulgar, but often said in Niniichik. Ya p'ird'él' 'I (male) farted'. Ya p'irdáyu 'I am flatulating'. P'ird'ít' ' (He/she) farts'. See: p'ird'ósh; p'órnut'.

p'ird'ósh *n.* farting. See: p'ird'ít'.

p'iró *n.* 1 • crest, feather. plural pér'ya.
Mnóga pér'ya 'many feathers'; mnóga p'iró 'many feathers'. Ya nashlá ad'ín pér'ya 'I found one feather'. U étoy pt'ítsi zabáwn'iya

pér'ya 'This bird has beautiful feathers'. See diminutive: pér'ushka.

2 • fin (of fish).

3 • pen.

p'irók *n.* fish pie, meat pie. plural p'iróg'i.

See: p'irazhók.



p'ir'ibán'ik *n.* bathhouse vestibule; banya dressing room. See: bánya.

p'ir'ilamát' *v pfv.* break up. Ya p'ir'ilamál úgal'i 'I broke up coal'.

See: raskrashít'.

p'ir'iménay *adj.* alternating. P'ir'iménay tok 'alternating current' (AC electricity).

p'ir'iw'irn'ít' *v pfv.* turn over. P'ir'iw'irn'í! 'Turn it over!'

p'ir'ót *adv.* in front. variant fp'ir'ót. Id'í fp'ir'ót! 'Walk in front!' On p'ir'ót; ya zád'i iwó 'He's in front; I'm behind him'. T'i id'í p'ir'ót, ya búdu szád'i 'Go forward, I will keep behind'. See: zád'i.

p'ísat' *v ipfv.* pee; urinate (about a baby, or an old person). On p'ísayit 'He's urinating'. See *pfv.*: pap'ísat'; nap'ísat'. See: chíshkat'; abasát'.

p'ísát' *v ipfv.* write. On p'íshit 'He's writing'. See *pfv.*: nap'ísát'. See: p'ismó; zap'íska.

p'ismó *n.* letter (for mail). See: p'ísát'; nap'ísát'.

p'ísók *n.* sand.

p'istal'ét *n.* pistol, revolver.

p'ishkóm *adv.* on foot. P'ishkóm payd'om! 'Let's go for a walk!'

p'ísh't'a *n.* food. variant p'íshcha.

Bánashnay p'ísh't'a 'canned food'. On znáy'it shto kakóy p'íshcha imú náda yes' 'He knows what food he needs to eat'.

p'itl'á *n.* loop, snare. variant p'itló.

p'itnátsat *num.* fifteen.

p'itrúshka *n.* wild parsley.

p'itúh *n.* rooster. Ya p'ituhá sl'íshu 'I hear a rooster'. See: kúra.

p'it' *v ipfv.* drink. On p'yot' 'He's drinking'. On p'il' 'He drank'. Ya wódu p'yu 'I'm drinking water'. See: w'ip'iwát'.

p'it'íchk'i *n.* little birds, baby birds. variant pt'íchk'i.

p'íwa *n.* beer.

p'íwashka *n.* beer drinker.

p'izdá *n.* vagina. Usage: vulgar.

p'órka *n.* crochet hook. See: támbur.

p'órnut' *v pfv.* fart. On p'órnut' 'He flatulated'. Ya p'órnut' 'I (male) flatulated'. Ya p'órnut' 'I (female) flatulated'. See: p'ird'it'.

p'yánay *adj.* drunk. On p'yánay 'He's drunk'. Ya n'e hachú chtóbi on byl pyánay 'I don't want him to

get drunk'. *See:* p'yán'itsa; ap'in'ít'.
p'yán'itsa *n.* drunkard. *See:* p'yánay.

R – r

rababútsa *n.* rubber boot. *plural* rababútsi.



rabóta *n.* work: job. U n'iwó haróshay rabóta 'He has a good job'. N'i kakóy rabóta n'i l'éhkay 'No work is easy'. Rabóta sam n'i pr'id'ót; iwó náda iskát 'Work won't arrive on its own; (it) is necessary to look for it'.
See: rabótat'.

rabótat' *v ipfv.* work. On rabótayit 'He's working'. N'i náda tak mnóga rabótat'! 'Don't work so much!'
See: rabóta.

rabótn'ik *n.* worker.

radn'ík *n.* relative. *plural* radn'ik'í. Moy radn'ík 'my relative'. Éta mayí radn'i'k'í 'These are my relatives'. *See:* rad'ít'il'.

rad'ítsa *v pfv.* born. A gd'é t'i rad'ílsa? 'Where were you born?' Ya

rad'ílas' w Súward'i 'I (female) was born in Seward'. Har'itón rad'ílsa w akt'ibré 'Harry was born in October'. *See:* razhd'é'n'a.

rad'ít'il' *n.* relative. *plural* rad'ít'il'i. Moy rad'ít'il' 'my relative'. Ya ushól r'ibáchit' sa swayím rad'ít'il'im 'I went fishing with my relative'.
See: radn'ík.

ragózha *n.* cover, mat. *See:* palaw'ík; kózha; shkúra.

ráguda *n.* rainbow.

rak *n.* crab.



rakaw'ítsi *n.* mitten. *singular* rakaw'ítsa.
See: pr'ichátk'i.



rakúshka *n.* mussel, shell. *plural* rakúshk'i.

ramáshka *n.* chamomile. *plural* ramáshk'i.

rána₁ *n.* wound. Éta rána n'i zazhuw'ót
'This wound will not heal'.

See: rána.

rána₂ *adv.* early. Ya útram rána fstála
'I (female) woke up early'.

See: pózna; rána.

ras *n.* time, occasion. Ádna ras 'one
time'. Ádna ras sama rás! 'Once
is enough!' *See:* pará.

rasamága *n.* wolverine. *plural* rasamág'i.

See: kazná.



raskázuwat' *v ipfv.* tell stories.

raskrashít' *v pfv.* crush. Stupáy raskrashí
úgal!' 'Go crush the coal! (into
small enough pieces for the
stove)'. *See:* p'ir'ílamát'.

rasól *n.* brine. *See:* sol'.

raspór'itsa *v pfv.* argue. An'í raspór'il'is'
'They argued'.

raspúhnut' *v pfv.* swell. Raspúh '(He)
swelled / got swollen'. Raspúhl'i
'(they) swelled / got swollen'.
Raspúhla zhíla 'The vein got
swollen sickness'.

raspuskátsa *v ipfv.* bud. An'í
raspuskáyutsa 'They are
budding' (for example, pussy
willows). *See pfv:* raspust'itsa.

raspust'itsa *v pfv.* bloom. Sw'itóchka
raspust'ílsa 'The flower is
blooming'. *See ipfv:* raspuskátsa.

rastap'ít' *v pfv.* light a fire; make a fire;
build a fire. On rastap'ít pl'itú
'He is starting the stove'. On
rastap'íl pl'itú 'He (re-)started
the stove'. Rastap'í! 'Start the
fire!' *See:* rastópka; zatap'ít';
zazhéch.

rastáyit' *v pfv.* thaw; melt. Rastál 'It's
melted'. Sn'ek rastál 'The snow
has melted'. *See ipfv:* táyit'.

rastópka *n.* kindling; shaving. rastópk'i
d'élayut iz drawá 'Kindling is
made out of wood'.
plural rastópk'i. *See:* rastap'ít'.

rastr'ópanay *adj.* messy. Mayí walasá
rastr'ópan'iya 'My hair is messy'.

rast'í *v ipfv.* grow. Rast'ót '(He/It) is
growing'. S'im'iná rastút 'The
seeds are growing'.

ras'ird'ítsa *v pfv.* get angry. Ras'ird'ílsa
'(He) got angry'. *See ipfv:* serd'ítsa.

rashchipér'itsa *v ipfv.* Show off.
Rashchipér'ílsa kak kura '(He)
spread out like a hen'.

razbóyn'ik *n.* rebel. *plural* razbóyn'ik'i.

razd'ét' *v pfv.* take off clothes; undress.
On razd'él swayí b'il'yó 'He took
off his clothes'. Aná razd'élas'
'she undressed'. *See*
ipfv: razd'iwátsa.

razd'iwátsa *v ipfv.* undress; take off. On razd'iwáyitsa 'He is undressing'.
See pfv: razd'ét'. See: ad'iwátsa.

razi'iwát' *v ipfv.* ladle. Aná razi'iwáyit sup 'She ladls out the soup'. *See: l'it'.*

razmólatay *adj.* ground. Razmólatay myása 'ground meat'; razmólatay ríba 'ground fish'. *See: rúbl'inay.*

razm'ishátsa *v pfv.* get in the way. An'i razm'ishál'is'a? 'Did they get in the way?' *See: m'ishát'.*

rázna *adv.* variously, in all kinds. Rázna gawar'át 'speak differently'.
See: padrugómu.

rázn'iya *adj.* various; of all kinds; different. U mal'chíshk'i rázn'iya igrúshk'i 'The boy has various toys'. Rázn'iya glazá 'eyes of different colour'. *See: drugóy.*

razúmat' *v ipfv.* understand. Ya n'i razúmayu papól'sk'i 'I don't understand Polish'.

razhd'én'a *n.* birthday. *See: rad'ítsa; Razhistwó.*

Razhistwó *n.* Christmas. *See: razhd'én'a.*

ray *n.* paradise.

réchka *n.* creek, river. *Lit: 'little river'.
 Diminutive from: r'iká. Mál'in'koy Réchka 'Small Creek'. Réchka b'izhít 'The river is running'. Ya chér'iz réchku pr'ishól 'I crossed the river'. See: r'ichúshka.*

répa *n.* turnip.

rézat' *v ipfv.* cut. Séna rézhu 'I am cutting hay'. *See pfv: atrézat'.*
See: kás'it'.

réyd'io *n.* radio. *variant rád'io.*

rok *n.* horn, antler. *plural ragá.*

rós'ip *n.* deposit; gravel deposit; gravel bar.



rot *n.* mouth. *plural rót'i. See: rózha.*

równay *adj.* straight.

rózga *n.* twig.

rózha *n.* mouth. U n'iwó rózha bal'shóy – mnóga baltáyit 'He has big mouth: it means he talks too much'.

rubáha *n.* shirt, blouse. Twoy rubáha z'il'ónay 'Your shirt is green'. Zast'ign'í twoy rubáhu! 'Button up your shirt!' d'éw'ichya rubáha 'girl's blouse'. *See
 diminutive: rubáshka.*

rubáshka *n.* shirt. *Diminutive from: rubáha.*

rúbl'inay *adj.* ground. Rúbl'inay m'ása 'ground meat'. *See: razmólatay.*

rúchka *n.* handle. *plural rúchk'i.*

rugát' *v ipfv.* curse at, swear. T'i m'in'é tózha rugáyish 'You curse at me also'.

ruká *n.* arm, hand. *plural rúk'i. Rukám'i 'with (your) hands'. See: k'ist'.*

rukáf *n.* sleeve. *plural* rukaw'í.

rul' *n.* steering wheel.

Rusachka *n.* Russian person (female).

Aná Rusáchka 'She is Russian'.

See: Rusák.

Rusák *n.* Russian (person). *plural* Rusak'í.

See: Rusáchka; Rúskay.

Rúskay *adj.* Russian. *plural* Rúsk'íya. An'í

búl'i Rusk'íya 'They were

Russian'. Rúskay plát'a 'Russian

dress'; rúskay kartús 'Russian

box'; rúskaya d'éfka 'Russian

girl'. See: Ras'íya; Rusák; parúsk'i.

rushównay *adj.* rusty. Nósh u m'in'é

rushównay 'My knife is rusty'.

See: zarzháway.

ruzhyó *n.* gun; rifle. *variant* ruzhó;

plural rúzha. See: púshka.

R' – r'

r'ámzha *n.* Irish lord; sucker.



r'ápchik *n.* spruce hen; grouse.

variant rápchik.



r'íba *n.* fish. S'iyónay r'íba 'salt fish'; swézhay pr'isól'nay r'íba 'lightly salted fish'; krásnay r'íba 'red salmon'. R'íba mnóga 'There's many fish'. See: r'ibáchtit'; r'ibák.



r'ibáchtit' *v ipfv.* fish. Ya r'ibáchu 'I am

fishing'. A gd'é t'i r'ibáchish?

'Where do you fish?' See: r'ibá;

r'ibák.



r'ibák *n.* fisherman. *plural* r'ibak'í.

See: r'ibáchtit'; r'íba.

r'ibró *n.* rib. *variant* r'ibyó; *plural* r'óbr'a,

r'ib'yá, r'óbr'i. Mayí r'óbra bal'át

'my ribs ache'.

r'íb'ichiy *adj.* fish; of fish. *plural* r'íb'ichyi.

R'íb'ichyi hwast'í 'fish tails'.

r'ib'it'íshk'i *n.* children.
variant rab'it'íshk'i. U m'in'é chit'ír'i
 rab'it'íshk'i 'I have four children'.
 Mayí r'ib'it'íshk'i 'my children'.
See: r'ib'ónak.

r'ib'ónak *n.* child. *plural* r'ib'ónk'i.
See: r'ib'it'íshk'i.

r'ichúshka *n.* stream. Diminutive
from: r'iká. See: réchka.

r'iká *n.* river. *See diminutive: réchka;*
r'ichúshka.

r'imén' *n.* belt.

r'is *n.* rice. *See: krupá.*

r'isawát' *v ipfv.* draw.

r'yóta *n.* vomit. *See: w'írwat'.*

S – s

s *prep.* with. Aná s m'in'á n'i
 gawar'ít 'She doesn't talk to me'.
 Ya paydú s im'yá 'I'll go with
 them'. S nówam gódam 'Happy
 New Year' *Lit: 'with new year'.*
See: sa.

sa *prep.* with. Id'í sa mnoy! 'Come
 with me!' On sa s wám'i b'izhál?
 'Did he run with you (plural)?' T'i
 b'izhála sa swayím brat? 'Did you
 (female) run with your brother?'
See: s.

sabáchka *n.* 1 • puppy. *Diminutive*
from: sabáka.
 2 • trigger.



sabáka *n.* 1 • dog. *plural* sabák'i. *See*
diminutive: sabáchka. See: súka.



2 • dog salmon. *See: k'íta.*



sabáshit' *v ipfv.* quit. Ya sabáshu 'I am
 quitting'. Ya sabáshil 'I (male)
 quit'. Sabásh! 'Quit!'
See: astanaw'ítsa.

sabrán'a *n.* meeting.

sab'irát' *v ipfv.* gather, collect. On úgal'
 sab'iráyit 'He's picking up
 (gathering) coal'. M'i móg'im s
 tabóy yágad'i sab'irát' 'We can

go pick berries with you'. M'i fs'idá mnóga yágad'i sab'irál'i 'We were always picking many berries'.

sadók *n.* fish trap, hand trap. *plural* satk'í. On óchin haróshay sadók stróyit 'He builds very good traps'.
See: kapkán.



sad'ítsa *v ipfv.* sit down; set (about the sun). Sad'ís! 'Sit down!' An'í sad'íl'is' 'They sat down'. See *pfv:* sest'. See: s'id'éť'; pasad'ít'.

safsém *adv.* quite; totally; completely. Húda, safsém húda! 'Badly, totally badly!' On safsém n'i gláwnay 'It's not main at all'.

saháchiy *adj.* of moose; belonging to the moose. *variant* sahát'ina. Éta sahát'ina túnta 'That is moose droppings'. Saháchiy túnta 'moose droppings'. Saháchiy m'ása sám'iy lúchiy w'ihód'it 'The elk flesh is usually the most delicious'. See: sahát.

sáhar *n.* sugar. See: sáharn'itsa.

sáharn'itsa *n.* sugar bowl.
variant sahárn'ik. See: sáhar.

sahát *n.* moose. *plural* sahát'i. Ya sahátu ub'íl 'I killed a moose'. mán'in'kay sahát bégál ... t'il'ónak bégál 'a little moose was running, a calf was running around'. Karów'inay sahát 'cow moose'. Sahát'ina karówa 'cow moose'. Fchará nam sahát pr'ishól 'Yesterday a moose came to us'. See: saháchiy.



sáka *n.* urine. See: sráka; chíshka.

sal *n.* hall, saloon.

sála *n.* lard. See: zhir.

salát *n.* salad.

saldát *n.* soldier. *plural* saldát'i.

salónka *n.* salt shaker. See: sol' 'salt'.

sal'ít' *v ipfv.* salt. On búd'it r'íbu sal'ít' 'He will salt the fish'. See *pfv:* pasal'ít'.

sal'ónay *adj.* salty. *variant* s'il'ónay. r'íba sal'ónay 'The fish is salty'. See: sol'; pr'isól'nay; pasól'nay; s'il'ónay r'íba; taste.

sam *pro.* self. *plural* sámí. On sam s'ibé w'ízhit 'He sees himself'. On sam s'ibé gawar'ít 'He's talking to himself'. On sam sabóy gawar'ít 'He's talking to himself'.

sáma rás *adv.* enough. Ádnaras sáma rás! ‘Once is enough!’ sáma ras gawar’át’, t’i dawól’na skazál! ‘Enough talking, you said enough!’ *See:* dawól’na.

samadán *n.* briefcase. *variant* chabadán.

sapag’í *n.* boots. T’izhólayi sapag’í ‘heavy boots’. *See:* bashmák; apórk’i; t’úhl’i; prad’iwáshka.

sap’ít’ *v ipfv.* breathe heavily. Sap’ít’ (He) breathes noisily’. On n’i hrap’ít, a sap’ít’ ‘He is not snoring, but breathing noisily’.

sarápat’ *v ipfv.* scratch. Kóshka sarápayit ‘The cat is scratching. The cat scratched me’.

saráy *n.* shed.

saróka *n.* 1 • magpie. Saróka bélabóka na paróg’i tsikála, i góst’i pr’ishl’í ‘Magpie the white side on the porch chattered, and guests came’. *Usage:* children’s rhyme. *See:* saróka b’ilabóka.



2 • chatterbox; chatty person.

sasát’ *v ipfv.* suck. Kamár sas’ót ‘The mosquito sucks’ (blood out of you). Kamár krof sas’ót ‘The mosquito is sucking blood’.

Kamar’í sasút ‘Mosquitoes suck’ (blood).

sasúl’ka *n.* icicle.



sataná *n.* devil, Satan. Chih, chih, chuhalá, chort, sabáka, sataná! *Lit:* ‘sound of a motor, devil, dog, Satan’. *Usage:* Kid’s rhyme. *See:* chort; d’yáwal.

sawrát’ *v pfv.* lie. On sawrál ‘He lied’. *See ipfv:* wrat’.

sazha *n.* soot. W trub’é mnóga sázha ‘(There is) a lot of soot in the chimney’.

sáywash *n.* Alaska Native, Native.

schásht’a *n.* happiness; luck. S nówam schást’im! ‘New Happiness!’ *Usage:* a nice response to Happy new year! *See:* S nówam gódam.

schot *n.* count. *See:* chitát’.

sem *num.* seven.

sem’sót *num.* seven hundred.

séna *n.* hay. On kós’it séna ‘He’s cutting / mowing hay’. Ya séna rézhu ‘I am cutting hay’. *See:* trawá; senakós; stok.

senakós *n.* haystack. *plural* senakós’i. *See:* séna.

sent *n.* cent. *plural* sént’i.

DICTIONARY

séra *n.* gum; chewing gum. On séra zhuwál 'He was chewing gum'. Búd'it wam séru zhuwát!' 'Stop chewing gum!'

séray *adj.* gray. Sér'iya walasá 'gray hair'. See: s'idóy.

serd'ítsa *v ipfv.* feel angry, mad. On sérd'ítsa 'He is mad'. Aná na m'in'é sérd'ítsa 'She's angry at me'. See *pfv*: ras'ird'ítsa.

sérkaf *n.* church. *variant* tsérkaf. M'i sérkaf payd'óm 'We will go to church'.



sértsa *n.* heart. *variant* sérsa; plural sérs'i. See: chérw'i.

serzhánt *n.* sergeant.

sér'g'i *n.* earrings. *singular* sér'ga. Usage: not known by some speakers. See *diminutive*: s'ir'óshk'i. See: naúshn'ik'i.

sest' *v pfv.* set (about the sun). Sóntsa sel 'The sun set'. See *ipfv*: s'id'ét'. See: zakat'ítsa; sad'ítsa.

sétka *n.* net, web, hair net. *plural* sétk'i. Pawuk'ín'ina sétka 'spider's web'. R'íba na sétk'i absóh 'The fish in the nets went dry'.



séw'ir *n.* north.

sgawarítsa *v pfv.* to start conversation.

On kákta... sgawarítsa s tabóy i kantsá n'étu! 'He is like... starts talking to you, you can't stop him'.

skakát' *v ipfv.* jump. Aná skakáyit 'She is jumping'. See *pfv*: skaknút'. See: w'iskakát'.

skaknút' *v pfv.* jump. Ya skaknúla iz l'is'ín'i 'I (female) jumped down from the tree'. Ya skaknúla na gazal'ín 'I jumped onto the boat'. See *ipfv*: skakát'.

skálka *n.* rolling pin. See: katúshka.

skaméyka *n.* bench.

skáska *n.* story; news, rumor; fairy tale; tale. *plural* skásk'i. Ya t'ibé skásku skazhú 'I 'll tell you a story'. On m'in'é mnóga skásk'i skazál 'He tells a lot of tales'. See: wrák'i.

skat'órka *n.* table cloth.



skawarótka *n.* skillet; frying pan;
diminutive from: skówarada.
See: mashínka; zhárn'ik.

skazát' *v pfv.* say, tell. Chiwó t'i skazála?
 'What did you (female) say?'
 Chiwó t'i skazál? 'What did you
 (male) say?' Chiwó on skazál?
 'What did he say?' Chiwó aná
 skazála? 'What did she say?'
 Chiwó an'í skazál'i? 'What did
 they say?' Ya n'ichiwó n'i skazála
 'I (female) didn't say anything'.
 On m'in'é skazál 'He told me'.
 Yézh'i t'i m'in'é w káman'im
 k'in'ish, ya Bózhink'i skazhú 'If
 you throw a rock at me, I'll tell
 God on you' (what a local bird
 says). On m'in'é mnóga skásk'i
 skazál 'He tells a lot of tales'. *See*
ipfv: skázawat'.

skázawat' *v ipfv.* *See pfv:* skazát'. Záftr'i m'i
 búd'im ból'shi skázawat'
 'Tomorrow we'll talk some
 more'.

skladnóy *adj.* portable; collapsible.

skladn'ík *n.* pocket knife. *See:* nózhik.

sklád'iwat' *v ipfv.* fold. Kárt'i skládawayu
 '(I) play solitaire'.

skól'ka *pro.* how much, how many.
variant skóyka. Skól'ka u t'ibé
 rab'it'íshk'i? 'How many children
 do you have?' Skól'ka éta stóyit?
 'How much does it cost?' Skól'ka
 pál'tsi na ruké? 'How many
 fingers does he/she have?'

skóra *adv.* soon. Ya skóra paydú 'I will
 go soon'.

skórchit' *v pfv.* squeeze. Aná skórchila
 'She squeezed it'.

skótn'ik *n.* stable, barn. Karów'inay
 skótn'ik 'cow barn'; lashad'in'iy
 skótn'ik 'horse stable'; karów'iy
 skótn'ik'i 'the cows' barns'.
See: stol₂.

skówarada *n.* skillet, frying pan. *See*
diminutive: skawarótka. *See:* mashínka;
 zhárn'ik.

skr'ípka *n.* fiddle.

skuchát' *v ipfv.* miss, lonesome for, long
 for. Aná skucháit 'She is missing
 (someone)'.

skúchna *adv.* lonely. M'in'é skúchna 'I
 am lonely'.

skupóy *adj.* stingy. On skupóy 'He is
 stingy'. *See:* shchédray.

sk'idú *v pfv.* to skidoo, to get away;
 snatch something while getting
 away. Tóni dawnó on na góru
 skidú 'Tony already took off
 up the hill'. Tony másla na góra
 skidú 'Tony took off with the
 butter up the hill'.

slábay *adj.* slack, loose. Mayí plát'a
 slábaya 'My dresses are loose'.
See: túgay.

slamátay *adj.* broken. Gl'id'íka, éta
 kóyka slamátay! 'Look, that bed
 is broken'.

slamátsa *v pfv.* break. **Akóshka slamálsa** ‘The window broke’. *See:* **slamát’**; **lópnut’**.

slamát’ *v pfv.* break. **Ya t’ibé gólawu slamú** ‘I will beat you up. *Lit:* ‘I will break your head’. **Ya cháshku slamála** ‘I (female) broke the cup’. *See ipfv:* **lamát’**. *See:* **slamátsa**; **lópnut’**.

slátkay *adj.* sweet.

sláwa *n.* glory, fame, honor. **Sláwa Bóhu!** ‘Thanks to Lord!’ *Lit:* ‘Glory to God’.

sláw’it’ *v ipfv.* star, carol. **Sláw’it’ payd’óm!** ‘Let’s go starring!’ *Usage:* This refers to carrying the Christmas star around the village while caroling.

slon *n.* elephant.

slówa *n.* word. *plural* **slowá**. **Ya zab’íl mnóga slowá** ‘I forgot many words’.

sluchítsa *v pfv.* happen. **Chiwó sluchílas?** ‘What happened?’

slúshat’ *v ipfv.* listen, obey. **Ya t’ib’á slúshayu** ‘I’m listening to you’. **T’i m’in’é slúshay!** ‘Listen (to me)!’ **Slúshay yih!** ‘Listen to them!’ **N’i náda yih slúshat’** ‘You don’t need to listen to them’. **Twoy at’éts t’ibé slúshayit?** ‘Does your father listen to you?’ **On m’in’é n’i slúshayit** ‘He doesn’t listen to me’. *See pfv:* **paslúshat’**. *See:* **sl’íshat’**.

slúzhba *n.* service. **W wayénam slúzhb’i** ‘in military service’.

sluzhít’ *v ipfv.* to serve. **W wajénoj slúzhb’i sluzhíl** ‘(He, male) served in the military’. **Sluzhú** ‘(I) serve’; **slúzhit** ‘he/she serves’.

sluzh’ít’ *v ipfv.* serve. **M’i búd’ím slyuzh’ít’ postóm** ‘We will be serving during Lent’.

sl’et *n.* animal track, footprint. *plural* **sl’idá**.

sl’id’ít’ *v ipfv.* watch, follow. **N’i magú sl’ézhu** *See:* **karaúl’it’**.

sl’ipóy *n.* blind (person). *adj.* blind. **On sl’ipóy** ‘He is blind’.

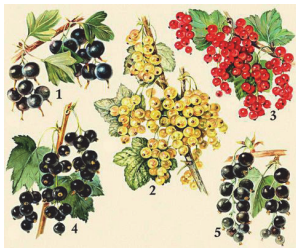
sl’íshat’ *v ipfv.* hear. **On n’i móg’it sl’íshat’** ‘He can’t hear’. **Ya t’ibé n’i mógu sl’íshat’** ‘I can’t hear you’. **Kadá on hwarál on harashén’ka n’i sl’íshal** ‘When he was ill he could not hear well’. **Ya sl’íshu** ‘I hear (it)’. **Ya p’ituhá sl’íshu** ‘I hear a rooster’. **M’i húda sl’íshim** ‘We hear badly’. *See:* **slúshat’**.

sl’óza *n.* tear. *plural* **sl’óz’i**.

sl’ún’i *n.* saliva.

smáhu *adv.* fast; at once. **Smáhu rabótayit** ‘(He/she) works fast’.

smaród'ina *n.* currant. Krásnaya smaród'ina 'red currant'; s'ín'aya smaród'ina 'blue currant'.



smeh *n.* laughter. *See:* sm'iyátsa.

smélay *adj.* bold.

smórshchitsa *v pfv.* frown. On smórshchilsa 'He frowned'.

sm'ishnó *adv.* funny, humorous. M'in'é sm'ishnó 'It's funny to me'. Imú sm'ishnó 'It's funny to him'. In'éy sm'ishnó 'It's funny to her'. Imyá sm'ishnó 'It's funny to them'. Nam sm'ishnó 'It's funny to us'. T'ibé sm'ishnó? 'Is it funny to you?' Wam sm'ishnó? 'Is it funny to you guys?'

sm'ishnóy *adj.* funny. T'i sm'ishnóy 'You are funny'.

sm'itána *n.* cream, sour cream.

sm'iyátsa *v ipfv.* laugh. On sm'iyótsa 'He's laughing'. Ya l'ubl'ú sm'iyátsa 'I like to laugh'. *See:* hahatát'; smeh.

sn'at' *v pfv.* take, take off, photograph. Ya imú patrét sn'alá 'I (female) took a picture of him'. Ya hachú patrét sn'at 'I want to take a picture'. On sn'al 'He took

(something) off'. *See:* sn'ím'it'.

sn'ek *n.* snow. Sn'ek id'ót 'It's snowing' *Lit:* 'Snow is coming'. Sn'ek padaet 'Snow is falling'. Sn'ek pashól 'Snow is starting to come'. Mókray sn'ek 'wet snow'. Sn'ek na kustáh 'snow on bushes'. Gild'í, tam sn'ek na garé! 'Look, there's snow on the mountain!' *See:* sn'izhóy; kurzháak; nast; shugá.

sn'ím'it' *v pfv.* take off; skim. Sn'im'í kalpák! 'Take off (your) hat!' On sn'ím'it n'imnóshka 'He will skim a little'. *See:* sn'at'.

sn'ítsa *v ipfv.* sn'ílas '(I) had a dream'.

sn'izhóy *adj.* of snow. Sn'izhóy pt'ítsa 'snow bird'; sn'izhóy shár'ik 'snowball'. *See:* sn'ek.

sn'izhóy pt'ítsa *n.* snowbird; snow bunting. *See:* z'ímnay pt'ítsa; pt'ítsa; sn'ek.

sok *n.* juice.

sol' *n.* salt. *plural* sól'i. *See:* sal'ónay; pr'isól'nay; pasól'nay; rasól.

son *n.* dream, sleep. Ya wa sn'e w'id'ila 'I (female) dreamed'. *Lit:* 'I saw (something) in my sleep'. Ya was wa sn'é w'idál 'I (male) saw you in my dream'.

sónay *adj.* sleepy. Ya sónaya 'I (female) am sleepy'. *See:* zasónay; son; sn'ítsa.

sóntsas *n.* sun. Sóntsas swét'it 'It's sunny'.

Mnóga sóntsa ‘lots of sunshine’.
Sóntsa padn’imáyitsa ‘The sun is rising’. Sóntsa zakat’ílsa / sel ‘The sun set’.

sópl’i *n.* snot. *See:* bat’ík’ina sópl’i; sl’ún’i.

sosk’í *n.* nipples. *singular* sóska. ‘nipple’ (bottle); pacifier’. *See:* t’ít’ka.

spakóynay *adj.* quiet.

spalasknut’ *v pfv.* rinse; rinse out; gargle. T’i spalaskn’ósh ‘You rinse’. spalasknúla bil’o ‘(She) rinsed the clothes’. Aná spalaskáyit ‘She is rinsing (it)’. A spalaskáyu ‘I am rinsing (it)’.

spasát’ *v ipfv.* save. Spas’í, Góspod’i! ‘Save, (oh) Lord!’

spas’íba *n.* thank you. Spas’íba t’ibé tózha ‘Thank you to you also’. Spas’íba t’ibé bal’shóy ‘Thank you very much’. ‘big thanks to you’. Bal’shóy spas’íba ‘big thanks’.

spat’ *v ipfv.* sleep. Sabáka sp’it ‘The dog is sleeping’. Ya spl’ú ‘I’m sleeping’. Pará spat’ ‘It’s time for bed’. *Lit:* ‘It’s time to sleep’. On pastarél, yimú n’i sp’ítsa ‘He got old, he doesn’t sleep well’. *See:* usnút’.

spórtskaya shkóla *n.* sport school. W spórtskuju shkólu khad í l? ‘Did you go to the sport school?’

spras’ít’ *v pfv.* ask. Aná iwó spras’íla ‘She asked him’. Ya yiwó sprashú ‘I

will ask him’. Aná iwó sprós’it ‘She will ask him’. Ya hachú t’ib’á spras’ít’ ‘I want to ask you’.

See ipfv: spráshiwat’.

spráshiwat’ *v ipfv.* ask. Ya spráshivayu iyó ‘I am asking her’. Ya t’ib’á t’ip’ér’ spráshivayu (sprás’iwayu). ‘I am now asking you’. *See pfv:* spras’ít’.

spuskátsa *v ipfv.* come down. Ya iz w’íshk’i spuskáyus’ ‘I am coming down from upstairs’.

See pfv: spust’ítsa.

spuskát’ *v ipfv.* lower; let go down. M’i (...) schl’úpachk’i spuskál’i, m’i Baránawa fstrechál’i ‘We let the small boats down on water, we were meeting Baranof’.

See pfv: spust’ít’.

spust’ítsa *v pfv.* come down. On iz w’íshk’i spust’ílsa ‘He came down from upstairs’. *See ipfv:* spuskátsa.

spust’ít’ *v pfv.* let come down. spust’íl ‘(he) let (it) come down’.

See ipfv: spuskát’. *See:* pust’ít’.

sp’íchka *n.* match. *plural* sp’íchk’i. On sp’íchku zazhg’ót ‘He will light the match’.

sp’iná *n.* back, spine. Sp’iná bal’ít ‘The back hurts’. (Na) sp’in’é ‘on the back’. *See:* nazát.

sráka *n.* poop; liquid feces. *Usage:* vulgar.

Sráka w'ishól 'I defecated'. U m'in'é sráka 'I have diarrhea'.

See: srat'; gawnó; túnta; sáka.

srat' *v ipfv.* defecate, poop. On sráyt.

'He is pooping'. *Usage:* vulgar.

See: sráka. *See pfv:* abasrát'.

srúb'it' *v pfv.* chop. On drawá srúb'it

'He's chopping wood'.

See: atrub'it'.

stakán *n.* glass. *See:* st'ikl'ónay.

stal' *n.* steel.

staraná *n.* side, direction. W étu stóranu 'this way'.

stárasta *n.* church warden; warden of the church.

stáray *adj.* old. stáray réchka 'old creek'.

stáray réchka *n.* slough. *Lit:* 'old creek'.



stáray wéra *n.* old believers.

stárshiy *adj.* elder. Stárshiy brat 'elder brother'. Ya ad'ínatsat' gadá stárshi iyó 'I am eleven years older than she'.

star'ík *n.* old man; father. Éta moy star'ík 'That is my old man'.

Usage: namely, my father – if said by a man, or 'my husband' – if said by a woman. *See:* star'úha.

star'úha *n.* woman of middle or old age;

mother. Stáraya star'úha 'very old woman'. Éta moy star'úha 'This is my old woman'.

Usage: used by younger speakers for mother.. Mayá star'úha. *See diminutive:* star'úshka. *See:* star'ík.

star'úshka *n.* old woman.

plural star'úshk'i. Ét'i star'úshk'i 'these old women'. *Diminutive from:* star'úha.

stat' *v pfv.* get up, arise, stand. Ya útram rána stála 'I (female) woke up early'. On stal 'He got up // He stood up'. Pará stat 'It's time to get up'. Ya nazát stánu 'I'll get back up'. Ya hachú stat 'I want to get up'. *See ipfv:* stayát'.

See: pastáw'it'; upast'.

stayát' *v ipfv.* stand. On stayít 'He's standing'. Stawáy! 'Stand up! Get up! (including from bed)'. Pa par'átk'i stayít'i! 'Stand right!' (said to more than one person). Ya n'i magú stayát' 'I can't stand up'. Bal'shíya pálk'i stayát 'Big sticks (such as fishtrap poles) are standing'. *See pfv:* stat'.

See: pastáw'it'.

sto *num.* hundred. Sto góda 'hundred years (old)'.

stóyt' *v ipfv.* cost, worth. Skól'ka éta stóyt' 'How much does it cost?' N'i stóyt' 'No cost'. *Usage:* a Ninilchik response to spas'íba 'thank you'. *See:* n'i stóyt'.

stok *n.* stack, haystack. *plural* stag'í.
See: séna.



stol₁ *n.* table. *plural* stalí. Na stal'é 'on the table'.

stol₂ *n.* stall; barn. Lashad'in'iy stol 'horse stall'. See: skótn'ik.

stón'it' *v ipfv.* moan, groan. On stón'it 'He moaned'.

stradát' *v ipfv.* suffer. Bédn'iya matróz'i kak an'í stradál'i 'The poor sailors how they suffered' (part of a song).

strah *n.* fear.

stralúga *n.* work bench.

straná *n.* country.

stráshna *adv.* scary. M'in'é stráshna 'It's scary to me'. See: stráshnay; bayátsa.

stráshnay *adj.* scary. Aná stráshnaya 'She is scary'. Chiwóta stráshnay w'id'ili '(We) saw something scary'. See: stráshna; pugát'.

strélka *n.* arrow.

stróit' *v ipfv.* construct; make; build. On haróshay sadók stróyit 'He builds good (fish) traps'. Kadá ya bul maladóy ya sadók stróyil

'When I was young I built a fish trap'. Bal'shoy fábr'iku stróyil'i 'They built a big cannery'.

strop *n.* strap.

strush *n.* wood plane.

str'el'ít' *v ipfv.* shoot. A htó str'él'il sahát' 'Who shot the moose?' Ya iwó str'él'il 'I (male) shot him'. See *pfv.*: pastr'el'ít'.

str'ítsa *v ipfv.* cut hair. See *pfv.*: patstr'ítsa.

stúd'in *n.* head cheese.

stúkat' *v ipfv.* hammer. On malatkóm stúkayit 'He's hitting (on something) with a hammer'.

stúl'chik *n.* chair. *plural* stúl'chik'i.

stupát' *v ipfv.* go away, step. Stupáy! 'Go away!' Spat stupáy! 'Go to bed!' Stupáy wódu dastán!' 'Go get water!' See: stupén'ka.

stupén'ka *n.* step, stair. *plural* stupén'k'i; variant stupénk'i. See: stupát'.

st'id'ítsa *v ipfv.* be ashamed. Aná st'id'ítsa 'She is ashamed'.

st'igát' *v ipfv.* hit with something (rope); swat. St'igáyut yiwó '(They) are hitting him with something'. Ya n'i st'igáyu yiwó 'I am not hitting him'. St'igál '(He/she) was hitting (someone)'. See *pfv.*: st'ignút'.

st'ignút' *v pfv.* swat; hit with something. On iwó tupól'n'ikam st'ignúl. Éta prézhd'i tak d'élal'i 'He hit him with a switch'. N'et, moy at'ets min'a st'ignul; on m'in'a adna

ras st'ignul – stupay pasud'i moy! 'No, my father hit me; he hit me once – go do the dishes'.
See ipfv: st'igát'. See: atparót'; shl'ópnut'.

st'ikl'ónay *adj.* glass. St'ikl'ónay bánka 'glass jar'. *See: stakán.*

st'iná *n.* wall.

st'irát' *v ipfv.* scrub, wash. Aná b'il'ó st'iráyit 'She's washing clothes'.
See pfv: w'íst'irat'. See: m'it'.

Subóta *n.* Saturday. W subótu 'on Saturday'.

súdark'i *n.* cramps. Súdark'i t'ánut 'I have got cramps'. *Lit: 'Cramps are pulling'. Óchin' ból'na... nóchyu súdark'i t'anúl'i... kadá ya swayí nóg'i w'ít'anu – o-o-oy 'It hurts a lot ...when I had cramps at night ... when I stretch my legs ... oh'.*

sud'yá *n.* judge.

suhár *n.* cracker. *See diminutive: suhár'ik.*

suhár'ik *n.* cracker. *Diminutive from: suhár.*

suhóy *adj.* dry. suhóy d'ér'iwa 'dry wood'.

suitá *n.* monkey business; excitement, commotion. Óchin mnóga suitá 'lots of commotion'.
See: sumatóha.

suk *n.* tree knot; knot of tree.
plural súk'i.

súka *n.* bitch; mother dog. Súk'in s'in 'son of a bitch'. *See: sabáka; s'in.*

sukawátay *adj.* knotty. Sukawátay d'ér'iwa 'knotty wood';
sukawátay / sukawátaya l'is'ína 'knotted tree'.

sumashé chay *adj.* insane; crazy. On sumashé chay 'He is insane'.
variant samasé chay. See: b'izúm nay.

sumatóha *n.* commotion. *See: suitá.*

súmka *n.* bag, hunting bag. *See: táska.*

sup *n.* soup. Ya sup k'ipyú 'I'm boiling soup'. R'íb'ishnay sup 'fish soup'. Iz r'íb'i sup 'fish soup'; galófk'i sup 'fish head soup'; r'íbachy sup 'fish soup'. *See: uhá. m'ás'i sup 'soup with meat'.*

sustáf *n.* joint. *plural sustáw'i.*

swabóda *n.* freedom. *See: wól'a.*

swabódnay *n.* boyfriend.
See: swabódnaya.

swabódnaya *n.* girlfriend. Ya mayú swabódnayu skucháyu 'I miss my girlfriend'. *See: swabódnay.*

swé chka *n.* candle. *plural swéchk'i.*

swet *n.* 1 • Earth; world. Swet krúglay 'The Earth is round'. Swet bal'shóy 'The world is big'.
2 • light. *See: swét'it'; sw'itló.*

swétlay *adj.* shiny. Pl'itá swétlay 'The stove is shiny'. *See: swét; swét'it'.*

swét'it' *v ipfv.* shine; illumine. Sóntsa swét'it 'It's sunny'. *Lit: 'The sun is shining'. Luná swét'it 'The moon is shining'. Agón' swét'it*

‘The fire is giving off light’.
Lámpa swét’it ‘The lamp is shining’. **An’í swét’ili** ‘They were shining’ (for example, about stars). *See: swet.*

swézhay *adj.* fresh; freshly. **Swézhay pasól’nay** ‘freshly salted’.

swoy *pro.* own. **Ya ushól r’ibáchit’ sa swayím rad’ít’il’im** ‘I went fishing with my relative’. **T’i b’izhála sas swayím brat’?** ‘Did you (female) run with your brother?’

sw’in’éts *n.* lead; sinker.

sw’in’ók *n.* piglet; baby pig. *Diminutive from: sw’in’yá.* *See: paras’ónak.*

sw’in’yá *n.* pig. *variant sw’in’á; plural sw’in’ái, sw’in’í.* *See diminutive: sw’in’ók.*

sw’ishchén’ik *n.* priest.
variant swashchén’ik. *See: bát’ushka; irey.*

sw’itló *adv.* to have light. **Na wúl’itsi sw’itló** ‘It’s light outside’.
See: swet.

sw’itóy *adj.* holy. **sw’itóy wadá** ‘holy water’.
n. saint. **On byl sw’itóy** ‘He was a saint’.

syókla *n.* beet. *variant sw’ókla.*

S’ – s’

s’ibé *pro.* self. *Usage:* myself, yourself, himself, herself, themselves. **On sam s’ibé gawar’ít** ‘He’s talking to himself’. **On sam sabóy gawar’ít** ‘He’s talking to himself’.

s’ichás *adv.* now, right now; **Pr’áma s’ichás stupáy!** ‘Go right away!’
See: t’ipér’i; chas.

s’idóy *adj.* gray. *plural s’idáya.* **U n’iwó walasá s’id’íya** ‘He has gray hair’.
See: séray; pas’id’ét’.

s’id’ét’ *v ipfv.* sit. **m’in’é trúdna s’id’ét’** ‘It is hard for me to sit’. **T’i tóga s’id’ísh** ‘You are also sitting’. **Ya s’izhú aná s’id’ít** ‘She is sitting’. **Ya s’id’ú** ‘I’m sitting’. **Ya s’izhú**

‘I’m sitting’. **An’í s’id’át** ‘They are sitting’. **Ya ból’shi n’i hachú s’id’ét’** ‘I don’t want to be seated anymore’. *See pfv: sest’.* *See: sad’ítsa; pasad’ít’.*

s’igára *n.* cigar.

s’ikúnta *n.* second. *genitive s’ikúnt.*

s’iló *n.* village; small town. *Usage:* not known by all speakers. *See: s’il’án’i; d’iréwn’a.*

s’il’án’i *n.* villagers. *See: s’iló.*

s’il’ónay r’íba *n.* salt fish.
See: sal’ónay; sol’.

s'il'ótka *n.* herring.



s'im'iná *n.* seeds. *variant* samaná. S'im'iná rastút 'The seeds are growing'. Tsw'itóchk'ina s'im'iná 'flower seeds'. S'im'iná i tsw'itk'í 'seeds and flowers'.

s'im'yá *n.* extended family, clan.

Usage: Not known by all speakers.. Éta mayá s'im'yá 'This is my extended family'. *See:* fam'íl'a.

s'in *n.* son. *plural* s'in'í. Moy s'in 'my son'. Twoy s'in hwaráyit? 'Is your son sick?' Iwónay s'in mál'in'kay 'His son is small'.

S'int'áp *n.* September.

s'in'ák *n.* black and blue.

s'in'ay *adj.* blue. S'in'ay dom 'blue house'. *See:* galubóy; pas'in'ét'.

s'ir *n.* cheese.

s'iratá *n.* orphan. *plural* s'irat'í.

s'ird'ítay *adj.* mean. On s'ird'ítay 'He is mean'. Sabáka s'ird'ítay 'The dog is mean'.

s'iróy *adj.* raw. S'iróy myása 'raw meat'.

s'ir'ibró *n.* silver.

S'ir'idá *n.* Wednesday. *variant* S'iréda.

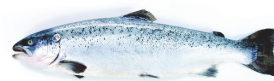
s'ir'óshk'i *n.* earrings. Diminutive *from:* sér'g'i.

s'istrá *n.* sister. *plural* s'óstra; *dative* s'istré; *genitive* s'istr'í. Mayá s'istrá 'my sister'; iwónay s'istrá 'his sister'; mnóga s'óstra 'many sisters'; palaw'ína s'istrá 'half sister'.

s'íta *n.* kitchen tool; sieve.

s'iwódn'i *adv.* today. S'iwódn'i m'in'é húda, záftr'i búdit lúchi 'Today is bad for me, tomorrow will be better'. S'iwódn'i Woskr'isén'a 'Today is Sunday'.

s'ómga *n.* steelhead. *See:* krásnay r'íba; k'ítá; k'ízhuch; chaw'ícha; garbúsha.



s'tignút' *v pfv.* st'igál'it'. On iwó st'ignúl tupól'n'ikam 'He spanked him with a switch' (cottonwood twig).

s'yest' *v pfv.* eat. s'yel karówu i b'iká 'He has eaten a cow and a bull'.

Sh – sh

shágl'i *n.* gill. *singular* shágla. R'íb'ichi shágl'i



shalkát' *v ipfv.* crackle. Agón shalkáyit 'The fire is crackling'.

shamán *n.* shaman. *See:* shamán'it' 'To have mischief, have a (musical) party'.

shamán'it' *v ipfv.* goofing off; being silly, being mischievous. Na {Halloween} aní shamánut 'They play tricks on Halloween'. Shamánstwuyu 'I am playing tricks'. Shamánstwawal '(he) was playing tricks'. *See:* shamán. *See pfv:* pashamán'it'.

shámsha *n.* homebrew. S'iwódn'a búd'im p'it' shamshú 'Today (we) will drink homebrew'. *See:* makúla.

shánkar *n.* syphilis.

shápka *n.* hat. z'ímnay shápka 'warm (fur) hat'; bab'órnay shápka 'beaver hat'. *See:* shlyápa; kalpák.



shár'ik *n.* ball, balloon. Sn'izhóy shár'ik 'snowball'.

sháyka *n.* chamber pot; pee pot; potty can; honey bucket. Ya zabúla aprastát' sháyku 'I (female) forgot to dump the honey bucket'. *See:* kál'uk.



shchasl'íway *adj.* lucky; happy. *variant* sasl'íway, schisl'íway. But' shchasl'íf! 'Be happy!'

shchédray *adj.* generous. Aná shchédraya 'She's generous'. *See:* skupóy.

shchórka *n.* washboard.

shchótka *n.* brush. *variant* s'ótka.



shépká *n.* 1 • clothes peg. *See:* shp'íl'ka. 2 • wood chip. *plural* shépk'i.

shers't' *n.* wool.

shes' *num.* six. *variant* shest'.

shéya *n.* neck. **Shéya slamálsa** ‘The neck broke’. **Ya t’ibé kak w’int shéyu** ‘I’m going to (wring off) your neck as a screw’. *Usage:* said to a chicken before killing it..

shigát’ *v ipfv.* walk. **Wot m’i shigál’i, shigál’i** ‘We walked and walked, step after step’.

shíksha *n.* crowberry. *variant* shíkshuk; *plural* shíkshi. *See:* chirn’íka.



shíla *n.* awl.



shípka *adv.* fast, much. *See:* hótka; bístra; óchin.

shipn’ík *n.* wild rose. *See:* ship’ín’i.



ship’ín’i *n.* thorns. *See:* shipn’ík.

shirókay *adj.* wide. **U n’iwó shirókay nos** ‘He has a wide nose’.

shirsháwan’kay *adj.* one that has money. *variant* shirsháw’in’kay, sirsháwan’kuy. *See:* shirsháway. *Usage:* money.

shirsháway *adj.* rough (to touch). *See:* shirsháwan’kay.

shíshka *n.* 1 • cone; *plural* shíshk’i.
2 • hair bun; bump.

shit’yó *n.* sewing.

shiw’ir’át’ *v ipfv.* be messy by throwing things around. **N’i náda shiw’ir’át’!** ‘Don’t be messy!’ on **b’il’ó shiw’ir’áyit**

shkap *n.* chest, wardrobe, cupboard. *plural* shkáp’i.

shkáwa *n.* scow.



shkóla *n.* school. **Shkóla zwan’ít** ‘The school is ringing (that is, the school bell is ringing)’.



shkúra *n.* skin; hide; pelt; fur.

plural shkúr'i. *See:* kózha; ragózha.



shlyápa *n.* wide brimmed hat; fedora.

See: sháпка.

shl'ákat *n.* sleet. *plural* shl'akatá. *Id'ót* shl'ákat 'It's sleeting'. *pádayit* shl'ákat' 'It's sleeting'.

shl'ópnut' *v pfv.* smack. *Ya t'ib'a* shl'opnu 'I will smack you'.
See: atparót'; zw'íznut'; nab'ít'; pab'ít'; st'ignút'.

shl'úpachka *n.* small boat; dinghy.
plural schl'úpachk'i. *M'i ta* shl'úpachk'i spusvál'i, m'i Baránawa fstr'ichál'i 'We let the small boats down on water, we were meeting Baranof'.

shnurók *n.* shoelace. *plural* shnurk'í.

sholk *n.* silk.

shórkát' *v ipfv.* rub; make a noise while rubbing. *Mayí bashmak'í* shórkayut m'in'á // *mayí* padóshw'i 'my boots rub // rub my heels'. *l'is'ína* shórkayit kr'íshu 'the tree makes a noise rubbing at the roof'. *Aná bil'ó* shórkayit 'she rubs the clothes'.

shpár'it' *v ipfv.* become hot. *Usage:* about the hot air in the sauna.

shp'íl'ka *n.* pin; clothespin; toothpick, hairpin. *plural* shp'íl'k'i. *See:* shéпка.

shtan'í *n.* underpants. *Galub'íyi* shtan'í 'blue jeans'. *Muzhíchi* shtan'í 'Men's underwear; long johns'.
See: br'úk'i 'pants'; pashtán'ik'i 'long johns'.

shto 1•*pro.* what. *Éta shto?* 'What is this?' *Shto na stóla?* 'What is on the table?' *Ya n'i pan'imáyu shto on gawar'ít* 'I do not understand what he is saying'. *Shto t'i d'élayish?* 'What are you doing?'
genitive chiwó.

2•*conj.* that.

shtób'i *conj.* so that; in order to. *variant:* shtabí, shtop. *See:* Manáh poem.

shtorm *n.* ocean storm. *Usage:* not known by some speakers. *See:* búr'a.

sht'iká *n.* cheek. *variant* schóka; *plural* sht'ók'i, schók'i.

shúba *n.* 1•parka; heavy fur coat.
See: pal'tó.



2•warm blanket made of furs.

shugá *n.* slush. W bal'shóy marós shugá d'élayitsa 'Big frost makes slush ice (on the Inlet)'. See: sn'ék; l'ot.



shúpak'í *n.* shoe packs. *singular* shupák.



Shwet *n.* Swede. *plural* Shwéd'i.

shw'í *n.* seams.

T – t

tabák *n.* tobacco.

tabat'érka *n.* tobacco pouch. An'í d'érzhat tabat'érku ... zawal'ít polózhat v tabat'érku 'They have tobacco pouch and put the snoose into tobacco pouch'. See: kasét.

tabóy *pro.* you. Ya s tabóy idú 'I'm going there with you'. On s tabóy payd'ót 'He will go with you'. See: t'i; t'ibé; t'ib'á; twoy; w'i.

táchka *n.* 1 • wheelbarrow. *variant* tár'ichka; *plural* táchk'i.
2 • rolling toy. See: katúshka.

tadá *pro.* then. See: patóm; kadá.

tágzha *pro.* same. *variant* tákazhi. Tágzhi kak zd'es 'same as here'. See: takóyzha; padrugómu.

táha *pro.* like; thus; this way. Ya swayi rúk'i táha d'érzhu kadá ya s tabóy gawar'ú 'I hold ("present") my hands this way while I talk to you'. See: tak.

tak *pro.* so. Wot tak 'That's the way it is'. Ya tak dúmayu 'I think so!' See: táha.

takóy *pro.* such; that kind. *plural* tak'íya. Chiwó éta takóy? 'What kind is it?' Tak'íya 'those kinds'. See: kakóy.

takóyzha *pro.* same. See: tágzha; padrugómu; takóy.

Táksabak *n.* Negro; black person. *variant* dóks'ibaks. See: N'égra.

talkát' *v ipfv.* push. On talkáyit' 'He's pushing (something)'. Talkáy! 'Push (it)!'

tal'n'ík *n.* willow. See: wérba; kust'í; wén'ik.

tam *pro.* there; over there; G'il'd'ís', tam sn'ek na goré! 'Look, there's snow on the mountain!' Dom tam 'The house is over there'. See: tut; támaka.

támaka *pro.* over there. *Chiwó támaka?*
‘What’s over there?’ *See:* tam;
tútaka.

támbur *n.* crochet hook. *See:* p’órka.

tapar’ísha *n.* axe handle. *See:* tapór.



tapór *n.* axe. *See:* tapar’ísha.



tárachka *n.* tart, little pie. *plural* tárachk’i.
See: p’irazhók.

tarap’ítsa *v ipfv.* rush. *On tarap’ítsa* ‘He’s
rushing’. *N’i náda tarap’ítsa!*
‘Don’t hurry!’ *Tarap’ís’!* ‘Hurry!’
On taróp’ítsa ‘He’s rushing’.

tarbasá *n.* inner part of winter boots.

tarbushína *n.* tripe.

tarélka *n.* plate.

tár’ichka *n.* rolling toy. *variant* táchka.
See: katúshka.

tasawát’ *v ipfv.* shuffle. *Tasawát kart’i*
‘shuffle the cards’.

táska *n.* packboard; backboard.
Ruzhyó, moy táska i tapór ‘Gun,
my packboard and axe’.
See: súmka.

taskát’ *v ipfv.* bring. *On mn’é fs’idá r’íbu*
taskáyit ‘He always brings me
fish’. *N’i náda gl’ínu taskát!*

‘Don’t bring in the mud!’
See: pr’in’ist’í; tashchít’ ‘bring;
carry; haul’.

tashchít’ *v ipfv.* bring, carry. *On wódu*
táshchit ‘He’s bringing water’.
Tashchí iwó! ‘Carry him!’ *See*
pfv: patashchít’. *See:* taskát’.



tawár’ish *n.* friend, buddy, comrade.
plural tawár’ishi. *Ya ushól r’ibáchit’*
sa swayím tawár’ishum ‘I went
fishing with my friends’. *See:* druh.

táyit’ *v ipfv.* melt. *Sn’ek táyit* ‘The snow
is melting’. *Sn’ek id’ót, fs’o táyit*
‘Snow is falling, and melting’. *See*
pfv: rastáyit’.

táyshi *n.* dried fish tails. *An’í pakúshal’i*
táyshi ‘They are eating dried
fish’. *Ya tagdá tayshú tózhi*
zd’élayu ‘I’m going to make
taysha too’. *See:* yúkala; balík;
chíkalin.

tipér’icha *adv.* now. *T’ipér’icha on r’íbu*
sab’irát’ ‘Now he (went to)
collect fish’. *See:* t’ipér’i.

tok *n.* current. *Pastayánay tok* ‘direct
current’ (electricity); *p’ir’iménay*
tok ‘alternating current’.

tólstay *adj.* thick.

tól'ka *prt.* only. *variant* tóyka. Tól'ka dóma 'only at home'. Tóyka n'i baís'! 'Don't be scared!'

tónkay rubáshka *n.* t-shirt.
variant tónkaya rubáshka.

tón'in'kay *adj.* thin, skinny. On tón'in'kay 'He is skinny'.

tópkay *adj.* spongy.

tót'a *n.* aunt. *variant* t'ótka. Mayá t'ót'a 'my aunt'.

tózha *adv.* also; too. Spas'iba t'ibé tózha 'Thank you to you also'. Ya tózha hachú 'I want to also'. *variant* tóha. Ya tóha paydú 'I will go also'. On tózha Rúskiy znáyit 'He knows Russian too'.

trak *n.* truck. Na trák'i 'by truck'.

trap *n.* ladder. *See:* l'ésn'itsa.

trápachka *n.* wash rag; towel.
Diminutive *from:* tr'ápka.

trawá *n.* grass. *See:* séna.

trayn'ik *n.* triplet. *plural* trayn'ik'í.

tréf'i *n.* clubs – a card suite.
singular tréfa.

trétay *num.* third.

trubá *n.* stove pipe; chimney. *See* diminutive: trúpka.

trúdna *adv.* with difficulty; hard. Imú trúdna had'ít' 'It's difficult for him to walk'.

trúpka *n.* pipe. L'íman'ina trúpka 'Leman's pipe' (Joe Leman Sr.'s pipe). *Diminutive from:* trubá.

trus *n.* coward. Trus, on fs'o bayítsa 'Coward, he is scared of everything'.

tr'ápka *n.* rag; cloth. *plural* tr'ápk'i;
variant trápka. *See* diminutive: trápachka.

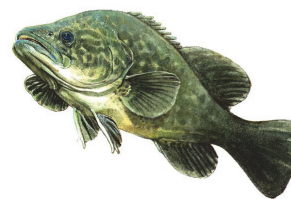
tr'i *num.* three.

tr'inátsat *num.* thirteen.

tr'ísat' *num.* thirty.

tr'isén'a *n.* shaking; quaking.
See: zámatr'isén'a.

tr'iská *n.* cod. chórnyaya tr'iská 'black cod'.



tsar *n.* king, czar. *plural* tsar'í, sar'í;
variant sar. *Usage:* for some speakers used for the king in a deck of cards.
See: karól'i.

tsarápat' *v ipfv.* steal, thief, rob.
sabayut den'gi... den'gi
tsarapayut! '(they) collect money, they steal them'. *See:* pakast'ít'.

tsélay *adj.* entire, whole. Tsélay l'éta 'the whole summer'; tsélay kúcha M'ir'ikántsi 'a whole bunch of Americans'.

tsep *n.* chain.

tsipl'ónak *n.* chick. *plural* **tsipl'ónk'i**;
variant **s'ipl'ónak**. **U kúr'i**
s'ipl'ónak. The hen has a chick.
See: **kúra**.

tswet *n.* color. **Kakówa tswéta?** 'What
color is it?'

tsw'itóchka *n.* flower. *plural* **tsw'itóchk'i**.
Diminutive from: **tsw'itók**.
Tsw'itóchk'ina s'im'iná 'flower
seeds'.

tsw'itók *n.* flower. *variant* **sw'itók**;
plural **sw'itk'í**, **tsw'it'í**, *See* *diminutive*.
tsw'itóchka.

tubíts *n.* 25 cents; quarter.



túcha *n.* cloud. *plural* **túchi**. **Dazhn'íya**
túchi 'rain clouds'. *See:* **ablaká**.

tudá *pro.* to there. *See:* **tut**; **kudá**.

túga *adv.* hard, tight. **Yimú túga**
papálas' 'He is in a tight spot'.
See: **túgay**; **ftugúyu**.

túgay *adj.* tight; *variant* **tugóy**. **Mayí plát'a**
tug'íya 'my dresses are tight'.
See: **slábay**; **túga**; **ftugúyu**.

tumán *n.* fog.

túndra *n.* flat; swamp; muskeg. *See*
diminutive: **túndrachka**. *See:* **W'ídr'inay**
túndra.

túndrachka *n.* small swamp. Diminutive
from: **túndra**.

túnta *n.* poop, feces, droppings.
Usage: not only animals; also used
when speaking to children. **Éta**
sahát'ina túnta 'Those are moose
droppings'. *See:* **gawnó**; **sráka**.



tupól'ina *n.* cottonwood.

tupól'n'ik *n.* cottonwood patch, alder
patch.

tupóy *adj.* dull. **Éta nózhik tupóy** 'This
knife is dull'. *See:* **wóstray**.

tur'íst *n.* tourist. *plural* **tur'íst'i**.

tus *n.* ace. *variant* **tup**.

tut *pro.* here. **Aná tut** 'She's here'.
See: **d'es'**; **tam**; **tútaka**.

tútaka *pro.* here. *See:* **támaka**; **tut**.

twarók *n.* cottage cheese.

twayá *pro.* your (feminine). *plural* **twayí**.
Twayá bábuska 'your grandma'.
Éta twayá s'istrá 'That is your
sister'. *See:* **t'i**; **twayí**.

twayí *pro.* your. *singular* **twoy**, **twayá**. **Twayí**
bashmak'í 'your shoes'; **twayí**
karów'i 'your cows'.

twoy *pro.* your (masculine). *plural* **twayí**.
Twoy at'éts 'your father'; **twoy**

bashmák ‘your shoe’. **Éta n’i tway!** ‘That is not yours!’ *See: t’i; twayá; wáshiy.*

t’ichén’a *n.* current. *variant chut’én’a.*
Usage: Variant is not used by some speakers.

T’ – t’

t’an’út’ *v ipfv.* pull; drag. On **t’án’it** ‘He is dragging (something)’. On **w’irófkú t’án’it** ‘He is pulling on the rope’. **Sabáka nárd’i t’án’it** ‘The dog is pulling the sled’.
See: d’órgat’.

t’ápnut` *v pfv.* to work with a hoe. **Náda ishó kúchk’i t’ápnut’** ‘We need to work more with a hoe’.

t’éla *n.* body; flesh. **U m’in’é t’éla zud’itsa** ‘I’m itchy’. *Lit:* ‘I have body itching’. **U t’ibé t’éla bl’édnay?** ‘Is your skin pale?’

t’en *n.* shadow.

t’erm’in’ít’ *v pfv.* turn around. **T’erm’in’í!** ‘Turn around!’

t’ésta *n.* dough. **Éta... patóm, kahdá an’i pastáw’ut kwashn’u, patóm t’ésta... kahdá {it’s all fin’ished}... tadá t’ésta** ‘It becomes dough when it is all finished’ (explaining the meaning of the word **kwáshn’a**). *See: kwashn’á.*

t’i *pro.* you. *plural w’i.* **Kak t’i pazhiwáyish?** ‘How are you?’
See: t’ibé; tabóy; tway.

t’ibé *pro.* you. On **t’ibé n’i znáiyt** ‘He doesn’t know you’. On **t’ibé**

kn’ígu dal? ‘Did he give you a book?’ *See: t’i; t’ib’á; tabóy; tway; w’i.*

t’ib’á *pro.* you, your. **Kakóy u t’ib’á pagóda?** ‘How’s your weather?’
See: t’i; t’ibé; tabóy; tway; w’i.

t’ihastúptsi *n.* slippers. *Lit:* ‘soft-steppers’. *See: nad’iwáshk’i.*
Usage: not used by some speakers.

t’ik’ót’ *v ipfv.* leak, drip. *variant t’ichót.*
T’ik’ót ‘(It is) leaking’. **Próshliy god kr’ísha t’ok** ‘Last year the roof was leaking’.

t’il’igrám *n.* telegram.

t’il’ónak *n.* calf.

t’imnatá *n.* darkness. *See: t’imn’ét’; t’ómna; t’ómnay.*

t’imn’ét’ *v ipfv.* darken; get dark.
T’imn’éyit ‘It’s getting dark’.
See: t’ómna; t’ómnay. See pfv: pat’imn’ét’.

t’inút’ *v ipfv.* tug; pull. **T’i swoy úshu t’án’ish** ‘You’re tugging on your ear’.

t’ipér’i *adv.* now; immediately. **An’i raspór’il’is’, t’ipér’i an’í n’i gawar’átsa** ‘They got in an argument, now they aren’t

talking to each other'. **Ya t'ipér'i húda slúshayu** 'I cannot hear well now'. *See: s'ichás; t'ipér'icha.*

t'ipló *adv.* warm. **M'in'é t'ipló** 'I am warm'. **Tútaka t'ipló** 'It's warm here'. **Yimú fs'idá hóladna, m'in'é fsidá t'ipló** 'He is always cold, (and) I am always warm'. *See: t'óplay; zhárka; hóladna.*

t'irpén'a *n.* patience. **U n'ey mnóga t'irpén'a** 'Not much patience'. *See: t'érp'it'.*

t'irpét' *v ipfv.* endure; be patient. **t'érp'it** 'endures' (pain, or misery). *See: t'irpén'a.*

t'ít'ka *n.* breast; nipple. *plural t'ít'k'i.* *See: núshk'i.*

t'izhólay *adj.* heavy. **On t'izhólay** 'He's heavy'. **M'in'é s'iwódn'i t'izhiló** 'I felt heavy today'. *antonym l'óhkay.*

t'ómna *adv.* dark. **Tut t'ómna** 'It's dark here'. *See: t'ómnay; t'imn'ét'.*

t'ómnay *adj.* dark; **On t'ómnay** 'He's very dark' (dark-skinned). **T'ómn'iya glazá** 'dark eyes'; **t'ómnay**

kómnata 'dark (poorly lit) room'.

See diminutive: t'ómn'in'kay.

See: t'imn'ét'; t'imnatá; chórnay; t'ómna.

t'ómn'in'kay *adj.* dark. **On t'ómn'in'kay** 'He's dark'. *Diminutive from: t'ómnay.* *See: t'ómna; t'imnatá; t'imn'ét'; chórnay.*

t'óplay *adj.* warm. **T'óplay d'en'** 'warm day'. *See: t'ipló.*

t'órka *n.* washboard; *variant st'órka.* **Ya tóha past'ílk'i st'irála... na t'órk'i** 'I also washed diapers on a washboard'.

t'ótka *n.* aunt. *variant t'ót'a.* **T'ótk'ina dom** 'Auntie's house'. **Eta t'ótk'ina s'in** 'This is (my) aunt's son'. **Mayá t'ót'a** 'my aunt'. **Aná mayá t'ótka** 'She is my aunt'. *See: d'ád'a.*

t'úhl'i *n.* women's shoes; dress shoes; high heels. *singular t'úhla;* *variant t'úfl'i.* *See: bashmák; kalbak'í.*

U – u

u *prep.* At: other translations in different constructions. **U nas n'imnóga** 'We don't have much' (for example, not much snow). **Kakóy u t'ibé pagóda?** 'How's your weather? *Lit:* 'What is the weather at yours'. **U m'in'é yes'**

dom 'I have a house'. **U ey yes' dom** 'She has a house'. **U n'iwó Rusk'iya úshi** 'He has Russian ears'.

úbat' *v pfv.* tide go out; decrease. **On úb'il** '(The tide) went out'. *See ipfv: ubuwát'.* *See: pr'íbat'.*

ubórnay *n.* bathroom. *See:* **núzhn'ik**;
bórn'ita. *Usage:* not used by some
speakers.

ubrát' *v pfv.* put away. **Ya ubrál** 'I put
(them) away'.

ubuwát' *v ipfv.* tide go out; decrease.
Ubuwáyit 'It's going out'. *See*
pfv: **úbat'**. *See:* **pr'ibawl'át'**;
pr'ibuwát'.

ub'ít' *v pfv.* kill. **Ya saháta ub'íl** 'I killed a
moose'. **Ya iwó ub'yú** 'I am
killing him' (for example, a fly).

ub'izhát' *v pfv.* run away; flee. **On**
ub'izhál 'He ran away'. *See*
ipfv: **b'izhát'**.

uchítsa *v ipfv.* learn; study. **On úchitsa,**
on búd'it bát'ushka 'He's
studying to be a priest'. *See*
pfv: **nauchítsa**. *See:* **uchít'**;
uchít'il'n'itsa.

uchít'il'n'itsa *n.* female teacher.
See: **uchít'il'**; **uchít'**, **uchítsa**,
nauchítsa.

uchít' *v ipfv.* teach. **Aná mn'é // m'in'á**
úchit 'She's teaching me'. **Aná**
mn'é úchit parúsk'i 'She's
teaching me Russian'. **Máma,**
chiwó t'i nas n'i uchíla parúsk'i?
'Mama, why didn't you teach us
Russian?' *See:* **uchítsa**; **nauchítsa**.

uchít'il' *n.* teacher. *See:* **uchít'il'n'itsa**.

uchónay *adj.* educated. **Uchónay**
chalawék 'educated person'.
See: **úmnay**.

úd'ichka *n.* fishhook; hook.
variant **údachka**.

úd'it' *v ipfv.* angle. **Úd'it** '(he) angles'.

úgal *n.* corner. *plural* **ugalí**.

úgal' *n.* coal. *plural* **ugl'á**; **úgal'i**. **On úgal'**
sab'iráyit 'He's picking up
(gathering) coal'. **Stupáy**
rashkrashí úgal'! 'Go crush the
coal!' (into small enough pieces
for the stove). **Ishó úgal' palósh!**
'Put some more coal in (the
stove)!'

uhá *n.* broth. **A htó z'iwáyit uhú**
hl'ibáyit 'Whoever is slow at the
dinner table will slurp only
broth'. *See:* **sup**.

uhód'it' *v pfv.* go. **Kudá t'i ushól?** 'Where
did you go?' **Ya ushól damói** 'I
(male) went home'. *See:* **it'í**.

ukrát' *v pfv.* steal. **Ya n'i ukrála** 'I
(female) didn't steal (it)'. **Ya balík**
ukrál 'I (male) stole smoked
salmon'. *See:* **pakast'ít'**.

úksus *n.* vinegar.

ukúd'ik *n.* bumble bee. *variant* **úkad'ák**,
yúkadak; *plural* **ukúd'ik'i**, **ukad'ák'i**.
Ukúd'ik'ina gn'izdó 'bee's nest
(bee hive)'. **Ukad'ák m'in'á**
atkus'íl 'A bumble bee bit me'. **U**
vas tam ukad'ák'i skóra búdut
'You will soon get there bumble
bees'.

úl'itsa *n.* outside. *variant* úl'isa. Na úl'itsi 'outside of the house' *Lit:* 'on the street'. *See:* wnutré; na wúl'itsi.

um *n.* mind.

úmadak *n.* salted slightly smoked fish. *variant* úmarak.

úmnyay *adj.* smart. Úmnyay chalawék 'smart person'. *See:* uchónay.

um'irát' *v ipfv.* die (about people). An'í um'iráyut 'They are dying'. Chalawék um'iráyit '(This) man is dying'. *See pfv:* um'irét'. *See:* pam'irát'; prapadát'.

um'irét' *v pfv.* die (about people). On úm'ir 'He died'. Aná um'irlá 'She died'. N'i hat'él um'irét' '(He) did not want to die'. *See ipfv:* um'irát'. *See:* prapást'; pam'irát'; pam'irét'.

upást' *v pfv.* fall. On upál 'He fell down'. *See:* stat'.

upórnay *adj.* stubborn. On upórnay 'He is stubborn'. *See:* górday.

uran'ít' *v pfv.* drop; let down. Uran'í pép'il'! 'Shake the ashes down! (in the stove)'. Ya iwó uran'íla 'I (female) dropped it'.

usnúť *v pfv.* go to sleep. Ya usnúť 'I (male) went to sleep'. *See ipfv:* spat'.

usób'inay *adj.* separate; special. Éta palózh w usób'inay méstu 'Put this in a separate place'.

ustát' *v pfv.* get tired. Ya ustál 'I (male) got tired'. Ya ustála 'I (female)

got tired'. T'i ustál'ish? 'Are you tired?' Ya ustáyu 'I'm tired'. M'i ustál'i 'We got tired'. Ízhi ya búdu rabótat' ya ustánu 'If I will work I will get tired'.

ús'a *n.* river mouth; mouth of river.



us'í *n.* facial hair; moustache. *See:* baradá.

us'nóy *adj.* related to ears.

úsha *n.* ear. *plural* úshi. Bal'shíya úshi 'big ears'; krásn'íya úshi 'red ears'; mál'in'k'íya úshi 'small ears'. U n'iwó Rúsk'íya úshi 'He has Russian ears'.

ushín *n.* pitcher.

ushiwát' *v ipfv.* take in (clothes). An'í ushiwál'i 'They were taking the clothes in'.

ushkó *n.* needle eye.

utanut' *v pfv.* drown. On utanúl 'He drowned'. Astarózhna, t'i mózhish utanút' 'Watch out, you may drown'. On uton'ót // utón'it 'He will drown'.

útka *n.* duck. *See:* gagára.

útra *n.* morning. Dóbraya útra! 'Good morning!' *See:* útram.

útram in the morning. *adv.* Ya útram rána fstála 'I (female) woke up early'. *See:* útra.

ut'ós *n.* bluff; cliff. *variant* uchós. *See:* gará; bugór.

ut'úk *n.* iron; flat iron. *genitive* ut'ugá; *plural* ut'uk'í. Dwa ut'ugá 'two irons'. Ya n'e l'ubl'ú ut'úk d'irzhát' 'I don't like to work with an iron'. *See:* glád'it'.



úzn'ikuy *adj.* narrow. *variant* úz'in'kuy, úz'inkay. *See:* Úz'inkay Tundra.

úz'il *n.* knot. *variant* úzhil; *plural* uz[i]lí. Éta n'ítka pólan úz'il 'This thread is full of knots'. tugóy úz'il 'tight knot'.

úzhin *n.* supper. *See:* úzhnat'.

úzhnat' *v ipfv.* eat supper; Ya úzhnayu 'I am eating supper'. *See:* úzhin.

W – w

wadá *n.* water. Sw'itóy wadá 'holy water'; glubókay wadá 'deep water'; pólnay wadá 'high tide'. Wadá dashól 'The water came up'. On wódu táshchit 'He's bringing water'. On wódu chirpál 'He dipped water'. Mn'é zhárka, ya hachú wódu p'it' 'I'm hot, I want to drink water'.

wadapát' *n.* waterfall.



wad'ánka *n.* water tank.

waíst'inu *adv.*

1 • indeed. Waíst'inu woskrés 'Indeed he is risen'.

2 • honestly. Ya t'ibé wayíst'inu skazála 'I told you (this) honestly'. *See:* yíst'ina.

walantáshka *n.* valentine.

walásá *n.* hair. *singular* wólas. Bélaya walásá 'white hair'; chórn'iya walásá 'black hair'. Iyónay walásá kudráw'iya 'Her hair is curly'. U n'iwó krásn'iya walásá 'He has red hair'. Iwónay walásá n'e bul'i s'id'íyi 'His hair were not gray'. Mayí walásá kasmát'iya; ya íh atrézhú 'My hair is unruly; I'm going for a trim'.

walná *n.* wave. *See:* burún.

wám'i *pro.* On sas wám'i b'izhál? 'Did he run with you?' (plural) *See:* w'i; wáshiy; t'i.

waratn'ík *n.* collar.

warazhít' *v ipfv.* bring something on; bring something to pass. N'i náda warazhít! 'Don't bring it to pass!'

warchát' *v ipfv.* be grouchy. On gón'ay táka warchít... éta aná! 'He is always grouchy (no), it's her!'

warén'a *n.* jam; jelly; berry preserves;

warnák *n.* thief; robber. *plural* warnak'í. *See:* pákas'.

waróna *n.* crow; raven.

war'ítsa *v ipfv.* cook (itself). On war'ílsa na pl'it'é 'it was being cooked on the stove'.

war'ít' *v ipfv.* cook. Aná war'ít 'She's cooking'. Chiwó t'i war'ísh? 'What are you cooking?'

waskrésnut' *v pfv.* to rise (from dead). Hr'ístós waskrés! 'Christ is risen!' Wayíst'ínu waskrés! 'Indeed he is risen!'

Waskr'isén'a *n.* Sunday. S'iwódn'i Waskr'isén'a 'Today is Sunday'. *See:* waskrés.

wasp'itát' *v pfv.* raise; rear. M'i iwó wasp'itál'i 'We raised him'. *See:* nán'it'.

wastók *n.* east.

wáshiy *pro.* your (many). Wáshiy dom bal'shóy 'Your (many) house is big'. Éta wáshiy bashmak'í? 'Are these your (many) shoes?' *See:* w'i; t'i; twoy; twayá.

wáta *n.* cotton.

wazhimát' *v ipfv.* wring (clothes).

wayawát' *v ipfv.* fight at war. Saldát chtop wéchna wayawát' 'A soldier (is to) always fight'. *See:* drátsa.

wayná *n.* war. On ushól na wayná // na waynú 'He went to war'. Ya pómn'u kadá ftoróy wayná náchilsa 'I remember when Second (World) war began'.

wdówa *n.* widow.

wéchir *n.* evening. Óchin' haróshay wéchir '(It is) a very nice evening' (usually about the weather). *See:* noch; wéchiram; pad wéchir; mal'útka poem.

wéchiram *adv.* in the evening. Wéchiram m'i úzhinayim, nóchyu m'i sp'im 'We have supper in the evening, we (go to bed and) sleep at night'. *See:* pad wéchir; wéchir.

wéchna *adv.* eternally; all the time. Saldat chtop wéchna wayawát' 'A soldier (is to) always fight'. *See:* manáh poem; fs'idá.

wéna *n.* vein. *plural* wén'i. Raspúhl'i wén'i 'swollen veins'.

wén'ik *n.* switch; sauna switch.

plural wén'ik'i. *See:* wérba; wérbachka; tal'n'ík.

wéra *n.* belief. *See:* wér'it'.

wérba *n.* willow. *See diminutive:* wérbachka.

See: kust; tal'n'ík.

wérbachka *n.* pussy willow bouquet;

pussy willow. *plural* wérbachk'i.

Diminutive from: wérba. *See:* wérba; kust.



wér'it' *v ipfv.* believe. *Ya iwó wér'u* 'I

believe him'. *See:* wéra.

wéstoway *n.* western. *Wéstoway wét'ir*

'western wind'.

wéshatsa *v ipfv.* hang. *On na n'ís*

wéshayitsa 'It's hanging down'.

wéshchi *n.* things; belongings.

wet' *prt.* still. *Ya t'ib'a wet' n'i zabúl,*
ya wet' t'ib'a wet' n'i zabúl. 'I will
never forget you '.

wét'ir *n.* wind. *plural* w'itrá. *See diminutive.*

w'it'irók. *l'óhkay wét'ir* 'light
breeze; *nórdway wét'ir* 'northern
wind'; *s'ódway wét'ir* 'southern
wind'; *óstway wét'ir* 'eastern
wind; chinook'. *S'iwódn'i wét'ir*
'It is wind today'. *See:* parus'ít'.

wlad'íka *n.* bishop. *See:* arhiréy; manáh.



wmést'i *adv.* together. *An'í wmést'i*

s'id'át 'They are sitting
together'.

wnutré *prep.* inside; indoors. *Wnutré*

damú 'inside the house'. *See:* na
wúl'itsi.

wólka *n.* wolf. *plural* wólk'i. *See:* Wólchi

Túndra.



wól'a *n.* freedom. *Ya w'íshal na wól'u* 'I

got freedom'. *See:* swabóda.

wómarak *n.* faint.

wóstray *adj.* sharp. *Éta nózhik wóstray*

'This knife is sharp'. *See:* tupóy;
zawastr'ít'.

wós'im' *num.* eight.

wóshka *n.* louse. *plural* wóshk'i. *Wóshk'ina*

(y)iytsó 'nit' *Lit:* 'louse's egg'.

wot *prt.* here. *Usage:* 'here' indicates
something like surprise. *Wot, éta*

zanóza! 'Here, this (person) is a
splinter!' *Wot m'in'é w'is'iló* 'Oh,

I'm so happy'. *Wot tak* 'That's the way it is'. *Wot tam* 'Over there'. *Wot tam bil'ó wéshayut* 'They hang clothes over there'.

wótká *n.* vodka; whiskey.

wrák'i *n.* rumors, lies. *See: skáska.*

wral' *n.* liar.

wrat' *v ipfv.* lie. *Ya wru* 'I'm lying'. *On m'in'é drugóy rás wr'ót* 'Sometimes he lies to me'. *See pfv: sawrát'.*

wrém'a *n.* time. *M'in'é wrém'a n'étu* 'I don't have time' (for something). *See: chas.*

wulkán *n.* volcano. *plural wulkán'i.*

wunútrinast' *n.* guts; interior.

wz'at' *v pfv.* take. *Ya étu waz'mú* 'I'll take it'. *Ya hachú étu wz'at'* 'I want to take that'. *On yiwó wz'al* 'He took him'. *Pazhálasta waz'mí m'in'á s sabóy na láydu* 'Please take me with you to the beach'. *See: pr'in'imát'.*

W' – w'

w'i *pro.* you (plural); you (singular formal). *Gd'é w'i id'ót'i?* 'Where are you going?' *Ya s wam'i idú* 'I'm going there with you'. *On sas wám'i b'izhál?* 'Did he run with you?' *Ya s wam'i paydu* 'I will go with you'. *Eta washiy cara?* 'Is this your car?' *Ya wam dam r'ibu* 'I will give you fish'. *W'i hochit'i chay?* 'Do you want tea?' *See: t'i; wáshiy.*

w'ibrásawat' *v ipfv.* throw away; get rid of; discard. *Ya n'i l'ubl'ú w'ibrásawat' p'ishchu* 'I don't like to throw away food'. *See pfv: w'íbras'it'.*

w'íbras'it' *v pfv.* throw away; get rid of; discard. *Ya mnóga p'ísht'u w'íbras'ila, ispórchinay p'ísht'u* 'I have thrown away food – rotten

food'. *W'íbras'i yiwó!* 'Get rid of him!' *Gr'áznaya b'il'ó mózhna w'íbras'it;* *an'í stáraya shípka .. abarwát'iya* 'One can throw away dirty clothes; (if) it is very old, ragged'. *Ya záfr'a w'íbrasu ih ... ét'i hud'íya shtúk'i* 'Tomorrow I will throw them away, these bad, spoiled things'.

See pfv: w'íbrásawat'. *See: brós'it'.*

w'íchist'it' *v pfv.* clean. *W'íchist'il* 'cleaned up' (masc). *W'íchist'i!* 'Clean up!' *T'i swoyí bashmak'í w'íchist'ila?* 'Did you (female) clean your shoes?' *See ipfv: chíst'it'.* *See: chístay.*

w'idát' *v ipfv.* see. *On yih w'idál* 'He saw them'. *Ya n'ichiwó n'i w'idál* 'I (male) didn't see anything'. *See: w'id'it'; gl'id'ét'.*

w'ídra *n.* otter. plural w'ídr'i. See: marskóy w'ídra.

w'ídró *n.* bucket. plural w'yódra.

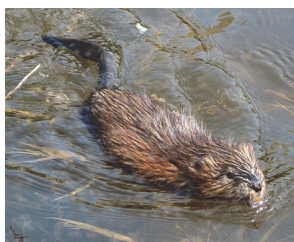
w'íd'irnut' *v pfv.* pull out; weed. On moy zup w'íd'irnul 'He pulled out my tooth'. Ya hachú makréts w'íd'irnut' 'I want to pull out the chickweed'. See *ipfv.*: d'órgat'.

w'íd'it' *v ipfv.* see. On iwó w'íd'il 'He saw him'. Ya m'idwéd'a w'íd'ila 'I (female) saw a bear'. Ya iyó w'ízhu 'I see her'. On yiwó w'íd'it 'He sees him'. Ya n'i hachú yiwó w'íd'it' 'I don't want to see him'. See: w'idát'; gl'id'ét'.

w'ihad'ít' *v ipfv.* come out. Sóntse w'ihód'it 'The sun is coming out'. See: pad'imátsa; zakat'ítsa.

w'ihad'ít' *v ipfv.* come out. On w'ihód'it 'He's coming out (of something)'.
w'ihahál' *n.* muskrat; land otter.

Antóshka w'ihahál', Antóshka garnastáy! 'Antone muskrat, Antone weasel!' Usage: Humorous song about a man named Antone Olsen.



w'ihódnaya *adj.* pregnant.

Lit: 'something will come out of her'. Aná w'ihódnaya 'She is pregnant'.

w'íkapat' *v pfv.* dig up. On garót w'íkapal, patóm on (a)garót pasad'il 'He dug up the garden, then he planted it'. See *ipfv.*: kapát'.

w'íkrashinay *adj.* painted; colored. Kakóy twoy dom w'íkrashinay? 'What color is your house?' Lit: 'How is your house painted?' Eta dom w'íkrashinay 'This house is painted'. See: w'íkrashit'; kráska.

w'íkrashit' *v pfv.* paint, color. Kakóy kráskay t'i swoy dom w'íkrashil? 'What color did you paint your house?' On yiwó w'íkrashil krásn'im kráskay 'He painted it with red color'. M'i yiwó záftr'a w'íkrashim 'We will paint it tomorrow'. See *ipfv.*: kráshit'. See: w'íkrashinay; kráska.

w'íkupatsa *v pfv.* take a bath; go swimming. Mózhna z'imóy kadá hóchish it'í w'íkupatsa 'One can go swimming in winter whenever you want!'

w'ik'idawat' *v ipfv.* throw away; discard; (they) were throwing. Ya yih w'ik'idáyu 'I am discarding them'. w'ik'idáyit '(He/she) discards (it)'. w'ik'idawal'i. See *pfv.*: w'ík'inat'.

w'ík'inat' *v pfv.* throw (away, out). **Mór'ya w'ík'inul úgal'** 'The sea brought in the coal'. On **w'ík'inul úgal'** 'He threw coal away'. *See ipfv: w'ík'idawat'*.

w'ík'is'it' *v pfv.* comb. **Stupáy swoyí walasá w'ík'is'i!** 'Go comb your hair!'

w'ílka *n.* fork. *plural w'ílk'i.*

w'il'éť' *v ipfv.* tell; order; request. **N'i w'il'éł'i parúsk'i** '(They) did not allow speaking in Russian'.

w'ímachit' *v pfv.* wet; urinate; pee. On **kóyku w'ímachil** 'He wet the bed'. *See ipfv: mochít'*. *See: pamachít'; mókray.*

w'ímatsa *v pfv.* wash oneself. *See ipfv: m'ítsa.* **W'ímaysa!** 'Wash (up)!' *See: m'ít'; w'ím'it'*.

w'ímat' *v pfv.* wash. *See ipfv: m'ít'.* **W'ímay pasúd'i!** 'Wash the dishes!' **Ya w'ímala** 'I (female) washed it'. *See: m'ítsa; w'ímatsa.*

w'ínagrat *n.* grapes.

w'inawát *adj.* guilty. **Ya n'i w'inawát shto t'ibé chirnaókuyu ból'shi chem dúshu l'ubl'ú** 'I am not guilty that I love you, dark-eyed one, more than my soul'.

w'inó *n.* wine.

w'intófka *n.* rifle.

w'íp'ifshiy *adj.* drunk. On **w'íp'ifshiy** 'He is drunk'. *See: w'íp'iwat'*.

w'íp'iwát' *v ipfv.* drink; drink alcohol. **Aná w'íp'iwála** 'She drank'. *See: on w'íp'ifshiy; p'it'*.

w'írugatsa *v pfv.* swear; curse. On **w'írugalsa** 'He swore'. *See: rugát'*.

w'írwat' *v pfv.* vomit. On **w'írwal** 'He vomited'. On **w'írwayit** 'He will vomit'. **Ya hachú w'írwat'** 'I feel sick'. *See: r'yóta.*

w'ir'ófka *n.* rope; clothesline. **Dl'ínay w'ir'ófka** 'long rope'. **Pawés na w'ir'ófk'i!** 'Hang them on the rope!' (clothesline) **Atrésh w'ir'ófku!** 'Cut the rope!' **An'í w'ir'ófku zaw'izál'i** 'They tied the rope'. **Ya w'ir'ófku d'órgayu** 'I'm pulling on the rope'. *See: prád'ifka.*

w'iskakát' *v ipfv.* jump; hop. **w'id'i w'iskakát!** 'Come on, go jumping!' *See: skakát'*.

w'islo *n.* oar; paddle. *See: gr'ibók.*

w'isná *n.* spring (season); breakup. *See: ós'in'*.

w'isókay *adj.* tall; high. On **w'isókay** 'He is tall'. **Aná w'isókaya** 'She is tall'. **L'is'ína w'isókay** 'The tree is tall'. *See: karótkay.*

w'íst'irat' *v pfv.* scrub; wash. **Aná w'íst'irayit** 'She will wash the clothes'. **W'íst'iray b'il'ó!** 'Scrub the clothes!' *See ipfv: st'irát'*. *See: m'it'*.

w'is'í *n.* scales.

w'is'iló *adv.* happy. Wot m'in'é w'is'iló 'Oh, I'm so happy'.

w'ís'ipát' *v pfv.* dump; empty. W'ís'ipay pép'il'! 'Empty the ashes!'
See: aprastát'; pustóy.

w'ishiwát' *v ipfv.* embroider. Aná w'ishiwáyit 'She is embroidering'. *See: w'izát'.*

w'íshka *n.* second floor; upstairs. na w'íshk'i 'upstairs'.

w'ítachít' *v pfv.* sharpen. An'í w'ítachil'i z'il'ézu 'They were sharpening metal'. An'í s'idá nózhik w'ítachil'i 'They always sharpened a knife'.

w'ítr'ihn'ut' *v pfv.* shake off (clothes, carpets). W'ítr'ihn'i! 'Shake it off!'
W'ítr'ihn'i twoyí b'il'ó! 'Shake off your clothes!'

w'it'irók *n.* light wind. *Diminutive from: wét'ir.*

w'íwark'i *n.* coffee grounds.

w'izát' *v ipfv.* knit; crochet. Ya w'izhú 'I am knitting (or crocheting)'. Aná w'izáyit 'She is knitting (or crocheting)'. Ya lyubl'ú w'izát' 'I like to knit'. *See: w'ishiwát'.*

w'izd'é *pro.* everywhere. W'izd'é húda 'It's bad everywhere'. Aná w'izd'é gul'áyit! 'She's visiting everywhere!'

w'izhidát' *v ipfv.* wait. On w'izhidáyit 'He's waiting'. *See: dazhidát'.*

w'izhimát' *v ipfv.* wring. Aná b'il'ó w'izhimáyit 'She's wringing out the clothes'. Ya fchirá ih w'izhimála 'I was wringing it yesterday'. Tr'ápk'i mózhna w'izhimát' 'One can wring mop rags'.

w'iyigrát' *v pfv.* win. On w'iyigrayit 'He's winning'. *See: pat'ir'át'.*

w'íyt'i *v pfv.* go out (of some place). Ya w'íshal na wól'u 'I got freedom'.
See ipfv: w'ihad'ít'. See: it'í; had'ít'.

Y – y

ya *pro.* I. Ya znáyu. I know (it). Ya pamagáyu. 'I'm helping'.
See: m'in'é; mnoy; moy; m'i.

yáblak *n.* apple.

yágada *n.* berry. *plural: yágad'i.* Ízhi mnóga yágad'i? 'Are there lots of berries?' M'i fs'idá mnóga yágad'i sab'irál'i 'We were always picking

many berries'. Na túndrachk'i, na túndr'i yágad'i 'Berries (grow) in the tundra'.

yákar *n.* anchor. *plural: yákar'í.*
See: nakar'ú.

yáma *n.* hole; pit; *plural: yám'i.* Yáma glubókay 'The hole is deep'.
See: d'irá.

yarma *n.* yoke. *Usage:* not all users know the word. *See:* karam'ísła.

yástr'ip *n.* hawk.

yáshchik *n.* box. *variant:* yáshik. *See:* kartús.

yézd'it' *v ipfv.* ride. On na lóshid'i/On na lóshada yézd'it 'He's riding the horse'. Ya n'i hachú na lóshada yézd'it' 'I don't want to ride the horse'. On yézd'it na nárt'i 'He's riding on a sled'. Fchira on na nárt'i yézd'il 'Yesterday he was riding on a sled'. *See:* pr'iyéhat'; dayéhat'; zayéhat'.

yíhnay *pro.* their. *var:* íhnay; *pl:* yíhn'iya. Yíhnay dom 'their house'; yíhn'iya bashmak'í 'their shoes'. Yíhn'iya rab'at'íshk'i mál'in'k'iya 'Their children are small'. Ya yíhnay rab'at'íshk'i n'i w'idála 'I have not seen their children'. *See:* an'í; ih; iwónay; iyónay.

yim *pro.* him. *variant:* im, n'im. Ya s yim paydú 'I will go with him'. B'izhí sas n'im! 'Run with him!' *See:* on; iwó; imú; n'ey; iwónay.

yíst'ina *n.* truth; *variant:* íst'ina. *See:* práwda; waíst'inu.

yis' *v ipfv.* eat. On yes 'He's eating'. Ya yis' hachú 'I want to eat'. Ya yem 'I am eating'. Chiwó t'i yesh? 'What are you eating?' Id'í yis! 'Come eat!' T'i búd'ish yis? 'Are

you going to eat?' Ya búdu yis' káshka s ét'im 'I will eat bread and milk with it'. M'ása n'i yid'át káda post 'Meat is not eaten during Lent'. *See pfv:* payés'. *See:* kúshat'.

Yiwráshka *n.* gopher. Yirmáshka. Ye... kak éta parúsk'i? – Yiwráshka 'G= goph= ... How is it in Russian? – Gopher'.

yyiysó *n.* 1•egg. *variant:* yáytsa; *plural:* yáyts'i. Ad'ín yáytsa 'one egg'. Kúra yáytsu sn'islá 'The chicken laid an egg'. An'í yáyts'i kráshut 'They are coloring eggs'. 2•testicle. *Usage:* slang.

yólka *n.* spruce tree. *plural:* yólk'i. Yólk'i pálk'i gustóy l'es! 'Spruce trees, canes, dense forest!' *Usage:* A common Russian saying that doesn't make much sense literally, but the entire phrase is used as an idiomatic interjection. Yólk'i igólk'i 'spruce (and) needles (rhymed expression).

yúkala *n.* dried fish. *See:* táyshi; balík; chíkalin.

Yukrán'i *n.* Ukrainians. *See:* paukránsk'iya.

Yul' *n.* July.

Yun' *n.* June.

yúpka *n.* slip, petticoat. U m'in'á yes' dva yúpk'i 'I have two slips' /

Z – z

zabáwnay *adj.* cute. Aná zabáwnaya ‘She is cute’. N’i kras’íway, a zabáwnay ‘Not pretty, but cute’. Eta mal’chíshka zabáwnay ‘This boy is cute’. *See:* kras’íway.

zabuwát’ *v ipfv.* forget. On zabuwáyit ‘He forgets’. On zabuwáyit mnóga ‘He forgets a lot (of things)’. On zabuwáyitsa ‘He keeps forgetting’. *See pfv:* zab’ít’.

zab’ít’ *v pfv.* forget. Ya zabúl ‘I (male) forgot (it)’. On fchirá zabúl hl’éba kup’ít’ ‘He yesterday forgot to buy bread’. Ya zabúla aprastát pamóyn’ik ‘I (female) forgot to dump the slop bucket’. Zabút’! ‘Forget (it)!’ Ya zab’íl mnógah slow ‘I forgot many words’. Ya t’ib’a wet’ n’i zabúl .. ‘I’ll Never Forget You’ (song). *See ipfv:* zabuwát’. *See:* Ya t’ib’a wet’ n’i zabúl.

zachém *pro.* why. Zachém t’ibé znat’? ‘Why do you want to know?’

zádnay *adj.* back; hind. Zádnay nagá ‘hind leg’.

zádn’itsa *n.* rear end; butt. *See:* zhópa; payasn’ítsa.

zad’ét’ *v pfv.* touch. On m’in’é zad’él ‘He touched me’.

zád’i *adv.* behind. Zád’i pl’itú ‘behind the stove’; zád’i dómu ‘behind

the house’. On p’ir’ót; ya zád’i iwó ‘He’s in front; I’m behind him’. *See:* nazát; p’ir’ót.

záftrak *n.* breakfast.

záftr’i *adv.* tomorrow. *variant* záftr’a.

Usage: záftr’i is more commonly said in Ninilchik than záftr’ya. Záftr’i búd’it l’úchi ‘Tomorrow will be better’. *See:* pósl’izáftr’i.

záftr’ikat’ *v ipfv.* eat breakfast. Ya záftr’ikayu ‘I am eating breakfast’. *See:* yis’; záftrak.

zagarad’ít’ *v pfv.* block the way.

zagarátsa *v pfv.* warm up. Wadá zagarálsa ‘The water is warming up’.

zaglashítsa *v pfv.* agree. Ya s tabóy zaglashílsa ‘I agree with you’. Ya n’i hachú zaglashítsa s tabóy ‘I don’t want to agree with you’. Ya zaglashus’ it’i s taboy ‘I agree to come with you’.

zagnút’ *v pfv.* fold. Zagn’í! ‘Fold (it)!’

zagn’ít’ *v pfv.* rot. *See:* gn’ilóy.

zagr’imét’ *v pfv.* *See ipfv:* gr’im’ít’. Chiwóyta zagr’imél ‘Something made a noise’.

zahad’ít’ *v ipfv.* enter, come in. Zahad’í! ‘Come in!’ Ya t’ipér’icha zahód’u ‘I am now coming in’. *See pfv:* zayt’í.

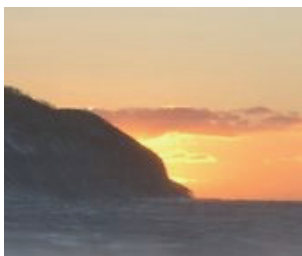
zahwarát' *v pfv.* get sick. Ya n'i zahwaráyu 'I am not going to get sick'. Aná zahwarála 'She got sick'. *See ipfv: hwarát'*. *See: bal'ét'*.

zahwat'ít' *v pfv.* grab. Ya iwó zahwat'íla 'I (female) grabbed him'. Zahwat'í iwónay rúku! 'Grab his hand!' *See: karápn'it'*.

zaikátsa *v ipfv.* stutter. Aná zaikáyitsa 'She is stuttering'. On zaikálas 'He stuttered'. Aná zaikálasa 'She stuttered'.

zakupát' *v pfv.* bury. On zakupál 'He buried (it)'. *See: haran'ít'*.

zakat'ítsa *v pfv.* set (about the sun). Sóntsa zakat'ílsa 'The sun set'. *See: pad'imátsa; w'ihad'ít'; sest'*.



zakón *n.* law. *plural zakón'i.*

zakón'it' *v pfv.* make law.

zacr'ít' *v pfv.* close; seal. On zacr'íl 'He closed (it)'. Zacr'íy dwér'i! 'Close the door!' Zacróy galzá! 'Shut (your) eyes!' An'í r'íbu w bánk'i zacr'iwáyut 'They are canning fish' *Lit: 'They are closing fish in cans'*. *See: atkr'ít'*.

zakwáska *n.* yeast. *See: kwáshn'a; drózhi.*



zak'ísnay *adj.* rotten.

zak'ísnut' *v pfv.* rotten. Frúk'ta zak'ís 'The fruit turned rotten'. *See: zak'ísnay; k'íslay.*

zalatóy *adj.* golden. On zalatóy 'It is golden'. *See: zólata.*

zal'ápan'iy *adj.* sticky. U n'iwó rúk'i zal'ápan'iyi *See: zal'ápat'*.

zal'apat' *v pfv.* get something sticky. On rúk'i zal'ápal. *See: zal'ápan'iy.*

zal'ést'i *v pfv.* climb up. On zal'és na l'isínu 'He climbed up a tree'. Ya hachú zal'ést'i 'I want to climb up'. Ya hachú zal'ést'i na kr'íshu 'I want to climb up on the roof'. Zal'és na gazal'ín! '(He) climbed on the boat!' *See ipfv: zal'izát'*.

zal'izát' *v ipfv.* climb. On zal'izáyit 'He is climbing'. *See pfv: zal'ést'i.*

zamaknúť *v ipfv.* lock. Zamakn'í! 'Lock it!' Ya iyó tam zamaknúť ad'ín ras 'I locked her in once'. Izhi on m'in'a padzamkn'ot ... 'If he locks me in...'

zamalchít' *v pfv.* shut up; be silent. Ya zamalchú 'I'm shutting up'. Aná zamalchála 'She shut up'. T'i zamalchál 'You (male) shut up'.

Zamalchít ‘Shut up!’ *See ipfv:*

See: malchát’.

zamarátay *adj. See: zamarátsa; gr’áznay.*

zamarátsa *v pfv.* get dirty. Béyb’ichka zamarálsa, on gr’áznay ‘The kid has got soiled, he is dirty’. Ya w agarót’i rabótala i zamarálas’ ‘I worked on the vegetable plot and got dirty’. *See: zamarátay; gr’áznay.*

zamaróz’it’ *v pfv.* freeze. Aná swayí pál’tsi zamaróz’ila ‘She had her fingers frost bitten’.

See: zam’órznut’.

zamatátay *adj.* tangled. Zamatátay ‘(all) tangled up’. *See: zamatát’.*

zamatát’ *v pfv.* wrap; wind up. Zamatáy! ‘Wrap (it up)!’ *See: zamatátay.*

zámatr’isén’a *n.* earthquake. Pómn’ish éta bal’shóy z’éml’atr’is’éna? ‘Do you remember that huge earthquake?’ *See: zéml’a.*

zamók *n.* lock; padlock. Atkróy zamók! ‘Open the lock!’ *See: zapór.*

zamoróz’inay *adj.* frozen. Písht’a zamoróz’inay ‘The food (is) frozen’. *See: marós; zast’ílay.*

zam’órznut’ *v pfv.* become frozen. On zam’órs ‘He’s frozen’. Ya zam’órzla ‘I (female) am frozen’. *See: zast’ít’; marós.*

zanawéska *n.* curtain. *See: chórk’i.*

zanóza *n.* 1•splinter.

2•nosey person; tempter.

Usage: figurative, of a nosey person or someone who wants to drag you into something that you don’t want to do.

Wot, éta zanóza! ‘Here, this is a splinter!’ (that is, this person is nosey or tempts you).

zapás’iwat’ *v ipfv.* save. An’í fs’o zapas’iwál’i ‘They saved everything’.

zapát’ *n.* west.

zapláta *n.* patch.

zaplát’it’ *v pfv.* pay. An’í ih zaplat’íl’i ‘They paid them’. *See ipfv: plat’ít’.*

zapl’ésn’it’ *v pfv.* get moldy; get rotten.

Damáshnay hl’éba – haróshiy hl’éba; láwashnay hl’éba zapl’ésn’it, móg’it zapl’ésn’it’ ‘Home made bread is good; bread from the store will get moldy, can get moldy’.

See: zapl’és’l’inay.

zapl’és’l’inay *adj.* moldy. Zapl’és’l’inay hl’éba ‘moldy bread’. W’íbras’i étu zapl’és’l’inay hl’ébu ‘Throw away this rotten bread’.

See: zapl’ésn’it’.

zapór *n.* lock. *plural* zapór’i. On wz’al zapór i zamaknúl swayí dwér’i ‘He took a lock and locked his doors’. Éta kl’uchí n’i padahód’at na zapór ‘These keys don’t match the lock’. *See: zamók.*

mend them... mend the slacks’.

See *ipfv*: **zashiwát’**.

zashiwát’ *v ipfv*. sew. Ya mnóga

zashiwáyu... rázn’iya shtúk’i:
bil’ó, pakr’iwál’i ‘I sew a lot... all
kinds of things: clothes, covers’.
On zashiwáyit ‘He is sewing’. See
pfv: **zashít’**.

zatap’ít’ *v pfv*. ignite; start fire; On

zatap’ít ‘He is starting the
stove/fire’. Zatap’í! ‘Start the
fire!’ See: **rastap’ít’**.

zat’ílak *n*. nape.

zawalchát’ *v pfv*. bawl out; fuss at. On

m’in’é zawalchál ‘He bawled me
out’.

zawal’ít *n*. snus; snoose; snuff. Moy

at’éts d’irzhál zawalít ‘My father
used to have snuff’. See: **káratsa**;
garshók.

zawal’ít’ *v pfv*. chew snoose. Prézhn’iyi

l’úd’i zawal’íl’i ‘Old times people
chewed snoose’. See
ipfv: **zawál’iwat’**.

zawál’iwat’ *v ipfv*. chew snoose. Mayá

mat’ zawál’iwala .. a at’éts n’i
l’ub’íl .. aná at atsá pr’átala ..
état zawal’ít ‘My mother chewed
snoose, but my father did not
like it. She was hiding it from my
father .. this snoose’. See
pfv: **zawal’ít’**.

zawastr’ít’ *v pfv*. sharpen. Zawastr’í!

‘Sharpen it!’ See: **wóstray**.

zawyázawát’ *v ipfv*. tie. On zawyázawayit

‘He’s tying (something)’. See *pfv*:
zaw’izát’.

zaw’izát’ *v pfv*. tie. Zaw’izhí swayí

bashmak’í! ‘Tie your shoes!’ An’í
w’ir’ófkú zaw’izál’i ‘They tied the
rope’. Ya hachú zaw’izát ‘I want
to tie (it)’. See *ipfv*: **zawyázawat’**.

zazhéch *v pfv*. light; ignite; kindle.

Zazhg’í pl’itú! ‘Light the stove!’
On sp’íchku zazhg’ót ‘He will
light the match’. An’í rastópk’i
d’érzhut’ pl’itú zazhéch ‘They
hold the kindling to start the
stove’. See *ipfv*: **zazhigát**.
See: **rastap’ít’**.

zazhigát *v ipfv*. light; make fire. On

spichkam’i zazhigayit ‘He starts
fire with matches’. See
pfv: **zazhéch**. See: **rastap’ít’**.

zazhít’ *v pfv*. heal. On skóra zázhil ‘It

healed fast’. Éta rána n’i
zazhúw’ót ‘This wound will not
heal’. On zázhit rán’shi kak t’i
zhén’ishsa ‘It will heal before
you get married’. See
ipfv: **zazhiwát’**.

zazhiwát’ *v ipfv*. heal. Éta rána n’i

zazhiwáyit ‘This wound is not
getting healed’. See *pfv*: **zazhít’**.

zayéhat’ *v pfv*. drive in; drive to. Mashína

perestál, mashína zaéhal ‘The
car stopped, the car drove in’.

zayt'í *v pfv.* come in; enter. **Ya n'i magú zayt'í** 'I can not come in'. *See ipfv: zahad'ít'.*

zdaróf *adj.* healthy. **Bud' zdaróf!** 'Be well and healthy!' *Short form from: zdaróway.*

zdaróway *adj.* husky; stout; sturdy; well-built; heavy; **On zdaróway** 'He is stout'. *Usage: some speakers will also translate it as 'healthy'. See short form: zdaróf.*

zdes' *adv.* here. **Tak i zdes'; zd'es' tak i nazwál'i bán'a** 'Here is the same, here it's called the same – steam bath'. *See: bán'a.*

zd'élanay *adj.* made of. **S b'ir'óz'i zd'élanay** 'made of birch'. *See: d'élat'.*

zd'élat' *v pfv.* do; make. **Ya n'ichiwó n'i mógu zd'élat'!** 'I can't do anything!' **Ya s b'ir'óz'i karam'ísla zd'élal** 'I made a yoke out of birch'. *See ipfv: d'élat'. See: zd'élanay.*

zém'l'a *n.* ground; earth; dirt; land. *variant z'iml'á.* **Palozh yiwo na z'iml'ú... na zém'l'u** 'Put it on the ground!' *See: zámatr'isén'a; p'il'; gr'as.*

zérkala *n.* mirror. *variant sérkala.*

zgaltát' *v ipfv.* swallow. **Ya wódu galtáyu** 'I'm swallowing water'. **Ya hachú zgaltát'** 'I want to swallow'. *See pfv: zglatnút'.*

zgarét' *v pfv.* burn up. **Skóla zgarél** 'The school was burning'. *See ipfv: garét'. See: pazhár; agón'; pagarét'.*

zglatnút' *v pfv.* swallow. **T'i séru zglatnúl?** 'Did you swallow your gum?' *See ipfv: zgaltát'.*

znat' *v ipfv.* know. **Ya znáyu** 'I know'. **Ya n'i znáyu** 'I don't know'. **On n'ichiwó n'i znáyit** 'He doesn't know anything'. **Chiwó t'i hóchish znat?** 'What do you want to know?' **M'i dawnó ad'in drugá znáyim** 'For a long time we have known each other'. **Ya znála tól'ka ya zabúla** 'I (female) knew, only I forgot'. **M'i t'ib'á znáyim** 'We know you'. *See: pan'imát'.*

zólata *n.* gold. **On iz zólata sd'élanay** 'It is made out of gold'. *See: zalatóy.*

zub'íla *n.* chisel.

zud'ítsa *v ipfv.* itch. **U n'iwó hwos zud'élsa** 'His tail was itching'. **U m'in'é t'éla zud'ítsa** 'I'm itchy'. *Lit: 'I have body itching'.*

zup *n.* tooth. *variant zúba; plural zúb'i, zub'í.* **U m'in'é zup bal'él** 'I had a toothache'. **U n'iwó zúb'i n'étu** 'He doesn't have any teeth'. **Aná zúb'i rézhit** 'She's cutting teeth'. **U béyb'ichk'i ad'in zup** 'The baby has one tooth'. **Láwushn'iya zúb'i** 'false teeth' *Lit: 'teeth from the store'. See: b'izúbnay.*

zut *n.* rash.

zwan'ít' *v ipfv.* ring. Kalakón'i zwan'át
 'The bells are ringing'. Skóla
 zwan'ít 'The school is ringing'
 (that is, the school bell is
 ringing).

zwat' *v ipfv.* invite; call. Ya iwó zaw'yú
 'I'm calling him'. Máma t'ibé
 zwála 'Mama is asking for you
 (to come)'. Máma t'ibé zwála
 chay p'it' 'Mama is calling you
 for tea *Lit.*: 'to drink tea'. *See pfv.*:
 pazwát'.

zwer *n.* animal.

zwézdachka *n. star. plural* zwézdachk'i.
 Ad'in zwézdachka gar'ít 'One
 star is shining'. Fchirá ya w'id'ila

mnóga zwézdachk'i na néb'i
 'Yesterday I saw many stars in
 the sky'. *Diminutive from*: zw'izdá.

zw'inó *n.* hinge.

zw'izdá *n. star. plural* zw'ózda, zwézd'i, *See*
diminutive. zwézdachka.

zw'izdanút' *v ipfv.* hit. On t'ibé w lop
 zw'izdanúl 'He hit you on the
 forehead'. *See pfv.*: zw'íznut'.

zw'íznut' *v pfv.* sock; hit hard. On m'in'é
 zw'íznul 'He socked me'. *See*
ipfv.: zw'izdanút'. *See*: shl'ópnut';
 nab'ít'; pab'ít'.

Z' – z'

z'il'ézay *adj.* metallic. *See*: zhil'éza.

z'il'ónay *adj.* green. Tvoy rubáha
 z'il'ónay 'Your shirt is green'.
 Líst'ya z'il'ón'iya 'The leaves
 (are) green'.

z'imá *n.* winter. Z'imá id'ót. Z'imá uzhé
 pr'ishól 'The winter is coming.
 The winter has already come'.
See: z'imóy; z'ímnay; z'imawát'.

z'imawát' *v ipfv.* to spend winter. T'i
 z'imawáyish 'You are spending
 winter (here)'.

z'ímnay *adj.* winter.

z'ímnay pt'ítsa *n.* snowbird; snow
 bunting. *Lit.*: 'winter bird'.
See: sn'izhóy pt'ítsa; zimá.

z'ímnay shápka *n.* warm (fur) hat; hat
 for winter weather.

z'imóy *adv.* wintertime. Z'imóy hóladna
 'In winter it's cold'. Z'imóy ochin'
 rána t'imn'éyit 'In winter it gets
 dark very early'. *See*: z'imá.

Zh – zh

zha *prt.* still; well; other meanings. A d'e zha tway {automobile}? 'Where is your car?' A kak zha ya t'ib'á zabúdu! 'So how then I will forget you!' *See:* Ya t'ib'a wet' n'i zabúl.

zháfchina *n.* rust. *See:* zarzháw'it'; zárzhit'; zarzháway; zárzha.

zhálawatsa *v ipfv.* complain. On fs'idá zhálawayitsa 'He always complains'.

zhálka *adv.* sorry; miserably; pitifully. *variant* hálka. Zhálka 'I'm sorry'. m'in'é t'ibé zhálka 'I feel sorry for you'. Háлка ih, n'ichiwó n'i pad'élayish 'I feel pity for them, but there is nothing to do about it'. *See:* izw'in'ít'.

zhal'ét' *v ipfv.* feels sorry for; pity; regret. Aná zhal'éyit 'She feels sorry for (someone)'.

zhar *n.* heat, fever. *See:* zhár'it'.

zhárka *adv.* hot. Zhárka 'It's hot'. M'in'é zhárka 'I'm hot.' *Lit:* 'To me it is hot'. *See:* t'ipló; hóladna; zhár'it'.

zhárn'ik *n.* skillet; frying pan. *See:* mashínka; skówarada; skawarótka.

zhár'it' *v ipfv.* fry. Aná r'íbu zhár'it 'She is frying fish'. Ya yáytsi zhár'u 'I am frying eggs'. Ya s'iyhás m'ásu búdu zhár'it' 'I will be now frying

meat'. *See pfv:* izhár'it'. *See:* zhar; zhárka.

zhénshchina *n.* wife. *variant* zhénshina. *See:* zhiná.

zhést'inay *adj.* divine; solemn. Zhést'inay l'iturg'íya 'divine liturgy'.

zhigat' *v ipfv.* Ya iwó zgy'ú 'I'm burning it'.

zhíla *n.* vein; tendon. *plural* zhíli. Raspúhla zhíla 'The vein got swollen'. *See:* zhílay.

zhílay *adj.* of veins or tendons. *See:* zhíla.

zhil'étká *n.* vest.

zhil'éza *n.* iron. *variant* z'il'éza, zal'éza. Nózhiк iz zhil'éz'i sd'élanay 'The knife is made out of iron'. An'í w'ítachil'i z'il'ézu 'They are sharpening metal'. *See:* z'il'ézay.

zhiná *n.* wife. Zhiná mayá zhiná 'my wife'. Twayá zhiná 'your wife'. *See:* mush; zhénshchina.

zhinátay *adj.* married. M'i búl'i mál'in'k'íya a aná uzhé zhinátaya pabulá . 'We were kids and she already was married'.

zhin'ítsa *v pfv.* marry. Ya iwó zhin'íla 'I (female) married him'. On n'ikadá n'i zhin'ílsa 'He never married'. An'í zhin'íl'is 'They got married'.

zhir *n.* lard; grease; fat; oil; mineral oil. *See:* [sála](#); [zhírnay](#); [másla](#).

zhírnay *adj.* fat. [Zhírnaya bába](#) ‘Fat woman’. *On* [zhírnay](#) ‘He is fat’. *See:* [zhir](#).

zhírn’ik *n.* oil lamp. *See:* [lámpa](#).

Zhit *n.* Jew. *plural* [Zhid’í](#). *See:* [lwréy](#).

zhit’ *v ipfv.* live. [A gd’é t’i zhiw’yósh?](#) ‘Where do you live?’ [Ya na éta mésta zhiw’yú](#) ‘I live in this place’. *On* [zhil w K’ináy](#) ‘He lived in Kenai’. *See:* [pazhiwát](#).

zhóga *n.* heartburn. [U m’in’é zhóga](#) ‘I have heartburn’.

zhóltay *adj.* yellow.

zhópa *n.* butt; arse; rump; ass.

Usage: humorous in Ninilchik Russian, vulgar in Continental Russian.

See: [zádn’itsa](#).

zhúl’ik *n.* cheater.

zhuwát’ *v ipfv.* chew. *On* [séra zhuwál](#) ‘He was chewing gum’. *See:* [gr’iz’ít](#).

Appendix 1: **PROPER NAMES**

A – a

Abrám *pn.* Abram, Abe. Photo of Abraham Kvasnikoff, also went by the name of Abe.



Ála *pn.* Eleanor. Photo of Eleanor Cooper Painter.



Al'hóway *pn.* Ninilchik Point.

See: **Bábushk'ina M'is.**

Al'iksáandra *pn.* Alexandra. Photo of Sandra Irene Kelly



Al'ikséy *pn.* Alex. Photo of Alex Oskolkoff.



Ána *pn.* Anna, Ann. variant **Án'ka**, **An'útka.**

Anastás'ia *pn.* Nancy.

Antóshka *pn.* Antone. **Antóshka w'ihaháy, Antóshka garnastáy!** 'Antone is a land otter, Antone is a weasel!' *Usage:* humorous song about Antone Olsen who lived in Ninilchik.

Antóshk'ina Kám'in' *pn.* Antone's Rock.

Án'ka *pn.* Ann. variant **Ána.**

An'útka *pn.* Ann; Annie. variant **Ána.**

B – b

Bábushk'ina M'is *pn.* Ninilchik Point.

See: Al'hóway. Usage: Not used by some speakers.

Bal'shóy B'igór *pn.* Big Hill.

Bal'shóy Óz'ira *pn.* Ninilchik Lake.

Lit: Big Lake.

Bal'shóy Túndra *pn.* Big Flat.

Bl'uwáyna *pn.* A fishing tender was named Bluwayna.

Bózhiy mát'ir *pn.* Virgin Mary. *Lit:* God's mother. *See:* [mat'](#).

B'ir'óznay Bugór *pn.* Birch Hump.

variant [B'ir'óznay Gará.](#)

Buntóway *pn.* a place up Ninilchik river.

Ch – ch

Chál'i *pn.* Charlie, Charles. *See:* [K'ir'íl.](#)

Cháyk'ina Túndra *pn.* Sea Gull Egg Flat.

variant [Cháyk'ina Yáytsa Túndra.](#)

Chum *pn.* nickname for Louie Kvasnikoff. *See:* [druh.](#)

D – d

Dan'ílka *pn.* Dan.

Dav'ít *pn.* David. Photo of David Cooper Sr.



Dl'ínay Túndra *pn.* Long Flat.

D'ikr'ípska M'is *pn.* Cape Ninilchik, Deep Creek Point. *See:* [D'ikr'íp.](#)

D'ikr'íp *pn.* Deep Creek. *See:* [D'ikr'ípska M'is.](#)

E – e

El'izabéta *pn.* Elizabeth, Betty.

F – f

Ftaróy Bánka *pn.* Second Bar. *See:* [Perway Bánka](#).

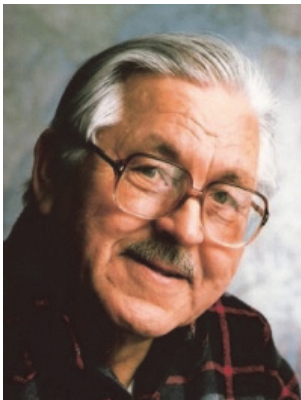
F' – f'

F'ódar *pn.* variant [F'yódar](#). Fred.

F'ókla *pn.* Feokla.

G – g

G'irás'im *pn.* Grassim. Photo of Grassim Oskolkoff.



G'irás'ima Kanáwa *pn.* Grassim's Ditch (a ravine in the bluff near the present day school on Sterling Highway). *See:* [kanáwa](#).

G'irás'ima Óz'ira *pn.* Grassim's Lake.

Gnáshka *pn.* Small name for Ignatius.

Grúzd'iway *pn.* Mushroom Flat.

See: [grús't'](#).

Gr'igór'iy *pn.* Gregory.

Gr'íshka *pn.* Small name for Gregory.

Gr'íshk'ina Túndra *pn.* Grishka's Flat.

H – h

Har'itón *pn.* Harry. *See*

diminutive: [Har'itóshka](#). Photo of Harry Leman, also went by the name of Hariton.

Har'itóshka *pn.* Harry. *Diminutive from:* [Har'itón](#).



I – i

Inak'ént'iy *pn.* Innocent. Photo of Alfred J. Cooper Sr. He was also known as Innokenty.



Inak'ént'ina Túndra *pn.* Alfred's Flat.

Iósaf *pn.* Joseph. Photo of Joe Leman.



Ir'ína *pn.* Irene. M'i payd'óm gulyát' Ir'ín'i 'Let's go to party at Irene's' (that is, let's visit Irene). Photo of Irene Cooper Leman.



Isús *pn.* Jesus. Isús Hr'istós 'Jesus Christ'.

Iwán *pn.* Ivan, John. *See* diminutive: Iwánushka.

Iwánushka *pn.* Johnny. *Diminutive* from: Iwán. Photo of John Matson Sr.



K – k

Kapatal'ína *pn.* Caroline, Carolyn.

Karákul' *pn.* Ninilchik nickname for Leo Steik.

Kasáman *pn.* Ninilchik nickname for Alec Oskolkoff.

Kát'a *pn.* Katie, Katherine, Catherine.

Kat'ir'ína *pn.* Katherine. Photo of Katherine Kvasnikoff Cooper.



Kél'iha *pn.* Kelly's wife.

Kl'uchí *pn.* Springs (a place where Alfred Cooper used to trap).

Kól'a *pn.* Nick, Nicholas. Photo of Nick Cooper.



Krásnay M'is *pn.* Red Point.

Kúmushka *pn.* Niniichik nickname for Nadia Kvasnikoff Oskolkoff.

Diminutive from: kumá. *See:* Nád'a.

K' – k'

K'ináy *pn.* Kenai. *Ya paydú K'ináy* 'I'm going to Kenai'. *Ya hachú it'í K'ináy* 'I want to go to Kenai'. *M'i id'óm K'ináy* 'We're going to Kenai'.



K'ir'íl *pn.* Charles. *See:* Chál'i.

K'izhuchóy *pn.* Silver Salmon Creek.

See: k'izhuch.

L – l

Lar'ión *pn.* Larry.

L' – l'

L'íman'íha *pn.* Leman's wife.

L'íont'iy *pn.* Louie. Photo of Louie Kvasnikoff.



L'udm'íla *pn.* Louise.

M – m

Mál'in'ka Réchka *pn.* Small Creek.
variant Mál'in'kuy Réchka.

Mál'in'ka Túndra *pn.* Small Flat.

Mál'in'kuy Réchka *pn.* Small Creek.
variant Mál'in'ka Réchka.

Mamáina Réchka *pn.* Clam Creek.

Mar'íya *pn.* Mary. *See:* Másha.

Márta *pn.* Martha.

Maskwá *pn.* Moscow.

Másha *pn.* Mary. *See:* Mar'ía.

Matr'óna *pn.* Matrona. Photo of Matrona Balashoff Oskolkoff (known as Babushka).



Máwra *pn.* Mavra, Margaret.

Múnk'ina Réchka *pn.* Monkey Creek.
See: makáka.

Múrf'iskay Kanáwa *pn.* Murphy's Ditch.
Usage: near Long Flat, named for John Matson's stepfather.

M' – m'

M'ihaíl *pn.* Michael, Mike. *See:* M'íshka.

M'íshka *pn.* Michael. *Usage:* a small name for M'ihaíl. *See:* M'ihaíl.

M'ilánya *pn.* Melanya. Photo of Malina Oskolkoff Kvasnikoff Curtis.



N – n

Nád'a *pn.* Nadia. *variant* Nad'ézhda. Photo of Nadia Kvasnikoff Oskolkoff.



N' – n'

N'ikaláy *pn.* Nick. *Photo of Nick Leman.*



N'in'íl'chika Réchka *pn.* Ninilchik River.

N'in'íl'chik *pn.* Ninilchik.

P – p

Páshka *pn.* Paul. *Diminutive from:* Páw'il.

Páw'il *pn.* Paul. *See diminutive:* Páshka.
Páw'il, Páw'il, funt pr'ibáw'il
'Paul, Paul, put up a pound'
(teasing saying). Photo of Paul
Oskolkoff.



Pérway Bánka *pn.* First Bar. *See:* Ftaróy
Bánka.

P' – p'

P'itrúshka *pn.* Peter.

R – r

Rad'ión *pn.* Robert.

Rasamág'iy Túndra *pn.* Wolverine Flat.

Ras'íya *pn.* Russia. *See:* Rúskay; Rúsak.

Rawúlka *pn.* Ralph. *See:* Rawúlka song.

Rós'ip *pn.* the gravel deposit on the
Ninilchik River, south of Dean
Kvasnikoff's village house. Na
Rós'ip'i 'At the gravel deposit'.

S – s

Salman'íya *pn.* Selma. *variant* Salman'ída.

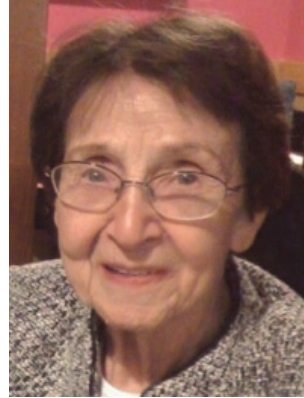
Photo of Selma Oskolkoff Leman.



Sásha *pn.* Sasha.

Sóf'ya *pn.* Sophie. Photo of Sophie Cooper

Prosser.



St'ipán *pn.* Stephen.

S' – s'

S'ib'ír'íya *pn.* Siberia.

S'ímka *pn.* Simeon. *diminutive from:* S'im'yón.

S'im'yón *pn.* Simeon. *See diminutive:* S'ímka.

S'irg'éy *pn.* Sarjus, Sergey. S'irg'éyina
mat' 'Sergey's mother'. Photo of
Sarjus J. Kvasnikoff.



S'uzána *pn.* Susan, Susie. Photo of Susie
Kvasnikoff Cooper Liebenthal.



U – u

Úz'inkay Túndra *pn.* Second Flat.

Lit: narrow flat; just beyond (east)

of First Flat, but before the
highway.

W – w

Wal'int'ína *pn.* Valentina. Photo of Juanita Mae Lemman Bertson, born Valentina Lemman.



Warwára *pn.* Barbara. *variant* Wárwara.

Was'il'iy *pn.* William. Photo of Bill Kvasnikoff.



Wlad'im'ir *pn.* Walter. Photo of Walter W. Jackinsky Jr.



Wólchiy Túndra *pn.* Wolf Flat. *See:* wólka.

W' – w'

W'ídr'inay túndra *pn.* A place about 1/2 mile east of Ninilchik, near the current Oil Well Road, south of

the road, toward Deep Creek.
See: túndra; w'ídra.

Y – y

Yákaf *pn.* Jack.

Y'il'éna *pn.* Helen.

Yukrán *pn.* Ukraine.

Yúl'ya *pn.* Julia.

Z – z

Zád'i Kat'ir'ín'i *pn.* Behind Katherine's.

Usage: area along the river behind
Katherine's place, down the hill east of
John Matson's house.

Z' – z'

Z'il'ónay Káman' *pn.* Green Rock.

See: z'il'ónay.

Appendix 2: PHRASES

A – a

A htó z'iwáyit uhú hl'ibáyit. *phr.* Whoever is slow at the dinner table will slurp only broth.

Ádnaras sáma rás! *phr.* Once is enough.

Aglóh, pastarél... ya stárshi fseh w N'in'ílchik'i *phr.* I got deaf, got old .. I am the oldest person in Ninilchik.

Antóshka w'ihaháy, Antóshka garnastáy! *phr.* Antone is a land otter, Antone is a weasel! *Usage:* humorous song about Antone Olsen who lived in Ninilchik.

Ap chom kazáchka pláchit, ap chom b'idn'azhichka gruz'it. I n'ikadá ya n'i zabúdu... *phr.* What is the Cossack girl crying about, what is the poor soul sad about? And I will never forget... *Usage:* a fragment of an old Russian song.

asw'ishchónay wadá *phr.* holy water. *See:* [sw'itóy wadá](#).

B – b

Bába Yagá *phr.* Old Witch saying. [Bába Yagá kast'anáya nagá](#); [nos w patalók \(w\)ros](#) 'Old Lady Yaga had a bony leg; her nose grew to the ceiling'. *Usage:* an old Russian saying.

bánashnay tamátus *phr.* canned tomatoes. *See:* [pam'idór](#).

Bédn'iya matróz'i song *phr.* Poor sailors song. [Bédn'iya matróz'i .. kak an'í stradál'is' .. pr'iyéhal'i w Amér'iku .. wes' mór'a abasrál'is'](#) 'Poor sailors, they have suffered a lot. When they came to America, they shit all the sea'. *Usage:* a fragment of a Russian teasing rhyme.

Búd'it' baltát'! *phr.* Stop blabbering!

But' shchasl'íf! *phr.* Be happy! *See:* [Bút' zdaróf!](#)

But' zdaróf! *phr.* Be healthy! *See:* [Bút' shchasl'íf!](#)

B' – b'

B'idá za b'idóy, zád'i pl'itóy *phr.* Trouble after trouble, behind the stove. *Usage:* a rhymed kids' expression.

Ch – ch

Chiwó búd'it to i búd'it. *phr.* Whatever will be, will be.

Chiwó takóyi? *phr.* What's happening?

Chízhik song *phr.* Chízhik, chízhik gd'e t'i bul? Za garám'i wótku p'il. W'íp'il r'úmku, w'íp'il dwe, Zashuméla w galawé 'Yellow bird, yellow bird, where have you been? I have been drinking vodka behind the hills. I have had one shot, had another shot. And got dizzy. *Lit:* Zashuméla w galawé 'There was noise in my head'.

Chuh chuh chuhalá – chort, sabáka, sataná *phr.* Kid's rhyme. *Lit:* 'sound of a motor, devil, dog, Satan'.

chuyí chuyí *phr.* describes sounds made by oars in oarlocks.

D – d

Da sw'idán'a! *phr.* Goodbye! *Lit:* until meeting.

Dóbraya útra! *phr.* Good morning!

Dóbray d'en'! *phr.* Hello!

Dázhi n'i dúmay! *phr.* Don't even think about it! *Usage:* one of the Ninilchik responses to "spas'íba".

E – e

Éta aná dáram *phr.* She shouldn't do it.

F – f

Fs'o harassó w'íshla *phr.* Everything went very well.

fs'o rawnó *phr.* doesn't matter.

Fú t'i na *phr.* Yukky! Smelly! Ugh!

G – g

Góspad'i, pam'íluy! *phr.* Lord, have mercy!

H – h

Har'itóshka, skar'itóshka *phr.* Kid's saying. Har'itóshka, skar'itóshka, s'yel karówu i b'iká, sem' sot paras'át, ádna lápachk'i l'it'át 'Little Harry, he ate a cow and a bull, 700 piglets, nothing but claws are flying'. *Usage:* a teasing rhyme for Harry Leman.

Hudóy tóka moy! *phr.* 'It may be bad, but it's mine'.

I – i

Id'í t'i k chórtu! *phr.* Go to the devil! *Usage:* commonly said as swear words in Ninilchik.

K – k

kambóst mil'ót *phr.* (He/she) is grinding compost. *See:* malót'.

Kartóf'il paspél, paspél, paspél *phr.* 'Potatoes is cooked, is cooked, is cooked'.

Usage: Ninilchik children would say this while pulling toy boats in the river, imitating the sound of a boat engine.

Katór'iy chas? *phr.* What time is it?

Katór'iy wrém'ya? *phr.* What time is it? *Usage:* not used by some speakers.

Kr'istós waskrés! *phr.* Christ is risen! *variant* Hr'istós waskrés. *See:* Waíst'ínu waskrés.

kurwáchiy dom *phr.* Brothel. *Lit:* house of prostitution. *See:* bardák, kúrwa.

M – m

Mal'útka poem *phr.* Wéchir b'il, swerkál'i zw'ozd'i, na dwar'é marós str'ikál. Shol pa úl'itsi mal'útka, pas'in'él i wés' drazhál. "Bózhi – gawar'ít mal'útka – ya praz'áp i yes' hachú. Kto nagrýit, kto nakórm'it, bózhi dóbray, s'iratú?" 'It was evening; the stars were shining, very cold outside. A little child went along the street, blue from cold and shivering. 'Oh, Lord – said the child – I am cold and hungry. Who will warm up and feed, my Lord, the orphan?'

Manáh poem *phr.* Manáh razhd'ón shtab'í mal'ítsa, saldát shtop wéchna wayawát', a chinówn'ik shtop s bumágam'i r'ítsa, a muzhík shtop wéchna rabatát' 'A monk is born to pray, a soldier to always fight, and an official to sort papers, but a peasant to work forever. *Usage:* A traditional, probably learned at school, rhyme.

Másla pagásla! *phr.* The oil burned out. *Usage:* a rhyme which people in Ninilchik liked to repeat.

M' – m'

M'in'é galawá bal'ít. *phr.* I have a headache.

m'íra mázat' *phr.* anoint.

N – n

na nawóz'i *phr.* outside of the house. *See:* tr'ík'i trák'i.

N' – n'

N'i stóyit! *phr.* Never mind! No problem! *Lit:* no cost. *Usage:* a Ninilchik response to spas'íba 'thank you'. *See:* stóyit'; n'ichiwó; pazhálusta.

P – p

Padál'shi ub'ir'ósh, pabl'ízhi w'az'm'ósh. *phr.* The further away you put it, the closer (it will be when you need) to take it.

Pashól t'i! *phr.* Go on with you!

Pat'ir'ála ya kal'échku song *phr.* Pat'ir'ála ya kal'échku, pat'ir'ála ya l'úbof'. I za étu za kal'échku búdu plákat' d'én' i noch 'I have lost my ring, I have lost love. And for this ring I will weep day and night'.

Páw'il, Páw'il, funt pr'ibáw'il. *phr.* Paul, Paul, put up a pound. *Usage:* kid's teasing song for Paul Oskolkoff.

R – r

Rawúlka song *phr.* Rawúlka kúr'ichku dushíl, dushíl, dushíl. W pamóyn'ik iyó machíl, machíl, machíl. Ap'át' on iyó dushíl, dushíl, dushíl. W sabáchn'ik iyó zakr'íl, i kúr'ichka prapál 'Ralph a little hen choked, choked, choked. In the slop bucket he soaked it, soaked, soaked. Again he choked it, choked, choked. In the dog house he closed it, and the little hen perished'. *Usage:* teasing kids' song.

S – s

S nówam gódam! *phr.* Happy New Year. *See:* [Nóway Got](#); [s nówam schást'im!](#)

S nówam schást'im! *phr.* New Happiness. *See:* [s nówam gódam!](#); [schásht'a.](#)

S prázn'ikam! *phr.* Happy holiday! *Lit:* with holiday. *See:* [prázn'ik.](#)

sabáchiy dom *phr.* kennel.

saróka b'ilabóka *phr.* magpie the white side. [Saróka bélabóka na paróg'i tsikála, i góst'i pr'íshl'i](#) 'Magpie the white side on the porch chattered, and guests came'.
variant:

[saróka bélay bóka.](#) *Usage:* children's rhyme. *See:* [saróka](#)

Sláwa Bóhu! *phr.* 'Thanks to Lord!' *Lit:* Glory to God.

Spakóynay noch! *phr.* Have a good night. *Lit:* quiet night.

sw'itóy wadá *phr.* holy water. *See:* [asw'ishchónay wadá.](#)

S' – s'

s'igaw'í *phr.* call of a certain bird; part of a bird song;

Sh – sh

shl'úpachk'i *phr.* M'i ta shl'úpachk'i spusvál'i, m'i Baránawa fstr'ichál'i 'We let the small boats down on water, we were meeting Baranoff'. *Usage:* from an old song about meeting the Governor of the Russian America.

T – t

tr'ík'i trák'i *phr.* handle for shaking grates on a coal stove so ashes will fall down away from the fire. Tr'ík'i trák'i, tr'i makák'i, na nawóz'i, ha ha ha! 'Shaking–ashes–down–handle, three monkeys, outside (to the ash pile), ha ha ha!' Tr'ík'i trák'i, tr'i makák'i, ya zabúl chiwó ishó 'Shaking–ashes–down–handle, three monkeys, I forgot what was else there'. *See:* makáka; na nawóz'i.

U – u

U iwréya na nasú w'íras kust kal'ína *phr.* A high bush cranberry grew up the Jew's nose *Usage:* a teasing saying.

U papá b'ilá sabáka, póp iyó l'ub'íl. *phr.* U papá b'ilá sabáka, póp iyó l'ub'íl. Aná syéla kusók sála, póp iyó ub'íl An'í zál'i zakapál'i í na krést'i nap'isál'i: "U papá bilá sabáka, póp iyó l'ub'íl. ..." 'A priest had a dog. He loved it. It stole a piece of meat. The priest killed it. ... They took it and buried it and wrote on the cross: "A priest had a dog. He loved it. It stole a piece of meat." ...' *Usage:* a popular rhyme in Ninilchik and in the 19th–20th century Russia.

W – w

Waíst'inu waskrés! *phr.* Indeed he is risen! *See:* Kr'istós waskrés.

Y – y

Ya t'ibé kak w'int shéyu *phr.* I'm going to (wring off) your neck as a screw. *Usage:* said to a chicken before butchering it.

Ya t'ib'a wet' n'i zabúl *phr.* I'll never forget you song. Ya t'ib'a wet' n'i zabúl, ya wet' t'ib'a wet' n'i zabúl, a kak zha ya t'ib'á zabúdu, a t'i tsalúy m'in'é 'I will never forget you, I will never forget you, so how then I will forget you, and you kiss me!'

Ya znáyu Boh fs'igdá pamóg'it' mn'é *phr.* I know that God will always help me. Ya znáyu Boh fs'igdá pamóg'it' mn'e, ya znáyu Boh fs'igdá pamóg'it' mn'e. Yézhli' ya imú zhiw'yú i fs'yó imú ya pr'ilazhú, ya znáyu Boh fs'igdá pamóg'it' mn'e 'I know that God will always help me (2 times). If I live for him and bring everything to him, I know that God will always help me'.

Yézhli' t'i m'in'é *phr.* Yézhli' t'i m'in'é w káman'im k'in'ish, ya Bózhin'k'i skazhú 'If you throw a rock at me, I'll tell God on you' *Usage:* a saying ascribed to a local bird.

Yólk'i pálk'i gustóy l'es! *phr.* Spruce trees, canes, dense forest! *Usage:* a common Russian expression that doesn't make much sense literally, but the entire phrase is used as an idiomatic interjection, as an euphemism.

Yólk'i igólk'i *phr.* spruce (and) needles. *Usage:* a rhymed expression.

Z – z

Záftr'i búd'it l'úchi *phr.* Tomorrow will be better.

Zdráfstuyt'i! *phr.* Hello (respectful)! Zdráfstuyt'i kumá 'Hello, Godmother'.

Zh – zh

Zhíl–bil u bábushk'i séren'kay kózl'ik *phr.* Russian poem for children. Zhíl–bil u bábushk'i séran'kay kózl'ik. Wot kak, wot kak, séran'kay kózl'ik. Padúmala bábushka w l'es pragul'átsa. Wot kak, wot kak, w l'es pragul'átsa. Napál'i na bábushku sér'iya wólk'i. Wot kak, wot kak, sér'iya wólk'i. Astáw'il'i bábushk'i nóshk'i da róshk'i. Wot kak, wot kak, nóshk'i da róshk'i. 'There was once a little grey goat who lived with Grandma. Yes, the grey kid, indeed. Once decided Grandma to walk in the woods. Yes, to walk in the woods. Grey wolves attacked her. Yes, the grey wolves. They only left hoofs and horns to Grandma. Yes, just hoofs and horns'. *See:* [bábushka](#). *Usage:* very much loved by the people of Ninilchik.

Dear readers of the Ninilchik Russian Dictionary,

This page and the next one are left blank, so that you could write down here those errors and omissions that you have noticed while reading the Dictionary. Then please pass all this information to us at the following e-mail addresses:

mirabergelson@gmail.com

wayne.leman@gmail.com

Looking forward,
Authors